

B U L G A R I A N
BASIC COURSE

Volume I
Lessons 1 - 15

February 1963

DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE

PREFACE

The Bulgarian Course, consisting of 136 lessons in 13 volumes, is one of the Defense Language Institute's Basic Course Series. The material was developed at the Defense Language Institute and approved for publication by the Institute's Curriculum Development Board.

The course is designed to train native English language speakers to Level 3 proficiency in reading and writing Bulgarian. The texts are intended for classroom use in the Defense Language Institute's intensive programs. Tapes accompany the texts.

C O N T E N T S

	Page
I. An Introduction to the Bulgarian Language	
A. History of the Language.....	1
B. The Sound System	
a. The Alphabet.....	4
b. Pronunciation of the Vowels.....	6
c. Pronunciation of the Consonants.....	16
d. The Symbols Ъ, ъ, Ъ and А	39
e. Samples of Bulgarian Longhand Writing.....	41
II. The Bulgarian Pronunciation Lessons, What They Are, What They Are for, and How to Use Them	43
III. A Concise List of the Symbols Used in the Transcription	51
IV. Bulgarian Intonation.....	53
V. Accent	56
VI. Bulgarian Pronunciation Lessons	
Lesson 1	59
Lesson 2	65
Lesson 3	73
Lesson 4	83
Lesson 5	93
Lesson 6	101
Lesson 7	109
Lesson 8	117
Lesson 9	125
Lesson 10	135
Lesson 11	143
Lesson 12	151
Lesson 13	159
Lesson 14	165
Lesson 15	175
VII. A Statistical Review of the Dialogues.....	182
VIII. Bulgarian-English Vocabulary	185
IX. English-Bulgarian Vocabulary	195

I. INTRODUCTION TO THE BULGARIAN LANGUAGE

A SHORT HISTORY OF THE LANGUAGE

Bulgarian is the language of the Bulgarians who now inhabit the central part of the Balkan Peninsula, mainly in the so called People's Republic of Bulgaria. The literary tradition of the language is about 1,100 years old. The oldest manuscript is dated 928 A.D.

There are three periods in the development of the language:

1st Period - OLD BULGARIAN LANGUAGE - from IX to XI century.

2nd Period - MIDDLE BULGARIAN LANGUAGE - from XII to XVI century.

3rd Period - MODERN BULGARIAN LANGUAGE - from XVI century to now.

Bulgarian is a Slavic language, i.e. it belongs to the group of the Slavic languages. This group for its part belongs to the great family of the so called Indo-European Languages, to which English also belongs.

The group of the Slavic languages is divided into the following main subdivisions:

1. EASTERN SLAVIC, which comprises Russian and Ukrainian.
2. WESTERN SLAVIC, which comprises Czecho-Slovakian and Polish.
3. SOUTHERN SLAVIC, which comprises Bulgarian, Serbo-Croatian and Slovine.

The Bulgarian King Simeon I introduced the Slavic as an official language in his state in 921 A.D. At that time the population of the territory under his rule consisted of Bulgarians, a Mongol tribe, the native Thracians and Illyrians, and the Slavs, who had settled there since the middle of the fifth century A.D. The Bulgarian state being

founded on Byzantine territory was under the strong cultural and political influence of Byzantium, as the Slavic language was under the influence of Greek, Thracian and Illyrian. When Slavic became the official language of the state and began to be spoken by all those different tribes, it underwent a fast and basic modification, which made it differ essentially from all the other Slavic languages.

The language now shows some great difference from the other Slavic languages. These differences, which at the same time are its main characteristics, are the following:

1. Bulgarian has almost no declension, which is preserved in all other Slavic languages.
2. Bulgarian has developed an article, a grammatical element which does not exist in any of the other Slavic languages.
3. Bulgarian has developed a large verbal system which tends to enrich and to enlarge, while the verb system has been simplified in the other Slavic languages.

In sound as well as vocabulary Bulgarian is closer to Russian and Serbo-Croatian than to Polish and Czecho-Slovakian.

Morphologically it differs equally from all other Slavic languages.

Modern Bulgarian

Modern Bulgarian, as any other language, is divided into several dialects. There are two main dialects in the area in which Bulgarian is spoken: the Eastern dialect and the Western dialect. The Eastern dialect spreads over the eastern half of the country, and the Western dialect over the western half.

The differences which exist between these two main dialects are not essential, so that a Bulgarian from the eastern half of the country would easily understand a countryman from the western part. Bulgaria is a predominantly agricultural country. Around 70% of the population live in villages. An inhabitant, as a rule, keeps the characteristics of the dialect of the area from which he originated. The average Bulgarian who was born in a larger city or the better educated Bulgarian usually speaks the colloquial level of the standard Bulgarian. The standard Bulgarian was formed during the 19th century. It developed on the base of the Eastern dialect to which many elements of the Western dialect were added in the first half of this century.

WRITING, PRONUNCIATION AND GRAMMAR NOTES

THE ALPHABET

The Bulgarians use the Cyrillic alphabet, which originally was created by the Holy Brothers, Cyril and Method, during the second half of the 9th century A.D. Later it was simplified and supplemented by their followers. This alphabet was later adopted by the Russians and the Serbs. In the course of centuries it has been changed and adapted to suit the needs of Bulgarian, Russian, Serbian, Ukrainian and lately of many nations living in the Soviet Union.

The Bulgarian version of the Cyrillic alphabet consists of the following 30* letters: **

C a p i t a l		S m a l l		Name of the Symbol
Print	Long Hand	Print	Long Hand	
A ₆	<i>A</i>	a	<i>a</i>	a
Б ₁₇	<i>Б</i>	б	<i>б</i>	бе or бѣ
В ₁₈	<i>В</i>	в	<i>в</i>	ве вѣ
Г ₂₂	<i>Г</i>	г	<i>г</i>	ге гѣ
Д ₂₆	<i>Д</i>	д	<i>д, ђ</i>	де дѣ
Е ₇	<i>Е</i>	е	<i>е</i>	е
Ж ₃₄	<i>Ж</i>	ж	<i>ж</i>	же жѣ

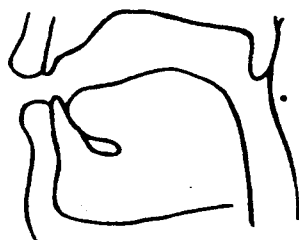
* Up to 1947 the Bulgarian version of the Cyrillic alphabet had 32 letters. In that year the letters Ъ and А were eliminated from the alphabet and their phonetical value was taken over by other letters: е, я and ъ. For details concerning the Ъ and А see the note at the end of this introduction.

** For the phonetic value of each symbol see the following pages. The figure following each symbol shows the page on which the explanation of its pronunciation is to be found.

C a p i t a l		S m a l l		Name of the Symbol	
Print	Long Hand	Print	Long Hand		
Э ₃₂	З	э	з	зе	зъ
И ₈	и	и	и	и	
Й ₁₂	й	й	й	и с кратка и кратко	
К ₂₁	к	к	к	ке	къ
Л ₂₈	л	л	л	ле	лъ
М ₃₀	м	м	м	ме	мъ
Н ₃₁	н	н	н	не	нъ
О ₉	о	о	о	о	
П ₁₆	п	п	п	пе	пъ
Р ₂₉	р	р	р	ре	ръ
С ₃₂	с	с	с	се	съ
Т ₂₅	т	т	т	те	тъ
У ₁₀	у	у	у	у	
Ф ₁₈	ф	ф	ф	фе	фъ
Х ₂₃	х	х	х	хе	хъ
Ц ₃₅	ц	ц	ц	це	цъ
Ч ₃₆	ч	ч	ч	че	чъ
Ш ₃₇	ш	ш	ш	ше	шъ
Щ ₃₈	щ	щ	щ	ще	щъ
Ъ ₁₁	ъ	ъ	ъ	ер голям	
Ь ₁₃	ь	ь	ь	ер малък	
Ю ₉	ю	ю	ю	йу	
Я ₁₅	я	я	я	йа	

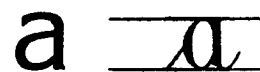
b. PRONUNCIATION OF THE VOWELS

1. A, a - Symbol used in the transcription a



The Bulgarian a is an open vowel. The lower jaw performs a clear movement downward. The tongue is flat. It resembles the sound a in father, but is shorter.*

Examples: бáба**	grandmother
váda	brook
Ána	Anna
kolá	cart
várvar	barbarian
máma	mother
бáра	creek
aráн	negro
vratá	door
tatár	tartar



Мама

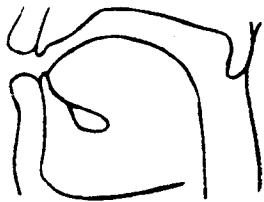
Мама

Ана Цолжова е лекарка. Ле-
кува много болни. Сина лекува
брат ми Ангел. Моят е болен
от шарка и туберкулоза.

* i.e. it corresponds to it in quality, but not in quantity. English has long and short vowels. Compare "fit" and "feet"; "live" and "leave". Bulgarian has only short vowels.

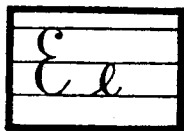
** For the phonetic value of the symbols used in the transcription of all examples see pages 51 and 52.

2. E, e - Symbol used in the transcription e



The Bulgarian e is a mid-open vowel. The lower jaw performs a movement downward. This movement is shorter than that of a sound. It resembles the e in the English end, trend.


Examples: бéбe	baby
óлеle	Oh!
deté	child
mét	honey
nlet	hedge
noié	field



Ела, мамо!

-Оле-ле-е-е, мамо, ела!

-Мамо, Симо е смел.

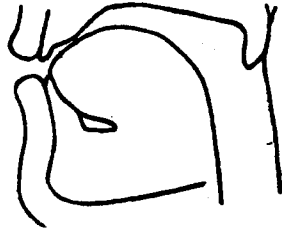
 лале, а Симо се смее.

-Е-е-е. мила Мамо!

Симо е смел, а Мама

е мила.

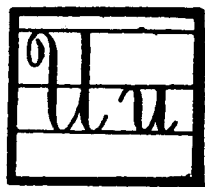
3. И, и - Symbol used in the transcription i



The opening of the mouth is smaller than the opening which is necessary for the sound e. The curb of the tongue is greater, with tendency to close the distance between the palate and the tongue. This sound resembles the English ea in words like "meat", "seat", but is shorter.

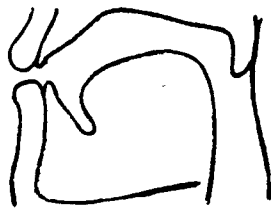
Examples: и́и or
 и́и dear
 и́и́и pepper
 и́и́и́и letter
 и́и́а fish

Мими има мама.



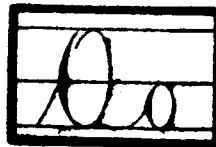
Имаме си баба. Името му е Бона. Нами и бабиното име е Бона! Баба е много весела. Весели сме и ние. Само мама е божнава. Бебето ни е ревново, но е много мило. Ние с баба го баваме.

4. O, o - Symbol used in the transcription o



The Bulgarian o sound is formed with rounded lips, which at the same time are protruded. The tongue is humped up toward the back. It is a mid-open vowel. It is close to the English o in "rose" (not diphthonzed).

Examples:	okó	eye
	otvór	opening
	ochilá	spectacles
	yáto	flock
	nróst	simple



Най-голямото богатство

Един златар отивал на събор. Нападнали го разбойници и му взели всичките златни и сребърни накити, що носел да продава.

— Главатарьо, — обърнал се златарят към водача на разбойниците — благодаря ви, че ми оставихте най-голямото богатство.

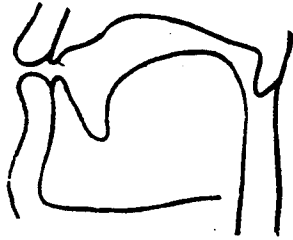
— Казвай, де е то! — изревал главатарят.

— Оставихте ми златните ръце, с които съм направил тия накити. С тях аз пак ще спечеля.

Така станало. Златарят спечелил със своя занаят повече, отколкото му взели, а разбойниците били заловени и осъдени.

Народна приказка

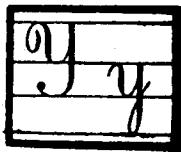
5. У, у - Symbol used in the transcription u



U is a close back vowel. The lips are rounded and protrude much more than in the English sound oo in noon or pool. However it is shorter than the English oo.

Examples: um brain
tuk here
košú to whom
kukurúz corn

У у



Муле


Имаме си  и муле.


Лоша суша е.

— Мамо, имаме ли сено, слама и шума?

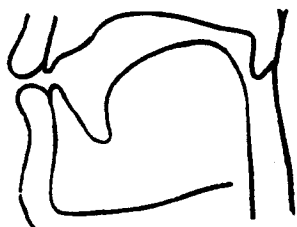
— Имаме само шума. Лошо е.

У наше село.

 ма: ау, ау, ау! У наше

село има лоши .

6. Ъ,ъ - Symbol used in the transcription ъ



Ъ is a mid-close vowel. The tongue is drawn back and up close to the position for Bulgarian o, but the lips are in a relaxed slit. The closest English sound is the u in sun, but.

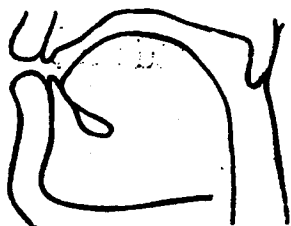
Examples:	път	road
	ръб	edge
	ъгъл	angle
	синът	the son
	пишъ	I write
	четъ	I read

Кръстан е от село Ъглен.

ЪЪ

Малкото сърне.
Върбан. Чръблев е от село
Ъглен. Чръбна на лов в гората.
Малко сърне се приеми
в шумава.
-Ър-р-р!-чръбна Върбан.
Сърнето се стресна от чръма.
В миш се скри в чръсталава.

7. й,й - Symbol used in the transcription y



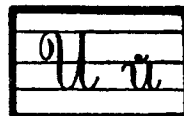
This sound is always un-stressed. It is used to form diphthongs.* Its pronunciation is similar to that of the English y in yes, yet, yoke, youth, etc. or boy, pay, say, raze.

Examples:	day	give
	ney	sing
	niy	drink
	boy	battle
	tuy	this
	ey	hey
	yuk	south
	yat	anger.
	peyъ	I sing
	chuy	hear
	yot	iodine
	Yordan	Jordan

Войник Йонко



Славна войска.



Ето славната войска!

Йонко, Койка и Васил,

Йолна, Мотка и Борил.

Всеки славен е герой

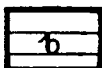
във шра и страшен бой.

* A diphthong represents two vowel sounds joined in one syllable to form one speech sound.

8. Ъ, ъ - Symbol used in the transcription ɤ

This sound is not an independent one. It palatalizes (softens) consonants and vowels. The palatalized sound (consonant or vowel) is articulated with a slight forward movement of the tongue and often of the lower jaw or the lower lip.

Ђълария.
Ђъларийо, зельо мила,
зельо, пълна с добрини,
зельо, що си ме родила,
моя поклон приими!
Иван Вазов.



Examples: gyón leather
kyóraf blind
Kólyo Nick



Радостна вест

— Ставай, Кольо! Ставай, сънльо! Оран
ни чака! — събуди ме дядо Вельо.

— Оран ли? — попитах сънливо аз и
станах.

Дядо Вельо стегна колата и поехме
пътя към нивите.

Току-шо бяхме стигнали до Щервовата
нива и нещо забръмча над главите ни. Гле-
даме — самолет лети ниско над нас. Хвър-
ли снопче листчета и отлетя.

Конче.
Тлигай, тлигай, коньо,
коньо ветрогоньо!
Че за мене байка
мойта мила майка.
Иван Вазов.

9. D, ђ - Symbol used in the transcription yu

D is a compound sound.
It sounds like the English
u in use, or you, youth
or yu in yule

Ю ю

Ю ю

Examples: yunák hero
lyubóf love
Péyu (a name)
yučiléy jubilee
yuk south
syuzét subject

Югославянски гостенчета

В селото ни дойдоха много югославян-
чета. Те пристигнаха от нашата съседка
Югославия.

Юрко.

През нашето село минаха
руски войници от Червената
армия. Между войниците има-
ше едно малко момче-войник.

Ние му дадохме ябълки и драми.
След това Юрко се качи на едно
оръдие „Катюша“ и замина.

10. Я, я - Symbol used in the transcription ya

Я is a compound sound. It sounds like the English ya in yah, or in yacht.

Examples: yat anger
volya will
poyava appearance
rolya role
yabylka apple

Я я

Яре и вълк

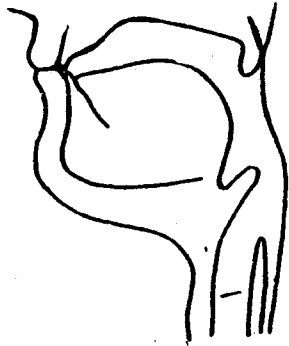
Ябълки. Я я

Я поледните Янка и Стоянка!
Няколко ябълки са набрали от дядо-
вата си Йонкова градина. Ями и
се наели, то и престилките си
натъляли.

Решили да подарят ябълки
и на болната си дружина Де-
янка. Тя отдавна боледува. Лека-
рят ѝ предписал да яде ябълки.

c. PRONUNCIATION OF THE CONSONANTS

1. П, п - Symbol used in the transcription п



The position of the lips is the same as of the English p, but the Bulgarian П is not aspirated.

Examples: пипер pepper
пак again
пуйак tom turkey
потоп deluge
поп priest
пеу sing

Пилета и патета

П п

Анчината кокошка Пернатка
има 10 пилета и 5 патета.

Руска ги вика:

„Пили-пили, пилета!

П п

гр. Плевен.....

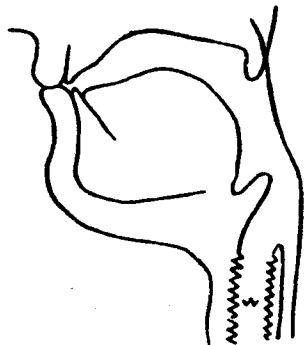
Мили Петре,

На гора Плевен пристигна
много войска. Населението се
трупаше и пееше войнички песни.

- Това са нашите славни герои!
- говореше баба Асен.

Привет - твой Панайот.

2. Б,б - Symbol used in the transcription б,Б



The position of the lips is the same as of the English b, but the Bulgarian б is pronounced with less explosion than the English b.

Examples: баба grandmother
 бебе baby
 бонбон candy
 булбул owl
 бобот dinner

Orthographic note. There are many Bulgarian words which are written with a b at the end. The final b is pronounced like p (voiceless).

	<u>Written</u>	-	<u>but pronounced</u>	-	<u>plural</u>
Examples:	боб		bean		бобове
	роб		slave		роби
	дъб		oak		дъбови

Баба Бона

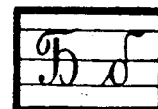


Баба Бона е у нас на гости.

Стара е нашата баба, но е много мила.

Носи ни бонбони и сушени сливи.

с. Ботево, 5 март.

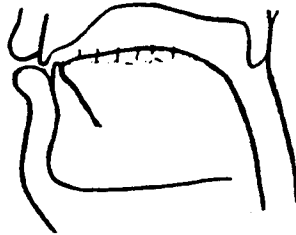


Датум: Ботевце,

Училище си бебе. Училище ми
 е Бона. Наши и бабиното училище
 е Бона! Баба е много весела.

Сестра ми: Тина.

3. В, в. - Symbol used in the transcription v
 4. Ф, ф. - Symbol used in the transcription f



These sounds are equivalent to the English f and v

Examples:	vodá	water
	fúrna	furnace
	kartóf	potato
	dávam	I give
	fenér	lantern
	zavóy	curve
	Sófia	Sofia

Orthographic note. At the end of the word the sound v is pronounced like f.

Examples:

Written:	nov	pronounced:	nof	but feminine:	nóva
"	Ivánov	"	Ivánof	but neuter:	Ivánovo
"	gologláv	"	gologláf	but plural:	gologlávi

В в

Сиви волове.

Васил Пуменов има неорана нива. Оре с 2 сиви вола.

Иван им носи шума и сено. Лошо време е. Иван и Васил не са весели. Васил се учиори.

В лошо време не се оре лесно.

В в



Есенно време

Вв

Есенно време е. Вали и силно вее:
„В-в-в! В-в-в!“

Веса Веселинова рисува. Нарисува 2 врани. Смее им се:

„Врани, врани, врануши!

Сиви, сиви, сивуши!“

И Вела рисува. Но рисува само вишни и сливи.

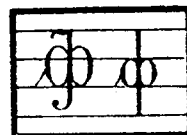
Ф ф

Фотограф

Чичо Филип е майстор фотограф. При него идват много хора да се фотографират. Чичо Филип ги нагласява и се скрива под черното платно зад апарата.

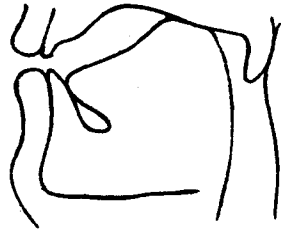
Когато пригответи всичко, той казва:

— Мирно! — щраква апарата и снимката е готова.



Филка Карамфилка.
Филке, маме, Карамфилке!
Що си яла? Що си пила?
Че си, Филке, тъй красива
като фиданка във градинка?
— От фасул чорбича,
от картоф яхнийка,
мяко по панлица,
хлебец по филмичка!

5. K, k Symbol used in the transcription k



K is articulated approximately in the same way as the English k in Kodak or like c in cost, copper, but never aspirated.

Examples:

kána	pitcher
korá	bark
kukumyávka	owl
káshťa	house
nakásvam	punish
ókolo	ground
zakásnývam	to be late
kapák	cover

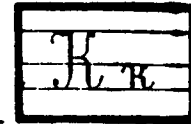
Калинка и Босилка

Ние сме 2 сестри. Името на кака ми е Калинка. Моето име е Босилка.



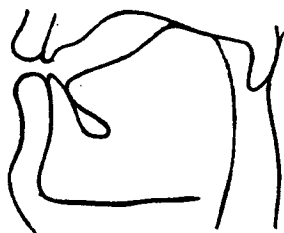
Татко и мама ни карат на работа. Ние ги слушаме и работим много.

Мама ни скрои нови рокли. Сега ги шие. Много са шарени и красиви роклите ни.



Круци има самолет.
 Батли Коста е авиатор.
 Сега си е у нас. Направи ми са-
 млет от вилна, тел и ластик.
 Летти като истински.

6. Г, г. Symbol used in the transcription **g**



g is articulated approximately in the same way as the English **g** in get, got, give.

Examples:

g arğa	crow
g o ra	forest
g u ma	rubber
gyuv e ch	stew
g o ba	mushroom
d z ga	rainbow
r o gove	horns
ogr a da	fence

Orthographic note. There are many Bulgarian words which end in **g**. This end **g** is pronounced like **k** (voiceless)

	<u>Written</u>	-	<u>but pronounced</u>	-	<u>plural</u>
Examples:	rog	-	rok	-	r o gove
	vrag	-	vrak	-	vrag o v e
	brag	-	brak	-	brag o v e

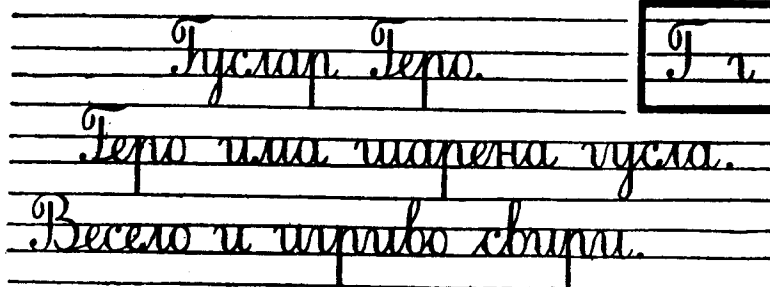


Гоговата гарга

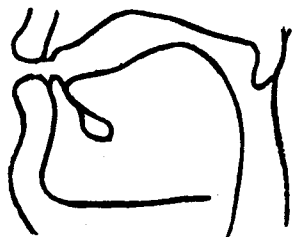
Гого улови гарга. Шегува се и
и говори:

— Говори, гарго, гаргушо! Говори!

— Га-га-га! — отговори му гаргата. Стои и мига. Не е весела.



7. X, x - Symbol used in the transcription x



The Bulgarian x is a fricative sound. It is formed with the back of the tongue raised closely to the soft palate. The friction is always strong and clearly audible. It takes place in the narrow passage between the back of the tongue and the soft palate.

The English h is produced in the larynx. This friction is weak and often not audible.

Examples:	nyax	bellows	xoró	folk dance
	amyax	laughter	xányá	I bite
	strax	fear	xey	hey
	órex	walnut	xúóaf	beautiful
	nyax	I sang	xílóok	haunch
	gryax	sin	máxam	I wave
	vlyax	I poured	oxlábým	I loosen
	nóxod	march	oxótno	willingly

Pronounce and compare:

gára	kára	xáرخa
gorá	korá	xoró
gúma	kuma	xúma
zagázvam	zakáchvam	zaxánvam
rógt	vlákt	vláxýt
róga	vláka	vláxa
rok	tok	nlxx

Note: In some areas of Western Bulgaria, e.g. in the plain of Sofia, the x is not pronounced at all, when it occurs at the beginning of a word or between vowels.

Example:	xoró	is pronounced	oró
	xúóaf	" "	úóaf
	máxam	" "	máam

How to write X see next page.



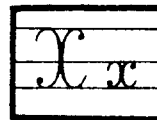
Хоро

Х х

Хоро се вие у наше село. Свирка свири и говори:

„Млади моми и ергени, лудо хоро направете и весело потропнете!“

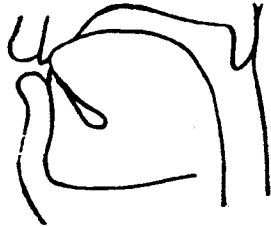
Мала мома Христинка хоро води.



До Христинка Христо скала
и подвишка: — Уха-ха! Хона-па!
Я скалайте, да скаламе! Ха
тропайте, да тропаме!

Играй и спи на чист въздух!

8. Т, т - Symbol used in the transcription t



т = t is articulated by the tip of the tongue against the upper front teeth. It is never aspirated.

Examples:

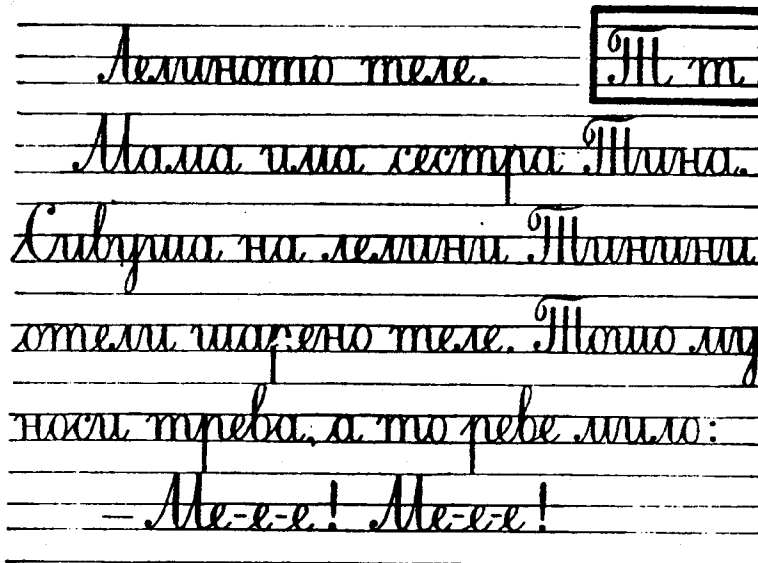
ti	you
топка	ball
оток	dropsy
трѣн	thorn
тегло	weight
тата	Tartar
џит	experience
убит	killed
поток	creek



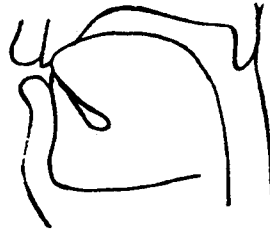
Ротата на село Тетово

Ние сме от село Тетово. Ето нашата славна рота.

Тошо свири, а ротата марширува.
— Ура! Ура! Настана мир!



9. Д, д. - Symbol used in the transcription d



Д = d is articulated by the tip of the tongue against the upper front teeth.

Examples:

dъб	oak
dyávol	devil
бáда	to be
къдe	where
vódl	(it) leads

dávam	I give
dečél	fat
deté	child
diga	dike
dobrá	good
dúlo	muzzle

Orthographic note. There are many Bulgarian words which are written with a d at the end. The final d is pronounced like t (voiceless)

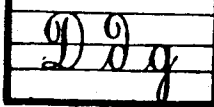
Examples:	<u>Written</u>	-	<u>but pronounced</u>	-	<u>plural</u>
	rod	gender	rot		rodové
	red	row	ret		redové
	obyád	dinner	obyat		óbedí



Нова година

Утре е нова година. Старата си отива. Старо и младо се радва. Новогодишната гостба весело ври в котлето. Баба Донка приготви една крина сушени сливи и круши да ги даде на сурвакарите. А каква Димка току си тананика:

„Добре дошли, драги гости!
Драги гости, сурвакари!
Сурва, сурва година!
Весела година!“

Дълъг Димчо. 

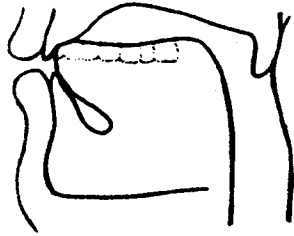
Дълъг Димчо пише много вино.
Продаде си двата вола, волата,
и нивите. Проти си погизте
до стопанява.

После си думаше: — Моето
богатство отиде у Димитър
Дъбака. Села неговото семейство
добрива, а моето гладува.

Вино, вино голо,
продаде ми вола.

На бати и двата,
на тати — с колата.

10. Л, л - Symbol used in the transcription 1



The tip of the tongue touches the back of the upper teeth. The back part of the tongue is raised. The air passes on both sides of the tongue.

Examples:

lámба	lamp
lef	lev
limón	lemon
lótka	boat
lulá	pipe
лъхá	lie
xáлба	complaint
kolá	cart
koleló	wheel
kol	pole
nol	gender
nyál	sung



Лила, Лило и Мила.

Лала има сол.
Лила соли сом.

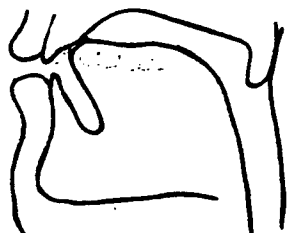
Лиса и Лала.

Лало, има ли ?

Има, Лисо, има,

лаа има и .

11. P, p - Symbol used in the transcription r



The Bulgarian r (p) is produced by the vibration of the tongue against the teeth ridge.

Examples:



ráбота	work
reká	river
ríza	shirt
rot	gender
rúski	Russian
ръб	edge
прóбiv	breach
поражéние	defeat
párya	to burn
tor	fertilizer
óbir	theft
korito	tub


P p Роса

Росна е роса росила,
рано е мома ранила.

Росна.

Росна е мила мома.

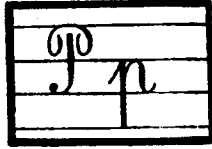
Има сини   и руса

 Ранно рани Росна.

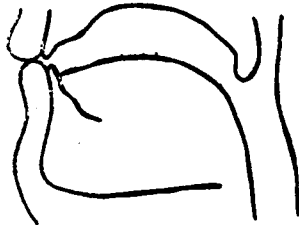
Оми се и се спеса. Неу-

морна е наша Росна.

Шме на малчина.



12. М, м - Symbol used in the transcription m



This sound corresponds to the English m in mother, ram, etc.

Examples:

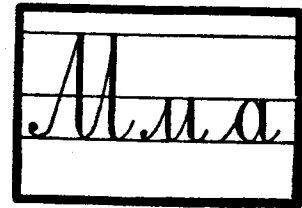
máma	mum, mamma
mesó	meat
mislia	to think
molба	request
múxa	fly
íman	to have
probléna	problem
razmyána	exchange
omitam	to sweep
mamút	mammoth

Мма

Майчина отмяна

От училище щом дойде, бебчето ще бави, че да може нещо друго майка ѝ да прави. Ако ли е то заспало, в кухнята помага. А пък някога самичка трапезата слага. И това тя всичко върши весела засмяна. У дома ѝ всички викат — майчина отмяна.

Чичо Стоян



Мама ми е мама.

Мама ми е мама!

13. Н, н - Symbol used in the transcription n



This sound corresponds to the English n in noon, not, contribute. etc.

Examples:

nash	our
nikel	nickel
nos	nose
núda	need
kon	horse
ponásyam	to head
smenén	changed
voénen	military

Мамино имане **НН**

Мама има син на име Нено. Има и мала мома на име Елена. Нено и Елена са мамино имане.

Носило. **НН**

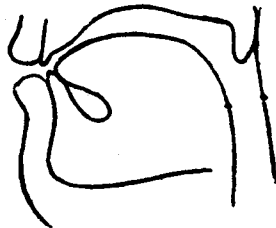
Сило и Лама носили

Нено и Елена на носило.

Но Сило не е силен, а

носило се лесно не носи.

14. C, c. - Symbol used in the transcription s
 15. 3, 3. - Symbol used in the transcription z

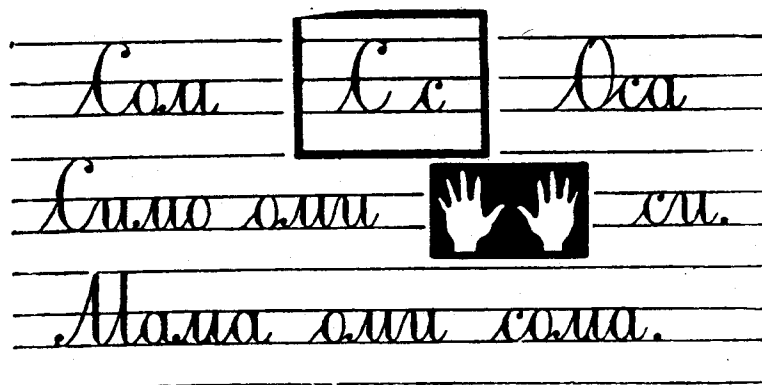


These sounds are formed at the ridge of the upper teeth, while the tip of the tongue touches the ridge of the lower teeth. They are more distinctly sibilant than the English s and z.

Examples:

sélo	village
sálo	bacon
silá	force
som	catfish
súma	sum
s'm	to be
ésen	fall
nasí	to pasture
násin	dam
nes	dog
gas	kerosene

CИМО



zavét	testament
zemyá	earth
zima	winter
zóna	zone
z'ó	tooth
ózá	soft drink
mazilka	plaster

For letter 3 see the next page.

Orthographic note: At the end of the word 3 is pronounced like s

Examples:	<u>Written</u>	<u>but pronounced</u>	<u>Plural</u>
	mraz gaz	<u>Singular</u> mras gas	mrazové gázove

Зима

Зима е. Зора се зазори. Здравко се събуди. Стана и излезе навън. Загледа се към Балкана.

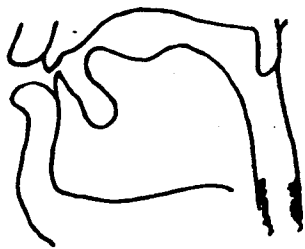
Студен вятър повява. Небето е ясно. Земята е покрита с дебел сняг.

Здравко промълви: „Кой знае къде взъне сега брат ми Йонко!“

Шаро залая. От ъгъла зад зида се зададе някой.

Зайчо на заплата. З з
 = Зел, зел, колкото шваби! =
 каза си Зайчо-Байчо.
 = Раз-два = подскокна той и
 влезе в градината.
 Запруза Зайчо зелето. Но
 бръмбар брълина наблизе.
 В миг забрави Зайчо сладката
 заплата. В бял се той понесе.
 та в шумака стря се.

16. **ж, ѝ** - Symbol used in the transcription **ж**

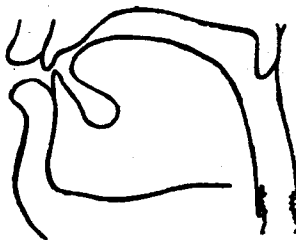


English
s in azure
s in pleasure

This sound corresponds approximately to the English s in pleasure or s in azure. When pronouncing the Bulgarian **ж** the tip of the tongue is not curled up as it is in English.

Examples:

Bulgarian **ж**



жаба	frog
жена	woman
жито	wheat
жъnel	embers
жътва	harvest
кожа	skin
положение	situation
божур	pecony

Orthographic note: At the end of a word **ж** is pronounced like **sh**

Examples:

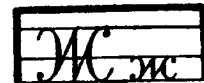
nosh
 жъsh

but plural
 "

пѝнове
 пѝжѝ



Житно поле

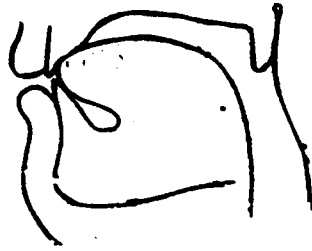


Жетва е. Цяла бригада жетвари излиза с песни от селото.

Вижте: това е житното поле на нашата земеделска кооперация!

Жаба се замжени.
 Жаба се замжени, Жаба Жабу-
 рана. Жени се за крив Таро-Осмо-
 краго. Желвата се затере и бул-
 ката облече.

17. Ц, ц - Symbol used in the transcription Ц



This sound approximately corresponds to the English combination ts in lots. The tip of the tongue touches the lower teeth ridge and moves downwards.

Examples:

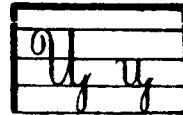
Цигулар



Сбирайте се, хей дечица,
чуйте мойта песенчица!
Цигу-мигу, хайде хопа!
Цигу-мигу, тъй се тропа!

цар	czar
цуар	medicine
църква	church
цѳкъл	pediment
цѳганѳн	gypsy
цѳете	flower
каца	barrel
сецѳе	small village
кѳлец	pole
подлѳц	coward

Бабо Цено,



Плиша ти това писълицѳе. за
да ти известя, че ние привър-
шихме вече пролетната селѳѳа.

Двете ниви до Ценов дол поса-
дохме с царевица и цѳекло.

Ти как си с здравето?

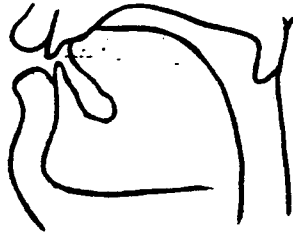
Матко и мама са здрави.

Сърдечно те целува

с. Церово.

Цончо.

18. Ч, ч - Symbol used in the transcription ch



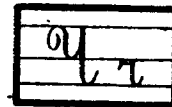
This sound corresponds to the English ch in cherry, chili, cheap etc.

Examples:

cháka-m	to wait
chetš	to read
chin	rank
choréni	sock
chuvál	bag
pechka	stove
kiché	to ornate
pechen	baked
ochúkvya	to hammer

Ч ч Чавдар войвода

Я надуй, дядо, кавала. След теб да викна запея песни за Чавдар. За Чавдар страшен войвода — синът на Петко Страшника. Да чуют млади и стари и песни да пеят за него.



Кои не знае Чавдар войвода?

Кои не е чувал за него? Ова-

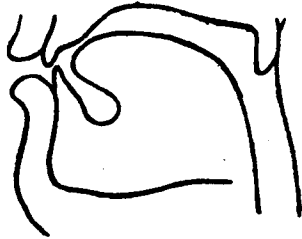
ри ли по планината или кра-

ти по нивята?

Той беше криво за суромани.

Чер човек, черноок човек. чернобрад,
черномустакат — черномустакичестичък.

19. Ш, ш. - Symbol used in the transcription sh

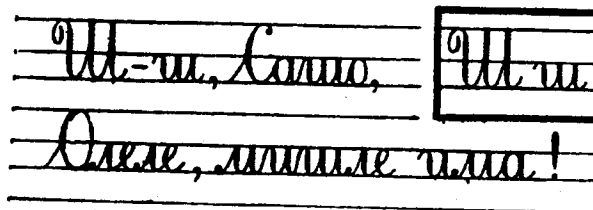


The sound corresponds to the English sh as in ship, sharp, sherry, etc., but the tongue is somewhat further to the front than in English.

Examples:

sharán	carp
sheyná	slide
shilo	awl
shúnka	ham
mashá	fire-tong
mashína	machine
mishók	mouse

Шило и Мишо



20. Щ, щ - Symbol used in the transcription sht

This sound consists of
a sh plus a t, as in
"cashed (casht) a check. "

Examples:

shtaб	headquarters
shtat	state
shtédír	generous
shtik	bayonet
shtom	as soon as
shturn	assault
shtark	stork
shtyal	would
nesht	furnace
óshite	still
nosht	night

Щ щ

Щъркел

Щъркел шарен, я кажи
цяла зима де бе ти?
И защо тук не стоя,
както ние у дома?
Щъркел шарен дългокрак,
я затракай трак-трак-трак!

Щурецу.

Щурчо щур, щур щурецу -
над свирците пръв свирецу!
Нямам свой, нямам брат
и самин съм гол сирак.
Гол - не гол, щур щурецу,
но нами съм пръв свирецу!
Стоян Дринов.

Щ щ

d. THE SYMBOLS ѣ, ѧ, Ѣ AND Ѥ.

The present Bulgarian orthography was introduced in 1947. Up to that year the Bulgarian alphabet had two more symbols, ѣ and ѧ. The symbol Ѣ was regularly written at the end of all masculine nouns and adjectives ending in consonant, but was not pronounced. The symbol Ѥ was written at the end of some masculine and feminine nouns and adjectives. It was also not pronounced.

The following changes in the spelling were introduced with the above reform:

a. The symbol Ѣ was eliminated from the end of all masculine words ending in consonant. Examples:

Spelling
up to 1947

ЧОВѢКЪ
УЧЕНИКЪ
СТОЛЪ
ПОДЪ

Spelling
after 1947

ЧОВЕК
УЧЕНИК
СТОЛ
ПОД

b. The symbol Ѥ was eliminated at the end of the nouns and adjectives. Examples:

Spelling
up to 1947

ПАТЬ
УЧИТЕЛЬ
ЦАРЬ
СИНЬ
МОЩНОСТЬ
МАДРОСТЬ
НОШЬ
ВЕЧЕРЬ
РАДОСТЬ
ОБИЧЬ
КРѢВЬ

Spelling
after 1947

ПЪТ
УЧИТЕЛ
ЦАР
СИН
МОЩНОСТ
МЪДРОСТ
НОЩ
ВЕЧЕР
РАДОСТ
ОБИЧ
КРѢВ

c. The symbol ѣ, which had the phonetic value of е and я, was eliminated and replaced by е and я. Examples:

Spelling up to 1947	Spelling after 1947
хлѣбъ хлѣбове pl.	хлѣб хлебове́ pl.
млѣко млѣка pl.	млѣко мле́ка pl.
снѣгъ снѣгове pl.	снѣг снего́ве pl.
бѣлъ бѣла бѣло бѣли pl.	бѣл бѣла бѣло бе́ли pl.
голѣмъ голѣма голѣмо голѣми pl.	голя́м голя́ма голя́мо голе́ми pl.
видѣлъ видѣла видѣло видѣли pl.	видѣ́л видѣ́ла видѣ́ло видѣ́ли pl.

d. The symbol ѡ was replaced by ѡ. Examples:

Spelling up to 1947	Spelling after 1947
зѡбъ	зѡб
пѡтъ	пѡт
лѡгълъ	лѡгъл
мажъ	маж
дѡбъ	дѡб

As an exception the third person plural of the auxiliary verb сѡм "to be", which was written сѡ, is now written сѡ, but pronounced сѡ.

Note. The symbols ѣ and ѡ are used in the Bulgarian-English Dictionary by K. Stefanove, published in 1914. If the student can not find a word which is now written with е, я or ѡ, he should look for it under ѣ or ѡ.

6. SAMPLES OF BULGARIAN LONGHAND WRITING

При ешеята на Горубленеват отом

Визко и Пендо купиха оттам едно
макло буреце е ауба пренегена равниа
и риваха тайно да я протават на ромините
си в село и така да споредат извои и
зрит грот.

Е тид блати кадеведи те се извирнаха
из града и тримата. Тримата, тосин, Пендо,
Пендо и иоршавана Радина Куца Тана, върху
гитно самар еванураше маклото буреце
е елтоуелната мероси.

Тримата дугери усрото закраиха по
равниа път и хлгамби и замислети. Така,
макар и да какууваше, вървеше бобо, тег-
летя от иллите и спанети за село, което
не се випсгала вече два деня. С, как беше
обидето нейното свето бяготрабие в тая
галии град! Цели два деня тя стас туч
вързата в едн широк яхър, месоту талкова
кофе и нередци, които подизтаха чепилите и
увилотих по нейн адрес, смееха се безсрамно
и пресягаха да я целукаат, вопреки нейните
отгайки протесии.

Сегга хаджелт хейзегу, който
идеше от Витона, обведе дучата
и и отвал мхката от обущето
и още листи и сикони сески
метти нахура в главата и

Пидо и Пейдо грого врьва мх-
гачило подир ней, всаи загади
в своите грабони раземиченя и
ориди. Най-моче го удариха на
политика.

- Какси някоя, бре Гейсо!

- Е, що ле ти какси, Гейдо!

- Е, на какси какви новини
научи у градо? Я, ете, от пусито
мене, ти какси, не можак коо
да ми создади от крамата навъна.
Ходих да чаньеван, ете, полето
у едни хора кайто Вайс-Годичца.

II. BULGARIAN PRONUNCIATION LESSONS

WHAT THEY ARE, WHAT THEY ARE FOR, AND HOW TO USE THEM

WHAT THEY ARE

This volume contains 15 lessons. Each of these lessons consists of:

1. Printed Material

- a. A visual cue displaying the action of the dialogue.
- b. A transcription of the Bulgarian text of the dialogue (for Lessons 1-10 only).
- c. Two translations of the dialogue in English: one literal, the other - idiomatic.
- d. Bulgarian text of the dialogue.
- e. Recombination of words and phrases of this dialogue and the previous dialogue or dialogues (from Lesson 2 on).
- f. Grammar Drill Blocks giving a systematic presentation of the grammar unit introduced in the dialogue.
- g. A short Reader presenting the dialogue in narrative form.
- h. A series of Questions based on the Dialogue and the Reader of the lesson.

2. Records

The above written material with exception of par. c is recorded on phonograph records. These records are the most important part of each lesson.

WHAT THEY ARE FOR

A language is first of all an infinite series of vocal noises. To understand it well, you have to learn to distinguish from all those

noises the same patterns distinguished by the native, and you have to learn to do it easily without keeping your mind on it. The best way to acquire that ease and speed in hearing the sounds accurately is to learn to reproduce them accurately. Your main job here is to reach the point where you can carry on a conversation in Bulgarian in such a way that a native Bulgarian can follow what you're saying without being distracted by the queer way in which you say it. The primary purpose of these lessons is to give you wide and realistic practice material for learning the pronunciation of all the sounds and combinations of sounds that occur in the Bulgarian language.

Another purpose of these lessons is to give you the most useful practice possible in Bulgarian word patterns by providing you with these patterns and then actually making you handle them, change them, and make them work, just as if you were pushing and pulling and manipulating the parts of a machine.

The hardest part of your Bulgarian course is the first three to four weeks. If you spend enough time and effort on these lessons, if you learn everything in them thoroughly, you'll have an enormous advantage throughout the remainder of the course.

HOW TO USE THEM

a. In the Classroom

When a dialogue is presented in class for the first time, your instructor will use objects and gestures to help you understand the meaning of what he is saying. Most of the time you will be able to understand immediately, but should you need more

clarification you can turn to the English translations in your book.

b. At Home

Your teacher is replaced by the phonograph record. Each lesson of the Pronunciation Phase is recorded on six spirals. The sequence of spirals on the records is as follows:

Spiral 1: Dialogue spoken at normal speed.

Spiral 2: Repetition of the dialogue spoken at normal speed, but with a pause after each utterance. During the pause, repeat the utterance in a loud voice. DON'T WHISPER OR MUMBLE, and try to speak with the same speed you hear.

Spiral 3: Recombination dialogue, spoken at normal speed, consisting of words and phrases of the dialogue and of preceding dialogues (from Lesson 2 on).

Spiral 4: A number of grammar Drill Blocks illustrating the kinds of manipulations of words and phrases you must practice in order to acquire fluency in Bulgarian. The exercises are samples of the type of drills you will have in class.

Spiral 5: A short paragraph Reader, spoken at normal speed, containing the same elements as in Spirals 1 and 2.

Spiral 6: A number of questions, spoken at normal speed, based on the dialogue, the recombination dialogue, and the reader. There is a pause after each question. During the pause you are to answer with a complete statement. Speak in a loud voice. DON'T WHISPER OR MUMBLE.

Your main objective for each lesson is to memorize what is

spoken in Spirals 1 and 2 so that you can recite the dialogues easily and fluently and to drill on the dialogue so that you can use any part of it without hesitation where it fits in a conversation. Your grades for the first few weeks are based mainly on your ability to recite these dialogues by heart in class, with the visual cues as your only aid. So you should master thoroughly every spiral in this set of records.

In preparing an assignment, the following steps are recommended as the best procedure:

1. Listen twice to Spiral 1 of the dialogue assigned for the next day. Don't refer to your book.
2. Listen to and repeat Spiral 2 of the preceding day's dialogue once. Consult the visual cues or the phonetic transcription of the text if you need to, though this should not be necessary.
3. Listen once to Spiral 1 of the assigned dialogue. Use the visual cues as an aid.
4. Listen once to Spiral 3 and 5 of the preceding lesson.
5. Listen to Spiral 1 of the assigned dialogue until you can understand every utterance as it is being spoken. Use the visual cues as an aid.
6. Listen to and repeat Spiral 2 of the assigned dialogue twice. Use the phonetic transcription to help you in perfecting your pronunciation and grouping of words. If you have any difficulty in pronouncing single sounds, refer to Part 1,b for explanation of the symbols.

7. Listen twice to Spiral 3 of the assigned lesson.

8. Listen to and repeat Spiral 2 of the assigned dialogue.

Use the phonetic transcription to improve on your pronunciation and expression.

9. Listen once to Spirals 3 and 5 of the assigned lesson.

10. Repeat Step 8.

11. Listen to and answer the questions on Spiral 6 of the assigned lesson twice.

12. Try to speak all the assigned dialogue corresponding to Spirals 1 and 2. If you get stuck, check that particular utterance in the visual cues, the phonetic transcription, or the translations before you go on. If you still cannot remember, listen to and repeat Spiral 2. Try to say each utterance as fast as it is spoken on the record and with as much naturalness. Use the phonetic transcription to help you improve on the expression of what you are saying. Finally use the visual cues to help you remember the sequence of the utterances of the dialogue.

13. Listen to the oral drill blocks on Spiral 4 of the assigned lesson until you can understand every utterance as it is spoken.

14. Repeat Step 12.

15. Repeat Step 9.

16. Repeat Step 12.

17. Listen to and answer the questions on Spiral 6 of the assigned lesson.

18. Listen to and repeat the oral drill blocks on Spiral 4

of the assigned lesson until you can say each block as fast as it is spoken on the record.

19. Repeat Step 12 until you can recite the dialogue easily and fluently.

20. The next morning, just before going to class, repeat Step 12.

USE THESE STEPS AS A CHECKLIST:

The procedure suggested above is considered minimum preparation. It can be accomplished in less than the time you are expected to study outside of class hours. If you want to do better, and consequently spend more time in preparation, the first thing you should do is to expand on the review of preceding dialogues, especially Spiral 2. The next thing is to increase the number of times you practice Spirals 3, 4, and 5 of the assigned lesson. Your best bet on weekends is to practice Spirals 3, 4, and 5 of all the dialogues you've had, but not to the point of keeping you from relaxing and getting your mind off your Bulgarian. If you've studied the way you're supposed to, you owe it to yourself and to the Army to relax.

Nothing has been said about the hours when you should accomplish the suggested home preparation because individual circumstances vary so widely. It is worthwhile, however, to point out that if you can do at least 30 minutes of your studying before dinner, you're better off. The best thing is to take a 30 minute break after your last class, then study for at least 30 minutes, then eat dinner and relax for a short time afterward, and

finally go back to finish your assignment.

It's always a temptation to think that you could learn just as much and do it more pleasantly by studying with a friend. Don't you believe it. Unless you and your friend have the willpower of a Puritan minister, and unless one of you is an experienced language teacher and has a native Bulgarian pronunciation, avoid trying to study together for more than thirty minutes a day.

However, it can be rewarding to study together for about half an hour a day if you limit your joint study to two specific things and only those two:

1. Dividing between the two of you the roles in the dialogues and trying to recite the dialogue without hesitation. This applies to both the next day's dialogue and to any preceding one.

2. Trying to adapt the dialogues you have had to a little conversation between the two of you without attempting to say anything not specifically included in the lesson you've had.

The most important point to keep in mind during these first few weeks - and it remains important during the entire course - is this: Hurry up and make your first five thousand mistakes, and be sure to get as much profit from them as possible. The fastest way to learn a language is to make plenty of mistakes at the start, provided you're made aware of each mistake at once and then correct it. So don't be timid and embarrassed about your mistakes. Everybody expects them, and you need to make them. If you wait to say anything in Bulgarian until you

are absolutely sure you can say it just right, you'll never say anything. Throw yourself into this practice with enthusiasm and you'll come out OK. Never feel any embarrassment when your instructor corrects you.

There is no short cut to language learning. The materials and training aids given you are intended to make the process of acquiring Bulgarian as easy and effective as possible. Now it all depends on YOU. If you do your part well, follow instructions, and don't get easily discouraged, you will succeed, and before long you will be speaking Bulgarian.

III. SYMBOLS USED IN THE TRANSCRIPTION
OF THE FIRST 10 DIALOGUES

	Symbols of the Transcription	Cyrillic Alphabet	
1. VOWELS	a	а	like a in: father
	e	е	like e in: end, trend
	i	и	like ea in: meat, seat
	o	о	like o in: orb, lord, or
	u	у	like oo in: pool, noon
	ɜ	ѣ	like u in: sun, fun
	y	ѣ	initially like y in: yet, yam, yoke, or in other positions, like y in: pay, say
	y	ѣ	like y in: yoke
	yu	ѣ	like u in: use
	ya	ѣ	like ya in: yacht
2. CONSONANTS	б	б	like b in: beer
	v	в	like v in: vent, vote
	g	г	like g in: get, goat
	d	д	like d in: do, did, dry

(Continues on the next page)

z	z	like z in: azure or like s in: pleasure
z	s	like z in: zone or like s in: music
k	k	like k in: sky, skin
l	l	like l in: late, leg
m	m	like m in: moon, mine
n	n	like n in: none, man
p	p	like p in: spy, speak, spin, spat
r	r	like r in: red, rule
s	s	like s in: so, haste
t	t	like t in: steak, stop
f	f	like f in: full, fill
x	x	like h in: hot, have
ts	ts	like ts in: bats, nuts, it's
ch	ch	like ch in: chair, much, or church
sh	sh	like sh in: ship, shop
sht	sht	like the combination of sh t in: fresh tea

IV. BULGARIAN INTONATION

A. What is Intonation?

The rise and fall in pitch of the voice in speech is called intonation. In other words the intonation is the music, the melody of the speech. One learns a foreign language easier and faster, if he hears its melody while listening and reproduces it while speaking.

No melody can retain its character or be clearly perceived if it is performed in a tempo slower than that in which it was created. Such a false presentation leads to an inaccurate perception and makes the memorization difficult. Therefore a teacher should speak at normal speed while presenting the language, and the student should try to preserve that speed, while repeating after him.

Intonation is an organic part of speech and must be learned along with all other language features.

The intonation of English coincides with the Bulgarian in many instances.

The intonation can be: rising or falling.

There are four pitch levels of intonation in Bulgarian: 1. Low, 2. Mid, 3. High, 4. Extra High. In the examples below the numerals 1, 2, 3, and 4 will be used to indicate each level.

B. Basic Intonation Patterns in Bulgarian

a. Intonation in questions.

1. Questions formed with interrogative pronouns or adverbs standing in the beginning of the question have falling intonation. The interrogative pronoun or adverb carries the highest pitch. Ex.:

4	Kóy	Kúde
3	ste	st
2	Vie?	mólvite
1		na Iván?

2. If the interrogative pronoun, adverb or particle is not in the beginning of the sentence, it has the highest pitch anyway with a rise on it and a fall afterwards. Ex.:

4		kvó
3		ka- no-
2	Psíčko tová	kázva?
1		

4		níshe li
3		nismá?
2	Tóy	
1		

3. Questions ending with the interrogative particle li (ли) rise usually with no fall after li. Ex.:

4	shite li?
3	lí-
2	
1	

4. Questions formed without any interrogative pronoun, adverb or particle are rising. The last word carries the highest pitch. Ex.:

4	ónin?
3	shíi-
2	As sím
1	

b. Intonation in statements.

A plain statement has rising intonation in its first half and falling intonation in its second half, the highest pitch being around the middle of the statement. The end is usually a level lower than the beginning. Ex.:

4	ta líi
3	mása- líi-
2	Te s' na má-
1	ta.

4	i polo-
3	Chasít e sédem ví-
2	na.
1	

4	ískame da
3	Nie otídeme
2	na kíno.
1	

Additional Examples

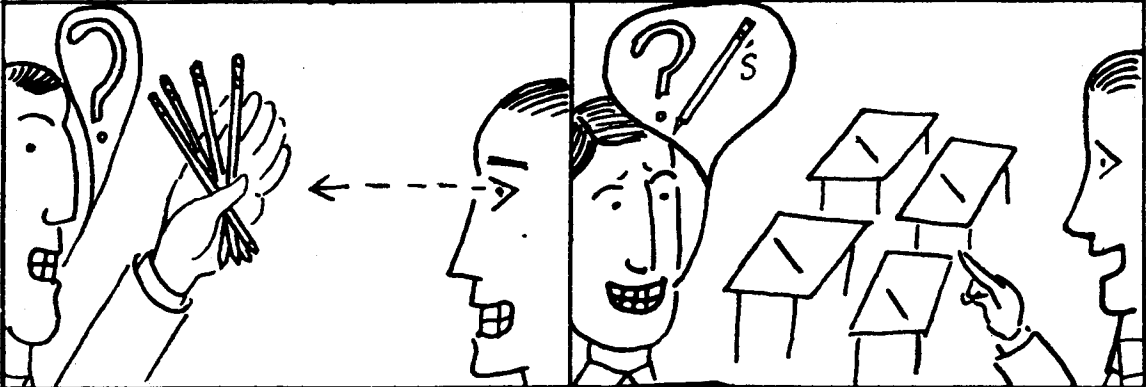
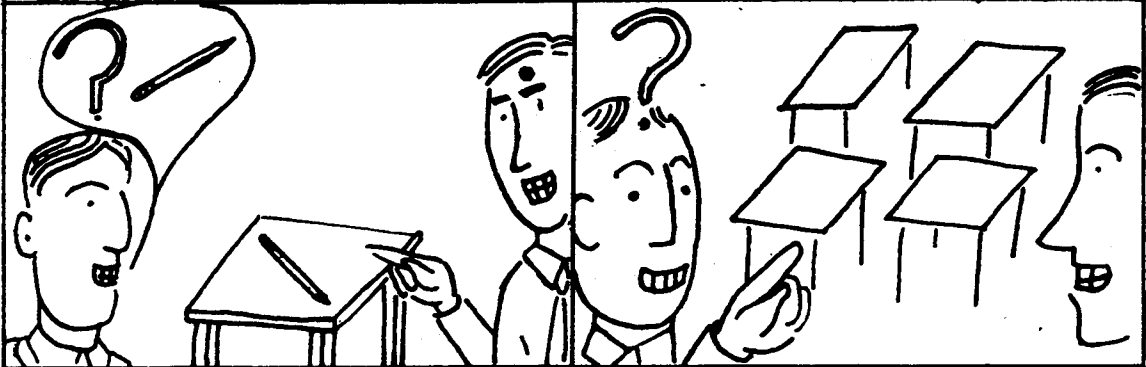
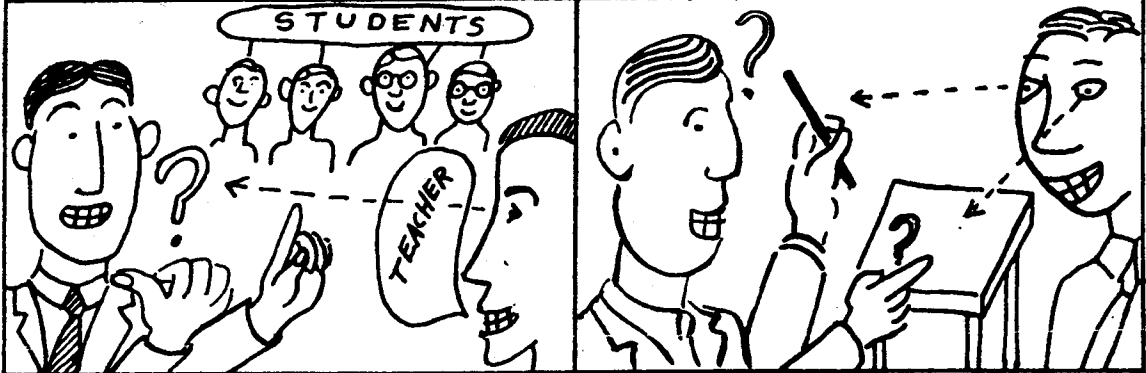
1. 3 4 3 3 3 2 2
К о - г а о в ъ р ш в а к ѝ - н о т о ?
2. 2 2 2 2 2 3 3 3 3 2
О т г а р а т а к ѝ - д ъ о т ѝ д е т о ѝ ?
3. 3 3 4 4 3 3 3 2 2
Н ѝ м а л и о в - т и н и б и - л ѝ т и ?
4. 2 3 3 3 3 3 3 4 4 4 4
Н а п ѝ р в и я н у а р и р а - б ѝ т н и т е л и ?
5. 3 3 3 3 3 3 4 4 4
Н и е о м е к ѝ ѝ л и п а - р ѝ т е т и ?
6. 2 2 2 2 2 2 2 3 3 3 3 3
Г о с п о ж ѝ П о п ѝ в а џ е к ѝ п и б и л ѝ т и .

V. THE ACCENT

In Bulgarian any syllable can carry the accent. Like in English accent marks are not used. For the student's convenience, however, accent marks are used in the transcription of the first ten dialogues, in the Bulgarian text of all 15 dialogues, as well as in the vocabularies. About the accent in detail see Vol. II p.22-23

VI. BULGARIAN PRONUNCIATION LESSONS

PRONUNCIATION EXERCISES 1



L E S S O N 1

TRANSCRIPTION OF THE DIALOGUE

SPIRALS 1 & 2

1. Dóbr den!
2. Dóbr den!
3. Koy ste vie?
4. As s'm Kólyo Xristof.
5. Koy e toy?
6. Toy e gospodín Ivanóf.
7. Kakáf e toy?
8. Toy e studént.
9. Kakáf s'm as?
10. Vie ste uchítel.
11. Kakví ste vie?
12. Níe sme studéti.
13. Kakvó e tová?
14. Tová e másъ.
15. Kakvó e tová?
16. Tová e mólif.
17. Kъdé e mólivъ?
18. Mólivъt e na másъtъ.
19. Kakvó e tová?
20. Tová sъ mási.
21. Kakvó e tová?
22. Tová sъ mólivi.
23. Kъdé sъ mólivite?
24. Te sъ na másite.

Key to pronunciation: a like a in father; e like e in end; i like ee in meat and like i in machine; o like o in or; u like oo in pool; ъ like u in sum, fun; oy like oy in boy; yo like yo in yoke; ó like b in beer; n like p in spy; x like h in hot; ch like ch in chair;

LESSON 1

TRANSLATION OF THE DIALOGUE:

LITERAL

1. Good day!
2. Good day!

3. Who are you?
4. I am Kolyo Christoff.

5. Who is he?
6. He is Mr. Ivanoff.

7. What is he?
8. He is student.

9. What am I?
10. You are teacher.

11. What are you?
12. We are students.

13. What is this?
14. This is table.

15. What is this?
16. This is pencil.

17. Where is pencil-the?
18. Pencil-the is on table-the.

19. What is this?
20. This are tables.

21. What is this?
22. This are pencils.

23. Where are pencils-the?
24. They are on tables-the.

IDIOMATIC

- Good afternoon!
Good afternoon!
- Who are you?
I am Kolyo Christoff.
- Who is he?
He is Mr. Ivanoff.
- What is he?
He is a student.
- What am I?
You are a teacher.
- What are you?
We are students.
- What is this?
That is a table.
- What is this?
That is a pencil.
- Where is the pencil?
The pencil is on the table.
- What are these?
These are tables.
- What are these?
These are pencils.
- Where are the pencils?
They are on the tables.

LESSON 1

РАЗГОВОР

Spirals 1 & 2

1. Добър ден!
2. Добър ден!

3. Кой сте Вие?
4. Аз съм Кольо Христов.

5. Кой е той?
6. Той е господин Иванков.

7. Какъв е той?
8. Той е студент.

9. Какъв съм аз?
10. Вие сте учител.

11. Какви сте Вие?
12. Ние сме студенти.

13. Какво е това?
14. Това е месо.

15. Какво е това?
16. Това е мляко.

17. Къде е млякото?
18. Млякото е на масата.

19. Какво е това?
20. Това са месо.

21. Какво е това?
22. Това са мляка.

23. Къде са мляките?
24. Те са на масите.

LESSON 1

Spiral 3.

GRAMMAR DRILL BLOCKS

АЗ СЪМ УЧИТЕЛ.

ВИЕ СТЕ СТУДЕНТ.

Какъв сте Вие?
Аз съм студент.

Какъв съм аз?
Вие сте учител.

ТОЙ Е СТУДЕНТ.

Какъв е той?
Той е студент.

АЗ СЪМ КОЛЪО ХРИСТОВ.

ВИЕ СТЕ ГОСПОДИН ПЕНКОВ.

ТОЙ Е ГОСПОДИН ИВАНОВ.

Кой сте Вие?
Аз съм Коляо Христов.

Кой съм аз?
Вие сте господин Пенков.

Кой е той?
Той е господин Иванов.

ТОВА Е МАСА.

Какво е това?
Това е маса.

ТОВА Е МОЛКВ.

Какво е това?
Това е молкв.

МОЛКВЪТ Е НА МАСАТА.

Къде е молквът?
Молквът е на масата.

ВИЕ СМЕ УЧИТЕЛИ.

ВИЕ СТЕ СТУДЕНТИ.

Какви сте Вие?
Ние сме студенти.

Какви сме ние?
Вие сте учители.

ТЕ СА СТУДЕНТИ.

Какви са те?
Те са студенти.

ТОВА СА МАСИ.

Какво е това?
Това са маси.

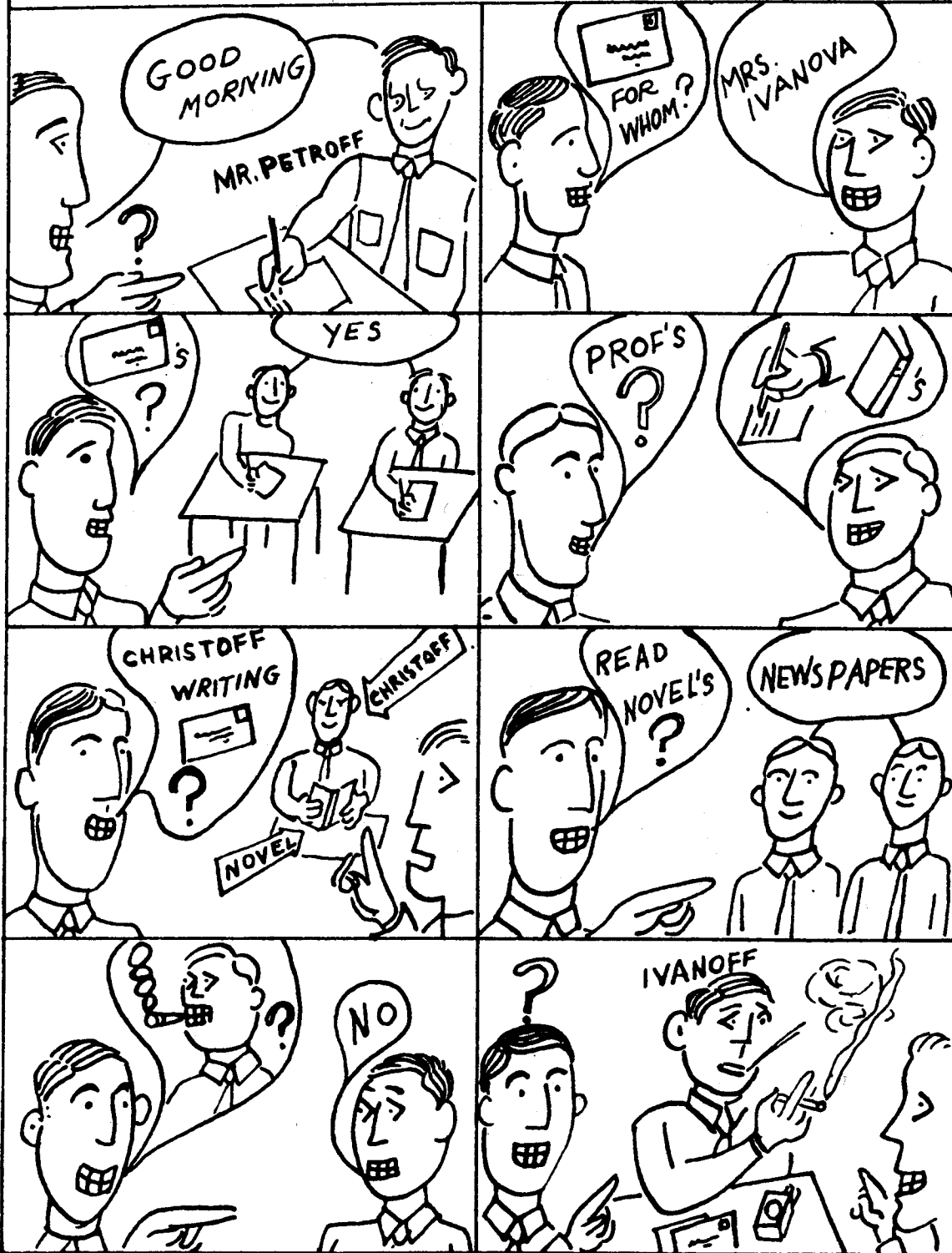
ТОВА СА МОЛКВИ.

Какво е това?
Това са молкви.

МОЛКВИТЕ СА НА МАСИТЕ.

Къде са молквите?
Молквите са на масите.

PRONUNCIATION EXERCISE 2



L E S S O N 2

TRANSCRIPTION OF THE DIALOGUE

SPIRALS 1 & 2

1. Dobró útro!
2. Dobró útro!
3. Kakvó právite, gosnodín Petróf?
4. As píšhъ nismó.
5. Za kogó e nismóto?
6. To e za gosпоwá Ivanóva.
7. Víe gosnodá, píšhete li nismá?
8. Da, i nŕe píšheme nismá.
9. A kakvó právuъt uchítelite?
10. Te píšhъt knígi.
11. Gosnodín Xrístof píšhe li nismó segá?
12. Ne, toy cheté román.
13. Víe chetéte li románi?
14. Ne, nŕe chetéme vŕsniци.
15. Púshite li?
16. Ne, as ne púshъ.
17. Koy púshi?
18. Gosnodín Ivanóf púshi.
19. Kъdé púshi tóy?
20. Toy púshi f stáуъtъ.
21. Kъdé sъ цigárite?
22. Te sъ na másata do nismáta.

Key to pronunciation: a like a in father; e like e in end; i like ee in meat and like i in machine; o like o in or; u like oo in pool; ъ like u in sum, fun; oy like oy in boy; yo like yo in yoke; yъ like you in young; ó like b in beer; ж like z in azure; п like p in spy; x like h in hot; ch like ch in chair; ц like ts in nuts; y like y in yet, pay;

L E S S O N 2

TRANSLATION OF THE DIALOGUE:

LITERAL

1. Good morning!
2. Good morning!
3. What do, Mr. Petroff?
4. I write letter.
5. For whom is letter-the?
6. It is for Mrs., Ivanova.
7. You, gentlemen, write letters?
8. Yes, and we write letters.
9. But what do teachers-the?
10. They write books.
11. Mr. Christoff write letter now?
12. No, he reads novel.
13. You read novels?
14. No, we read newspapers.
15. Smoke?
16. No, I no smoke.
17. Who smokes?
18. Mr. Ivanoff smokes.
19. Where smokes he?
20. He smokes in room-the.
21. Where are cigarettes-the?
22. They are on table-the by letters-the.

IDIOMATIC

- Good morning!
Good morning!
- What are you doing, Mr. Petroff?
I'm writing a letter.
- For whom is the letter?
It's for Mrs. Ivanova.
- You, gentlemen, are you writing letters?
Yes, we're also writing letters.
- And what are the teachers doing?
They're writing books.
- Is Mr. Christoff writing a letter now?
No, he's reading a novel.
- Do you read novels?
No, we read newspapers.
- Do you smoke?
No, I don't smoke.
- Who's smoking?
Mr. Ivanoff is smoking.
- Where does he smoke?
He smokes in the room.
- Where are the cigarettes?
They are on the table next to the letters.

LESSON 2

Spirals 1 & 2

РАЗГОВОР

1. Добър ътро!
2. Добър ътро!
3. Какво правите, господин Петров?
4. Аз пиша писмо.
5. За кого е писмото?
6. То е за госпожа Иванова.
7. Вие, господи, пишете ли писма?
8. Да, и ние пишем писма.
9. А какво правят учителите?
10. Те пишат книги.
11. Господин Христов пише ли писмо сега?
12. Не, той четe роман.
13. Вие четете ли романи?
14. Не, ние четем вестници.
15. Пуните ли?
16. Не, аз не пуня.
17. Кой пуня?
18. Господин Иванов пуня.
19. Къде пуня той?
20. Той пуня в отълта.
21. Къде са цигарите?
22. Те са на масата до писмата.

LESSON 2

Sprial 3

RECOMBINATION

Добър ден!
Добър ден!

Какво правите, господа?
Ние четаме.

Вестници ли четете?
Не, четаме книги.

Какво четете Вие, господи Иванов?
Аз чета вестник.

Кой вестник четете?
Чета "Хералд".

Къде са вестниците?
Те са на масата.

До книгите ли?
Да, до книгите.

Господи Петров чете ли вестник?
Не, той пише писмо.

Къде е писмото за госпожа Иванова?
То е в книгата.

А къде са цигарите?
Те са на вестниците.

Какво прави учителят?
Той пише писма.

За кого са писмата?
Те са за студентите.

Студентите пишат ли писма?
Не, те не пишат писма.

Какво правят те?
Те четат.

Какво четат?
Четат вестници и книги.

Кой пуши?
Ние пушаме.

Какво пушите?
Ние пушаме цигари.

Вие пушите ли, господи Христов?
Не, аз не пуша.

Кой пуши?
Господи Иванов пуши.

Кой пуши сега?
Учителите пушат.

Господи Петров пуши ли сега?
Не, той не пуши сега.

Какъв е той?
Той е студент.

Какъв сте Вие?
И аз съм студент.

Какво е това?
Това е книга.

Роман ли е?
Не, не е роман.

Къде е романът?
Той е до вестниците.

Къде е вестникът?
Той е на масата до моливите.

Къде са учителите?
Те са в стаята.

LESSON 2

Spiral 4

GRAMMAR DRILL BLOCKS

**АЗ ЧЕТА РОМАН.
ВМЕ ЧЕТЕТЕ ВЕСТНИК.**

Какво четете Вие?
 Аз чета вестник.
 Какво чета аз?
 Вие четете роман.
 Аз чета ли роман?
 Да, Вие четете роман.
 Вие четете ли вестник?
 Да, аз чета вестник.

ТОЙ ЧЕТЕ ПИСМО.

Какво чете той?
 Той чете писмо.
 Той чете ли писмо?
 Да, той чете писмо.
 Кой чете вестник?
 Аз чета вестник.
 Кой чете роман?
 Вие четете роман.
 Кой чете писмо?
 Той чете писмо.

**АЗ НЕ ЧЕТА ВЕСТНИК.
ВМЕ НЕ ЧЕТЕТЕ РОМАН.
ТОЙ НЕ ЧЕТЕ КНИГА.**

Вие четете ли роман?
 Не, аз не чета роман.
 Аз чета вестник.
 Аз чета ли вестник?
 Не, Вие не четете вестник.
 Вие четете роман.
 Той чете ли книга?
 Не, той не чете книга.
 Той чете писмо.

**НМЕ ЧЕТЕМЕ РОМАНИ.
ВМЕ ЧЕТЕТЕ ВЕСТНИЦИ.**

Какво четете Вие?
 Ние четеме вестници.
 Какво четете ние?
 Вие четете романи.
 Ние четеме ли романи?
 Да, Вие четете романи.
 Вие четете ли вестници?
 Да, ние четеме вестници.

ТЕ ЧЕТАТ ПИСМА.

Какво четат те?
 Те четат писма.
 Те четат ли писма?
 Да, те четат писма.
 Кой чете писмо?
 Те четат писма.
 Кой чете романи?
 Вие четете романи.
 Кой чете вестници?
 Ние четеме вестници.

**НМЕ НЕ ЧЕТЕМЕ ВЕСТНИЦИ.
ВМЕ НЕ ЧЕТЕТЕ РОМАНИ.
ТЕ НЕ ЧЕТАТ КНИГИ.**

Вие четете ли романи?
 Не, ние не четеме романи.
 Ние четеме вестници.
 Ние четеме ли вестници?
 Не, Вие не четете вестници.
 Вие четете романи.
 Те четат ли книги?
 Не, те не четат книги.
 Те четат писмо.

LESSON 2

Spiral 4

GRAMMAR DRILL BLOCKS

АЗ ПУША ЦИГАРИ.
ВИЕ ПУШЕТЕ ЦИГАРИ.

Какво пушите Вие?
Аз пуша цигари.
Какво пуша аз?
Вие пушите цигари.
Вие пушите ли цигари?
Да, аз пуша цигари.
Аз пуша ли цигари?
Да, Вие пушите цигари.

ТОЙ ПУШИ ЦИГАРИ.

Какво пуши той?
Той пуши цигари.
Той пуши ли цигари?
Да, той пуши цигари.
Кой пуши цигари?
Той пуши цигари.
Кой пуши цигари?
Аз пуша цигари.
Кой пуши цигари?
Вие пушите цигари.

АЗ НЕ ПУША.
ВИЕ НЕ ПУШЕТЕ.
ТОЙ НЕ ПУШИ.

Вие пушите ли?
Не, аз не пуша.
Аз пуша ли?
Не, Вие не пушите.
Той пуши ли?
Не, той не пуши.

НИЕ ПУШИМ ЦИГАРИ.
ВИЕ ПУШАТЕ ЦИГАРИ.

Какво пушите Вие?
Ние пушим цигари.
Какво пушим ние?
Вие пушите цигари.
Вие пушите ли цигари?
Да, ние пушим цигари.
Ние пушим ли цигари?
Да, Вие пушите цигари.

ТЕ ПУШАТ ЦИГАРИ.

Какво пушат те?
Те пушат цигари.
Те пушат ли цигари?
Да, те пушат цигари.
Кой пуши цигари?
Те пушат цигари.
Кой пуши цигари?
Ние пушим цигари.
Кой пуши цигари?
Вие пушите цигари.

НИЕ НЕ ПУШИМ.
ВИЕ НЕ ПУШАТЕ.
ТЕ НЕ ПУШАТ.

Вие пушите ли?
Не, ние не пушим.
Ние пушим ли?
Не, Вие не пушите.
Те пушат ли?
Не, те не пушат.

LESSON 2

ЧЕТИВО - READER

Spiral 5

Господин Иванов е студент в Монтерей. Той е добър студент. Сега той е в стаята. Той чете вестник и пуши цигара. Цигарите са на масата. Те са до книгите. И студентът Петров е в стаята сега. Той пише писмо. Писмото е за госпожа Иванова. И той пуши. Студентите са до масите. Те четат книги. Те не пушат.

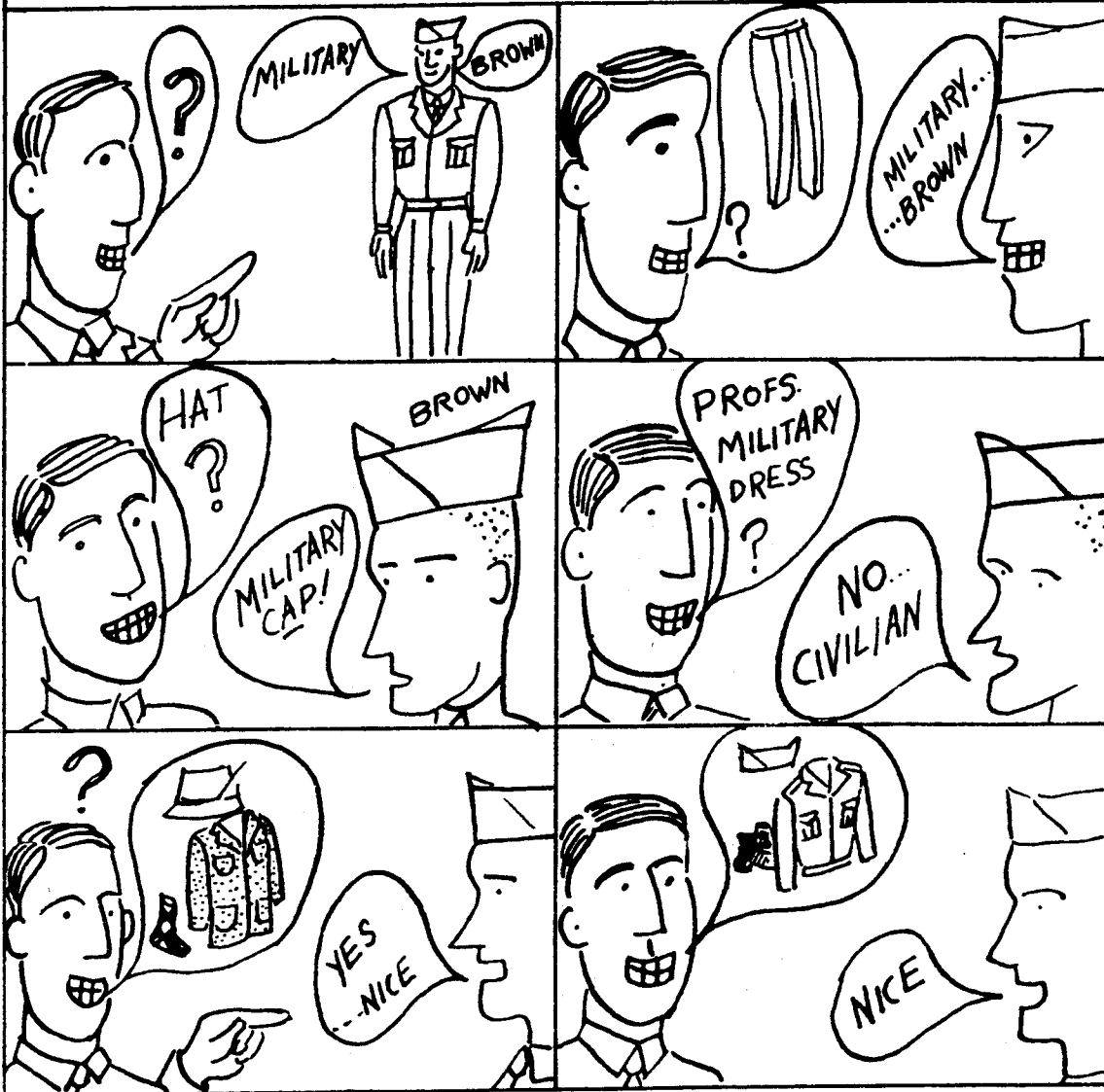
ВЪПРОСИ - QUESTIONS

Spiral 6

Какъв е господин Иванов?
Къде е студент той?
Кой е студент в Монтерей?
Какъв студент е той?
Добър студент ли е той?
Къде е той сега?
Той в стаята ли е сега?
Какво прави той?
Вестник ли чете той?
Той роман ли чете?
Какво пуши той?
Къде са масите?
Къде са цигарите?
Цигарите на книгите ли са?

Къде е господин Петров?
И г-н Петров ли е в стаята?
Какъв е господин Петров?
Господин Петров студент ли е?
Господин Петров учител ли е?
Какво прави той сега?
Какво пише той сега?
Той писмо ли пише сега?
За кого е писмото?
За госпожа Иванова ли е писмото?
Господин Петров пуши ли сега?
Къде са студентите?
Какво правят те?
Студентите пишат ли писма сега?

PRONUNCIATION EXERCISE 3.



L E S S O N 3

TRANSCRIPTION OF THE DIALOGUE

Spirals 1 & 2

1. Kakvá unifórma ímate?
2. As ímam voénna unifórma.
3. Kakvá e voénnata unifórma?
4. Tya e kafyáva.
5. Kakíř nantalón nósíte segá?
6. As nósya voénn nantalón.
7. Kakíř цvyat ímъ voénniyъ nantalón?
8. Toy e kafyáf.
9. Kakvá shánka nósíte?
10. As ne nósya shánka.
11. Kakvó nósíte togáva?
12. Voénno kéne.
13. Kakvó e voénnote kéne?
14. To e kafyávo.
15. Nósyt li uchítelite voénni dréxi?
16. Ne, te ímъt civílni dréxi.
17. VÍe ímate li civílni dréxi?
18. Da, níe ímame civílni dréxi.
19. Kakví sъ civílnite dréxi?
20. Te sъ xúbovi.
21. Kakví sъ voénnite dréxi?
22. I te sъ xúbovi.

Key to pronunciation: a like a in father; e like e in end; i like ea in meat and like i in machine; o like o in or; u like oo in pool; ъ like u in sum, fun; oy like oy in boy; yo like yo in yoke; yъ like you in young; ó like b in beer; ж like z in azure; п like p in spy; x like h in hot; ch like ch in chair; ц like ts in nuts; y like y in yet, pay;

LESSON 3

TRANSLATION OF THE DIALOGUE:

LITERAL

1. What uniform have you?
2. I have military uniform.

3. What is military-the uniform?
4. She is brown.

5. What trousers wear you now?
6. I wear military trousers.

7. What color has military-the trousers?
8. He is brown.

9. What hat wear you?
10. I no wear hat.

11. What wear you then?
12. Military cap.

13. What is military-the cap?
14. It is brown.

15. Wear teachers-the military clothes?
16. No. They have civilian clothes.

17. You have civilian clothes?
18. Yes, we have civilian clothes.

19. What are civilian-the clothes?
20. They are nice.

21. What are military-the clothes?
22. And they are nice.

IDIOMATIC

- What uniform do you have?
I have a military uniform.
- What color is the military uniform?
It is brown.
- What kind of trousers are you wearing now?
I'm wearing military trousers.
- What is the color of military trousers?
It is brown.
- What kind of hat are you wearing?
I'm not wearing a hat.
- What are you wearing then?
A military cap.
- What color is the military cap?
It is brown.
- Do the teachers wear military clothes?
No. They have civilian clothes.
- Do you have civilian clothes?
Yes, we have civilian clothes.
- How are the civilian clothes?
They are nice.
- How are the military clothes?
And they are nice.

LESSON 3

Spirals 1 & 2

РАЗГОВОР

1. Каква униформа имате?
2. Аз имам военна униформа.
3. Каква е военната униформа?
4. Тя е кафява.
5. Какъв панталон носите сега?
6. Аз нося военен панталон.
7. Какъв цвят има военният панталон?
8. Той е кафяв.
9. Каква шапка носите?
10. Аз не нося шапка.
11. Какво носите тогава?
12. Военно кепе.
13. Какво е военното кепе?
14. То е кафяво.
15. Носят ли учителите военни дрехи?
16. Не! Те имат цивилни дрехи.
17. Вие имате ли цивилни дрехи?
18. Да, ние имаме цивилни дрехи.
19. Какви са цивилните дрехи?
20. Те са хубави.
21. Какви са военните дрехи?
22. И те са хубави.

LESSON 3

Spiral 3

RECOMBINATION

Какво е това?
Това е кепе.

Какво е кепето?
Кепето е военно.

Къде е военното кепе?
То е до дрехите.

Вие студент ли сте?
Да, аз съм студент.

Имате ли военна униформа?
Да, аз имам военна униформа.

Каква е военната униформа?
Тя е хубава.

Какъв цвят има военната униформа?
Тя има кафяв цвят.

Панталонът военен ли е?
Да, панталонът е военен.

Какъв е военният панталон?
Той е кафяв.

Хубав ли е?
Да, той е хубав.

Какви дрехи нося аз?
Вие носите цивилни дрехи.

А студентите какво носят?
Те носят униформи.

Къде са студентите?
Те са в стаята.

Какво правят те?
Те пушат и пият пиемо.

Какво прави господин Попов сега?
Той носи книги.

За кого са книгите?
Книгите са за учителите.

Какво носят студентите сега?
Те носят книги.

Къде носят те книгите?
Те носят книгите в стаята.

Имате ли кафе мекен?
Да, имам.

На масата ли е кафевият мекен?
Не, той не е на масата.

Какъв цвят има масата?
Тя е кафява.

Вие носите ли кафява шапка?
Не, аз не нося кафява шапка.

Кой носи кафяви шапки?
Учителите носят кафяви шапки.

А какво носите вие, господин?
Ние носим военни кепета.

Кафяви ли са военните кепета?
Да, те са кафяви.

Хубави ли са те?
Да, те са хубави.

Какво четете?
Чета пиемо.

Къде са вестниците?
Те са на кафевата маса.

LESSON 3

Spiral 4

GRAMMAR DRILL BLOCKS

МОЛИБЪТ Е КАФЯВ.

Какъв е моливът?
Моливът е кафяв.

Кафяв ли е моливът?
Да, моливът е кафяв.

КЕПЕТО Е КАФЯВО.

Какво е кепето?
Кепето е кафяво.

Кафяво ли е кепето?
Да, кепето е кафяво.

УНИФОРМАТА Е КАФЯВА.

Каква е униформата?
Униформата е кафява.

Кафява ли е униформата?
Да, униформата е кафява.

ДРЕХИТЕ СА КАФЯВИ.

Какви са дрехите?
Дрехите са кафяви.

Кафяви ли са дрехите?
Да, дрехите са кафяви.

L E S S O N 3

Spiral 4

GRAMMAR DRILL BLOCKS

ВОЕННИЯТ ПАНТАЛОН Е НА МАСАТА.

Къде е военният панталон?

Военният панталон е на масата.

На масата ли е военният панталон?

Да, военният панталон е на масата.

До масата ли е военният панталон?

Не, военният панталон не е до масата.
Военният панталон е на масата.

Презименият панталон на масата ли е?

Не, презименият панталон не е на масата.
Военният панталон е на масата.

Кой панталон е на масата?

Военният панталон е на масата.

ВОЕННАТА УНИФОРМА Е НА МАСАТА.

Къде е военната униформа?

Военната униформа е на масата.

На масата ли е военната униформа?

Да, военната униформа е на масата.

До масата ли е военната униформа?

Не, военната униформа не е до масата.
Военната униформа е на масата.

Коя униформа е на масата?

Военната униформа е на масата.

LESSON 3

GRAMMAR DRILL BLOCKS

Spiral 4

ВОЕННОТО КЕПЕ Е НА МАСАТА.

Къде е военното кепе?
Военното кепе е на масата.

На масата ли е военното кепе?
Да, военното кепе е на масата.

До масата ли е военното кепе?
Не, военното кепе не е до масата.
Военното кепе е на масата.

ВОЕННИТЕ ДРЕХИ СА НА МАСАТА.

Къде са военните дрехи?
Военните дрехи са на масата.

На масата ли са военните дрехи?
Да, военните дрехи са на масата.

До масата ли са военните дрехи?
Не, военните дрехи не са до масата.
Военните дрехи са на масата.

Цялениците дрехи на масата ли са?
Не, цялениците дрехи не са на масата.
Военните дрехи са на масата.

LESSON 3

Spiral 4

GRAMMAR DRILL BLOCKS

АЗ ИМАМ ЦИВЪЛНИ ДРЕХИ.
ВИЕ ИМАТЕ ВОЕННИ ДРЕХИ.

Какво имате Вие?
Аз имам военни дрехи.
Какво имам аз?
Вие имате цивилни дрехи.
Вие имате ли военни дрехи?
Да, аз имам военни дрехи.
Аз имам ли цивилни дрехи?
Да, Вие имате цивилни дрехи.
Какви дрехи имате Вие?
Аз имам военни дрехи.
Какви дрехи имам аз?
Вие имате цивилни дрехи.

НИЕ ИМАМЕ ЦИВЪЛНИ ДРЕХИ.
ВИЕ ИМАТЕ ВОЕННИ ДРЕХИ.

Какво имате Вие?
Ние имаме военни дрехи.
Какво имаме ние?
Вие имате цивилни дрехи.
Вие имате ли военни дрехи?
Да, ние имаме военни дрехи.
Ние имаме ли цивилни дрехи?
Да, Вие имате цивилни дрехи.
Какви дрехи имате Вие?
Ние имаме военни дрехи.
Какви дрехи имаме ние?
Вие имате цивилни дрехи.

ТОЙ ИМА КАФЯВА УНИФОРМА.
ТЯ ИМА КАФЯВА УНИФОРМА.

Какво има той?
Той има кафява униформа.
Той има ли кафява униформа?
Да, той има кафява униформа.
Каква униформа има той?
Той има кафява униформа.
Кой има военни дрехи?
Аз имам военни дрехи.
Кой има цивилни дрехи?
Вие имате цивилни дрехи.
Кой има кафява униформа?
Той има кафява униформа.

ТЕ ИМАТ КАФЯВИ УНИФОРМИ.

Какво имат те?
Те имат кафяви униформи.
Те имат ли кафяви униформи?
Да, те имат кафяви униформи.
Каква униформа имат те?
Те имат кафява униформа.
Кой има военни дрехи?
Ние имаме военни дрехи.
Кой има цивилни дрехи?
Вие имате цивилни дрехи.
Кой има кафява униформа?
Те имат кафява униформа.

LESSON 3

ЧЕТНО - READER

Spiral 5

Господин Иванов има военна униформа. Военната униформа е кафява. Тя е хубава. Той има и цивилни дрехи. И те са хубави. Той не носи цивилни дрехи сега. Той носи военна униформа. Панталонът на униформата е кафяв. И кепето е кафяво. Госпожа Иванова има кафява шапка. Тя носи кафява шапка сега.

Студентите не носят цивилни дрехи сега. Те носят военна униформа.

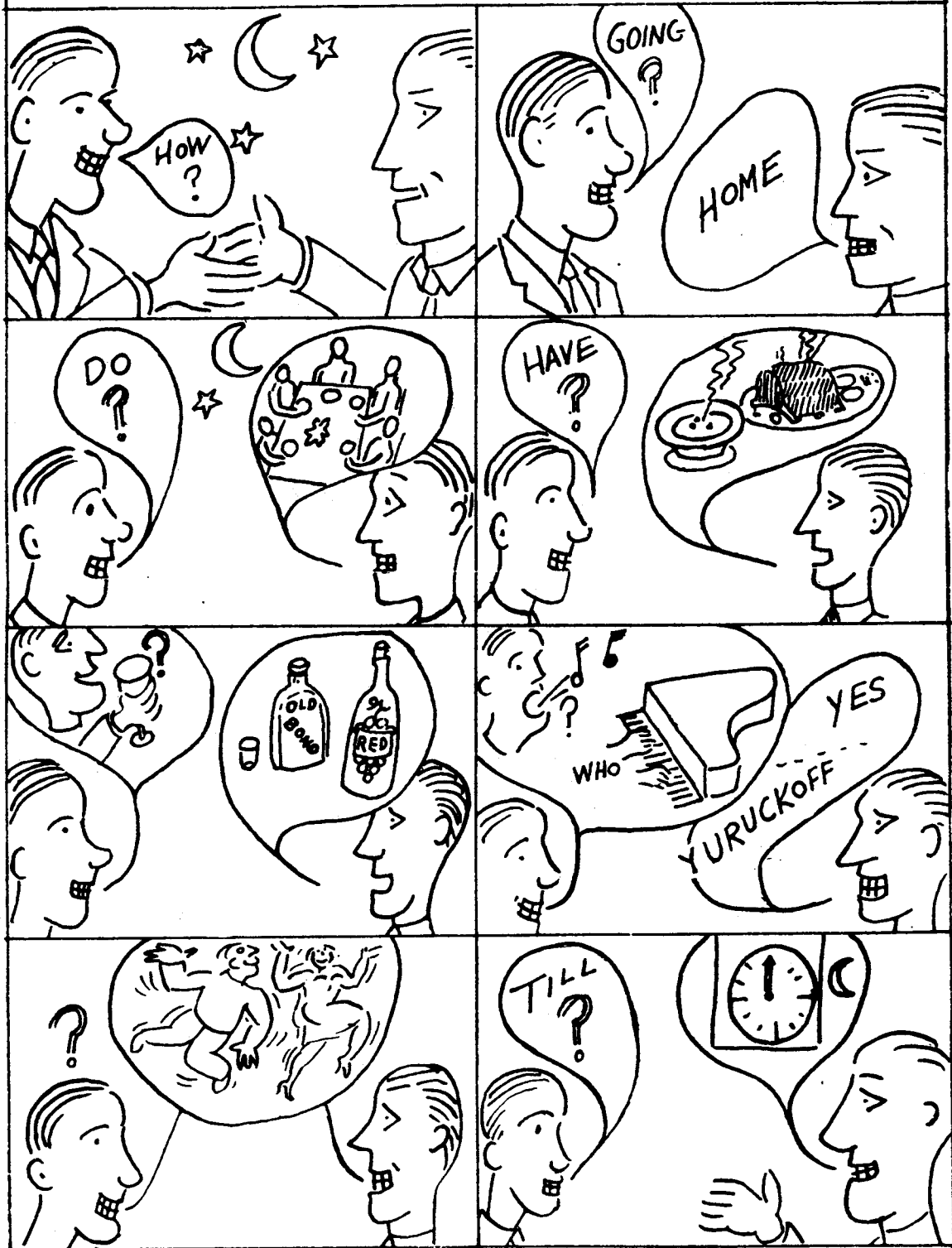
Учителите носят цивилни дрехи.

ВЪПРОСИ - QUESTIONS

Spiral 6

Кой има военна униформа?	Госпожа Иванова има ли шапка?
Какво има господин Иванов?	Каква шапка има тя?
Какъв цвят има военната униформа?	Тя носи ли кафява шапка сега?
Кафява ли е военната униформа?	Какви дрехи носят студентите сега?
Тя хубава ли е?	Студентите носят ли цивилни дрехи сега?
Г-н Иванов има ли цивилни дрехи?	Кой носи цивилни дрехи?
Те хубави ли са?	Учителите носят ли военна униформа?
Той носи ли цивилни дрехи сега?	Вие какво носите сега?
Какво носи той сега?	Вие имате ли цивилни дрехи?
Военна униформа ли носи той сега?	Какво е това кепе?
Какъв цвят има панталонът на военната униформа?	Това кепе военно ли е?
Кафяв ли е панталонът на униформата?	Къде са студентите сега?
Какво е кепето?	Какво правят те?
Кафяво ли е военното кепе?	Учителят носи ли цивилни дрехи сега?
	Той има ли униформа?

PRONUNCIATION EXERCISE 4.



L E S S O N 4

TRANSCRIPTION OF THE DIALOGUE

Spirals 1 & 2

1. Dóbrý večer!
2. Dóbrý večer!
3. Kak ste?
4. Dobré s'm, blagodaryá.
5. K'údé otívate?
6. Otívam f k'úshti.
7. Kakvó shte právite dovéchera?
8. Shte ímam gósti na vechérya.
9. Kakvó shte vechéryate?
10. Shte yadém súpa i ágneshko pécheno.
11. A kakvó shte píete?
12. Shte píeme rakiya i chervéno víno.
13. Shte péete li?
14. Da, shte péeme.
15. Koy shte svíri napiáno?
16. Gospodín Yurúkof shte svíri na piáno.
17. Shte tančúvate li?
18. Da, fsíchki shte tančúvát.
19. Do kogá shte stoíte?
20. Shte stoíme do polunósht.
21. Dovíždane!
22. Dovíždane!

Key to pronunciation: a like a in father; e like e in end; i like ea in meat and like i in machine; o like o in or; u like oo in pool; ŷ like u in sum, fun; oy like oy in boy; yo like ya in yoke; yŷ like you in young; ó like b in beer; x like z in azure; n like p in spy; x like h in hot; ch like ch in chair; ŷ like ts in nuts; y like y in yet, pay; yu like u in use;

LESSON 4

TRANSLATION OF THE DIALOGUE:

LITERAL

1. Good evening!
2. Good evening!

3. How are?
4. Well am, thanks.

5. Where go?
6. Go in home.

7. What will do tonight?
8. Will have guests at supper.

9. What will supper?
10. Will eat soup and lamb roast.

11. And what will drink?
12. Will drink whisky and red wine.

13. Will sing?
14. Yes, will sing.

15. Who will play on piano?
16. Mr. Yurookoff will play on piano.

17. Will dance?
18. Yes, all will dance.

19. Till when will stay?
20. Will stay till midnight.

21. Good-by.
22. Good-by.

IDIOMATIC

- Good evening!
Good evening!
- How are you?
I'm well, thank you.
- Where are you going?
I'm going home.
- What will you do tonight?
I'll have guests for supper.
- What will you have for supper?
We'll have soup and roast lamb.
- What will you drink?
We'll drink whisky and red wine.
- Will you sing?
Yes, we'll sing.
- Who will play the piano?
Mr. Yurookoff will play the piano.
- Will you dance?
Yes, all will dance.
- Till when will you stay?
We'll stay till midnight.
- Goodby.
Goodby.

LESSON 4

РАЗГОВОР

Spirals 1 & 2

1. Добър вечер!
2. Добър вечер!
3. Как сте?
4. Добре съм, благодаря.
5. Къде отивате?
6. Отивам в кино.
7. Какво ще правите довечера?
8. Ще имам гости на вечеря.
9. Какво ще вечеряте?
10. Ще ядем супа и агнешко печено.
11. А какво ще пиете?
12. Ще пиеме ракия и червено вино.
13. Ще пее ли?
14. Да, ще пееме.
15. Кой ще свири на пиано?
16. Господин Друков ще свири на пиано.
17. Ще танцувате ли?
18. Да, всички ще танцуват.
19. Докога ще стоите?
20. Ще стоиме до полунощ.
21. Довиждане!
22. Довиждане!

LESSON 4

Spiral 3

RECOMBINATION

Добър ден!
Добър ден! Как сте?

Добре съм, благодаря. Вие как сте?
И аз съм добре, благодаря.

Как е госпожата?
Добре е, има гости.

Къде отивате?
Отивам в стаята.

Какво ще правите в стаята?
Ще пиша писма.

Докога ще пишете?
Ще пиша до довечера.

А какво ще правите тогава?
Тогавя ще чета вестници.

Докога ще стоите в стаята?
Ще стоя до полунощ.

Какво ще пиете?
Ще пия червено вино.

Хубаво ли е червеното вино?
Да, то е хубаво.

Ще пиете ли ракия?
Да, ще пия.

Кой свири на пиано в стаята?
Господин Тихов свири на пиано.

Как свири той?
Той свири добре.

Кой пее?
Студентите пеят.

Хубаво ли пеят?
Да, те пеят хубаво.

Вие пеете ли?
Да, пея.

Къде ще вечеряте?
Ще вечерям в къщи.

Какво ще ядете?
Ще ям агнешко печено.

Какви дрехи ще носите довечера?
Ще нося военна униформа.

Кафявата ли униформа ще носите?
Да, ще нося кафявата униформа.

Кой стои до господин Христов?
Г-н Недев стои до г-н Христов.

Ще танцуват ли те?
Да, ще танцуват.

Как танцува той?
Той танцува хубаво.

Какво правят те сега?
Те пият ракия.

Какво носи госпожа Петрова?
Тя носи книги.

Кога ще четете тя книгите?
Довечера.

Докога ще четете?
До полунощ.

Довиждане!
Довиждане!

LESSON 4

Spiral 4

GRAMMAR DRILL BLOCKS

АЗ НЕ ПИЯ ВИНО.
Вие не пиете ракия.

Какво не пиете Вие?
Аз не пия ракия.

Какво не пия аз?
Вие не пиете вино.

Вие не пиете ли ракия?
Да, аз не пия ракия.

Аз не пия ли вино?
Да, Вие не пиете вино.

Ние не пиеме вино.
Ние не пиете ракия.

Какво не пиете Ние?
Ние не пиеме ракия.

Какво не пиеме ние?
Вие не пиете вино.

Вие не пиете ли ракия?
Да, ние не пиеме ракия.

Ние не пиеме ли вино?
Да, Вие не пиете вино.

ТОЙ НЕ ПИЕ ЧЕРВЕНО ВИНО.
Тя не пие червено вино.

Какво не пие той?
Той не пие червено вино.

Той не пие ли червено вино?
Да, той не пие червено вино.

Кой не пие ракия?
Аз не пия ракия.

Кой не пие вино?
Вие не пиете вино.

Кой не пие червено вино?
Той не пие червено вино.

ТЕ НЕ ПИЯТ ЧЕРВЕНО ВИНО.

Какво не пият те?
Те не пият червено вино.

Те не пият ли червено вино?
Да, те не пият червено вино.

Кой не пие ракия?
Ние не пиеме ракия.

Кой не пие вино?
Вие не пиете вино.

Кой не пие червено вино?
Те не пият червено вино.

LESSON 4

Spiral 4

GRAMMAR DRILL BLOCKS

АЗ НЕ ЧЕТА РОМАН.
ВМЕ НЕ ЧЕТЕТЕ ВЕСТНИК.

Какво не четете Вие?
Аз не чета вестник.

Какво не чета аз?
Вие не четете роман.

Вие не четете ли вестник?
Да, аз не чета вестник.

Аз не чета ли роман?
Да, Вие не четете роман.

НИЕ НЕ ЧЕТЕМЕ РОМАНИ.
ВМЕ НЕ ЧЕТЕТЕ ВЕСТНИЦИ.

Какво не четете Вие?
Ние не четеме вестници.

Какво не четеме ние?
Вие не четете романи.

Вие не четете ли вестници?
Да, ние не четеме вестници.

Ние не четеме ли романи?
Да, Вие не четете романи.

ТОЙ НЕ ЧЕТЕ ПИСМО.
ТЯ НЕ ЧЕТЕ ПИСМО.

Какво не чете той?
Той не чете писмо.

Той не чете ли писмо?
Да, той не чете писмо.

Кой не чете вестник?
Аз не чета вестник.

Кой не чете роман?
Вие не четете роман.

Кой не чете писмо?
Той не чете писмо.

ТЕ НЕ ЧЕТАТ ПИСМА.

Какво не четат те?
Те не четат писма.

Те не четат ли писма?
Да, те не четат писма.

Кой не чете вестници?
Ние не четеме вестници.

Кой не чете романи?
Вие не четете романи.

Кой не чете писма?
Те не четат писма.

LESSON 4

Spiral 4

GRAMMAR DRILL BLOCKS

АЗ НЕ СЪМ В КЪЩИ.
ВИЕ НЕ СТЕ В СТАЯТА.

Къде не сте Виe?
Аз не съм в стаята.

Къде не съм аз?
Виe не сте в къщи.

Виe в стаята ли не сте?
Да, аз не съм в стаята.

Аз в къщи ли не съм?
Да, Виe не сте в къщи.

Кой не е в стаята?
Аз не съм в стаята.

Кой не е в къщи?
Виe не сте в къщи.

КЕПЕТО НЕ Е НА МАСАТА.

Къде не е кепето?
Кепето не е на масата.

На масата ли не е кепето?
Да, кепето не е на масата.

НИМЕ НЕ СМЕ В КЪЩИ.
ВИЕ НЕ СТЕ В СТАЯТА.

Къде не сте Виe?
Ние не сме в стаята.

Къде не сме ние?
Виe не сте в къщи.

Виe в стаята ли не сте?
Да, ние не сме в стаята.

Ние в къщи ли не сме?
Да, Виe не сте в къщи.

Кой не е в стаята?
Ние не сме в стаята.

Кой не е в къщи?
Виe не сте в къщи.

КЕПЕТАТА НЕ СА НА МАСАТА.

Къде не са кепетата?
Кепетата не са на масата.

На масата ли не са кепетата?
Да, кепетата не са на масата.

LESSON 4

ЧЕТИВО - READER

Spiral 5

Госпожа Друкова отива в къщи. Тя носи червено вино. Тя ще има гости на вечеря. Те ще вечерят в осем часа. Всички ще ядат супа и агнешко печено. Червеното вино е за гостите. Те ще пият и ракия. Госпожа Друкова не пие ракия. Тя пие вино. Господин Друков ще свири на пиано. Гостите ще пият и танцуват. Те ще стоят до полунощ.

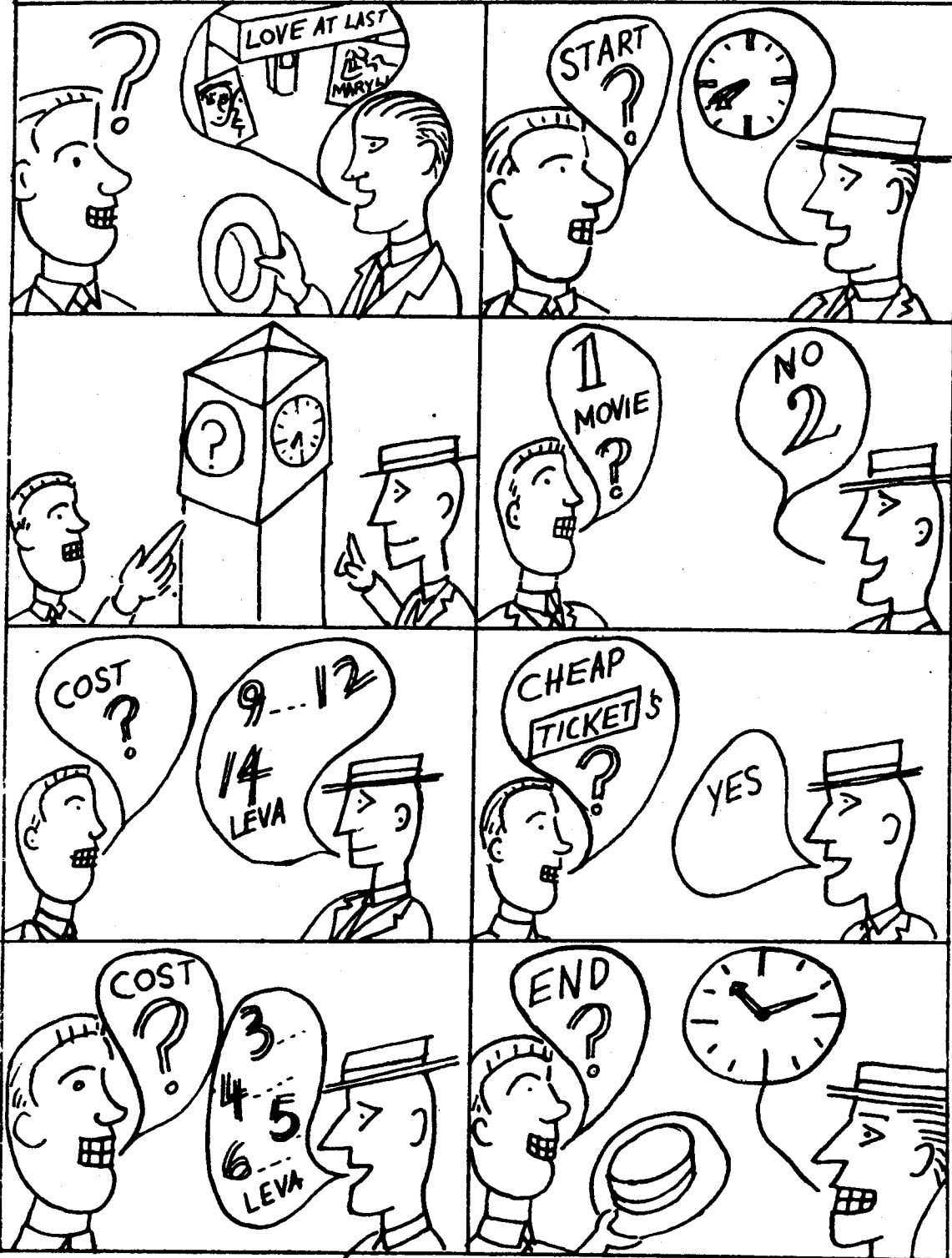
ВЪПРОСИ - QUESTIONS

Spiral 6

Къде отива госпожа Друкова?	Какво ще правите довечера?
Кой отива в къщи?	Ще пиете ли пиаса довечера?
Госпожа Друкова в къщи ли отива?	Кой ще вечеря в къщи?
Какво носи тя?	Къде ще вечеряте?
Тя ракия ли носи?	Пие ли вино?
Тя ще има ли гости на вечеря?	Вие пиете ли ракия?
Какво ще ядат гостите?	Ще ядете ли агнешко печено довечера?
Те ще ядат ли супа?	Вие ядете ли супа?
Те ще ядат ли и агнешко печено?	Студентите ядат ли сега?
За кого е червеното вино?	Вие танцувате ли?
За гостите ли е червеното вино?	Студентите танцуват ли сега?
Какво ще пият гостите?	Те пият ли сега?
Те ще пият ли и ракия?	Вие пиете ли?
Госпожа Друкова пие ли ракия?	Вие свири ли на пиано?
Какво пие тя?	Г-н Христов свири ли на пиано сега?
Какво ще прави господин Друков?	Кой танцува хубаво?
Какво ще правят гостите?	Кога ще четете книгите?
Докога ще стоят те?	Ще четете ли вестниците довечера?
	Цивилни дрехи ли ще носите довечера?
	За кого е това вино?
	Ще имате ли гости довечера?
	Какво ще вечеряте?

PRONUNCIATION EXERCISE

5.



L E S S O N 5

TRANSCRIPTION OF THE DIALOGUE

Spirals 1 & 2

1. Kæde otívate?
2. Otívam na kíno.
3. Kogá póchva kínoto?
4. F ósým chasí bez dváyset i dve minúti.
5. Kólko e chasí segá?
6. Chasí e séðm i polovína.
7. Edín film li dávst?
8. Ne, dávst dva fílma.
9. Kólko strúvst óilétite?
10. Dévet, dvanáyset i chetrináyset léva.
11. Nyáma li éftini óiléti?
12. Da, íma i éftini.
13. Kólko strúvst te?
14. Tri, chétri, net i shes léva.
15. Kogá svérshva kínoto?
16. F edináyset i déset.
17. Néka da vǽrvímtogáva!
18. Da vǽrvím.

Key to pronunciation: a like a in father; e like e in end; i like ee in meat and like i in machine; o like o in or; u like oo in pool; ʒ like u in sum, fun; oy like oy in boy; yo like yo in yoke; yʒ like you in young; ó like b in beer; ʒ like z in azure; n like p in spy; x like h in hot; ch like ch in chair; u like ts in nuts; y like y in yet, pay; yu like u in use;

LESSON 5

TRANSLATION OF THE DIALOGUE :

LITERAL

1. Where go?
2. Go to movies.
3. When start movies-the?
4. In 8 hour-the without 22 minutes.
5. What is hour-the now?
6. Hour-the is 7 and half.
7. One film give?
8. No, give two films.
9. How-much cost tickets-the?
10. 9, 12 and 14 leva.
11. No-have cheap tickets?
12. Yes, have and cheap.
13. How-much cost they?
14. 3, 4, 5 and 6 leva.
15. When finish movies-the?
16. In 11 and 10.
17. Let go then.
18. Let go.

IDIOMATIC

- Where are you going?
I'm going to the movies.
- When does it start?
At twenty-two minutes to eight.
- What is the time now?
The time is seven thirty.
- Is there a single movie?
No, there's a double feature.
- How much do the tickets cost?
9, 12 and 14 leva.
- Aren't there any cheap tickets?
Yes, there are cheap ones, too.
- How much do they cost?
3, 4, 5 and 6 leva.
- When does the show finish?
At eleven ten.
- Let's go then.
Let's go.

LESSON 5

Spirals 1 & 2

РАЗГОВОР

1. Къде отивате?
2. Отивам на кино.
3. Когá почва киното?
4. В осем часа без двадесет и две минути.
5. Какво е часът сегá?
6. Часът е осем и половина.
7. Еднè филм ли дават?
8. Не, дават два филма.
9. Какво струват билетите?
10. Десет, дванадесет и четиринадесет лева.
11. Имат ли битник билети?
12. Да, има и битник.
13. Какво струват те?
14. Три, четири, пет и шест лева.
15. Когá свършва киното?
16. В единадесет и десет.
17. Нека да вървим тогава!
18. Да вървим.

LESSON 5

Spiral 3

RECOMBINATION

На кино ли отивате?
Да, на кино отивам.

Имате ли билети?
Не, нямам билети.

Колко струват единичните билети?
Те струват от един до три лева.

Колко филма дават?
Дават един филм.

Хубав ли е?
Да, хубав е.

Какво носите?
Нося две книги и два вестника.

Хубави ли са книгите?
Да, те са хубави.

Колко струват книгите?
Червената струва двацет лева.

А кафията?
Тя струва четиринацет лева.

Кога ще вечеряте?
В осем часа и половина.

Колко ще струва една вечеря?
Струва от десет до четиринацет лева.

Колко лева имате?
Имам двацет лева.

Да вървим тогава!
Добре, нека да вървим.

Да пием вино!
Не, да пием ракии!

Какво струва ракията?
Пет лева.

Да пием и вино!
Да, нека да пием червено вино.

Естивно ли е червеното вино?
Да, струва четирин лева.

Ще ядете ли агнешко печено?
Да, ще ям.

До кога ще стоите?
Ще стоя до девет и половина.

Какви дрехи ще носите?
Ще нося военна униформа.

Колко военни униформи имате?
Имам две военни униформи.

Колко цигари пушите на ден?
Пуша от 10 до 20 цигари на ден.

Колко струват цигарите?
Един, два и три лева.

Къде отиват господата?
Те отиват на вечеря.

Кога почва вечерята?
В девет часа.

Ще ям ли агнешко печено на вечеря?
Да, ще ям.

Да ядем печено тогава!
Нека да ядем.

Кога свършва вечерята?
В полунощ.

LESSON 5

Spiral 4

GRAMMAR DRILL BLOCKS

АЗ ИМАМ ЕДНО ПИСМО.
ВНЕ ИМАТЕ ДВЕ ПИСМА.

Какво имам аз?
Вне имате едно писмо.
Какво имате Вне?
Аз имам две писма.
Аз едно писмо ли имам?
Да, Вне имате едно писмо.
Вне две писма ли имате?
Да, аз имам две писма.
Колко писма имам аз?
Вне имате едно писмо.
Колко писма имате Вне?
Аз имам две писма.
Кой имам едно писмо?
Вне имате едно писмо.
Кой имам две писма?
Аз имам две писма.

АЗ ИМАМ ЕДНА КНИГА.
ВНЕ ИМАТЕ ДВЕ КНИГИ.

Какво имам аз?
Вне имате една книга.
Какво имате Вне?
Аз имам две книги.
Аз една книга ли имам?
Да, Вне имате една книга.
Вне две книги ли имате?
Да, аз имам две книги.
Колко книги имам аз?
Вне имате една книга.
Колко книги имате Вне?
Аз имам две книги.

АЗ ИМАМ МОЛИВ.
ВНЕ ИМАТЕ МОЛИВИ.

Какво имам аз?
Вне имате молив.
Какво имате Вне?
Аз имам моливи.
Аз имам ли молив?
Да, Вне имате моливи.
Вне имате ли моливи?
Да, аз имам моливи.

АЗ ИМАМ ЕДИН МОЛИВ.
ВНЕ ИМАТЕ ДВА МОЛИВА.
ТОЙ ИМА ТРИ МОЛИВА.

Какво имам аз?
Вне имате един молив.
Какво имате Вне?
Аз имам два молива.
Какво имам той?
Той имам три молива.
Кой имам един молив?
Вне имате един молив.
Кой имам два молива?
Аз имам два молива.
Кой имам три молива?
Той имам три молива.
Колко молива имам аз?
Вне имате един молив.
Колко молива имате Вне?
Аз имам два молива.
Колко молива имам той?
Той имам три молива.

LESSON 5

Spiral 4

GRAMMAR DRILL BLOCKS

НА МАСАТА ИМА ЧЕТУРИ МОЛИВА.

Какво има на масата?
На масата има четири молива.

Колко молива има на масата?
На масата има четири молива.

Три молива ли има на масата?
Не, на масата има четири молива.

НА МАСАТА ИМА ПЕТ МОЛИВА.

Какво има на масата?
На масата има пет молива.

Колко молива има на масата?
На масата има пет молива.

Два молива ли има на масата?
Не, на масата има пет молива.

НА МАСАТА ИМА ШЕСТ ПИСМА.

Какво има на масата?
На масата има шест писма.

Колко писма има на масата?
На масата има шест писма.

Пет писма ли има на масата?
Не, на масата има шест писма.

НА МАСАТА ИМА СЕДЕМ КНИГИ.

Какво има на масата?
На масата има седем книги.

Колко книги има на масата?
На масата има седем книги.

Една книга ли има на масата?
Не, на масата има седем книги.

НА МАСАТА ИМА ОСЕМ ПИСМА.

Какво има на масата?
На масата има осем писма.

Колко писма има на масата?
На масата има осем писма.

Едно писмо ли има на масата?
Не, на масата има осем писма.

НА МАСАТА ИМА ДЕВЕТ МОЛИВА.

Какво има на масата?
На масата има девет молива.

Колко молива има на масата?
На масата има девет молива.

Един молив ли има на масата?
Не, на масата има девет молива.

LESSON 5

ЧЕТНО - READER

Spiral 5

Сега часът е седем и половина. Студентът Пенев отива на кино. Киното почва в осем часа без двадесет и две минути. То свършва в единайсот и десет минути. Дават два хубави филма. Естивните билети в това кино струват три, четри, пет и шест лева. Скъпите струват десет, дванайсот и четирнайсот лева.

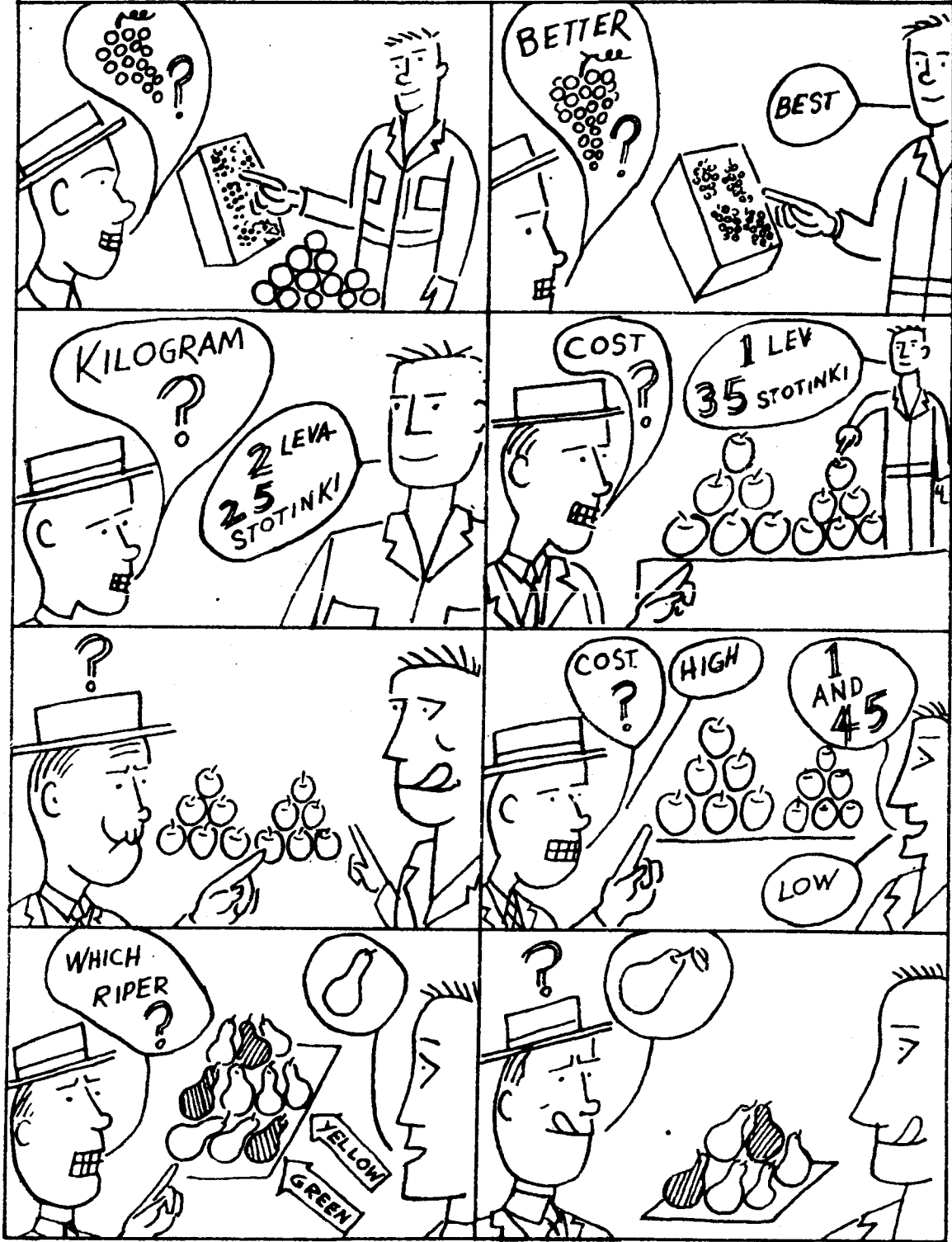
Студентът Недев не отива на кино. Той отива в къщи. Той носи две книги и два вестника. Той не пише писма до десет часа. Тогава не чете вестниците. Той не чете вестниците до единайсот часа.

Spiral 6

ВЪПРОСИ - QUESTIONS

- | | |
|-----------------------------------|---------------------------------|
| Колко е часът сега? | Кога ще вечеряте? |
| Какво прави студентът Пенев? | Колко струва една вечеря? |
| В къщи ли отива студентът Пенев? | Колко струва един вестник? |
| Кога почва киното? | Колко струват два вестника? |
| Кога свършва киното? | Колко цигари пушите на ден? |
| Един филм ли дават? | Колко военни униформи имате? |
| Колко филма дават? | Колко струват цигарите? |
| Хубави ли са филмите? | Колко струват естивните цигари? |
| Има ли естивни билети? | Колко струват скъпите цигари? |
| Колко струват естивните билети? | Колко лева имате? |
| Колко струват скъпите билети? | Колко струва ракията? |
| На кино ли отива студентът Недев? | Колко струва червеното вино? |
| Къде отива той? | Колко книги има на масата? |
| Какво носи той? | Колко молива има на масите? |
| Колко книги носи той? | Колко студенти има в стаята? |
| Колко вестника носи той? | Колко учители има в стаята? |
| Какво ще прави той до десет часа? | Колко махон има в стаята? |
| Той не чете ли до десет часа? | Колко кепета имате Вие? |
| Докога не чете той? | Колко кепета има в стаята? |
| До полунощ ли не чете той? | Колко молива има той? |

PRONUNCIATION EXERCISE 6.



L E S S O N 6

TRANSCRIPTION OF THE DIALOGUE

Spirals 1 & 2

1. Ímate li xúbovo grózde?
2. Da, ímam. Èto!
3. Nyámate li nó-xúbovo ot tová?
4. Tová e náy-xúbovoto.
5. Kólko strúva kilóto?
6. Dva leva i dváyset i net stotínki.
7. Kólko strúvýt yáboylkite?
8. Nó-drebnite strúvýt edín lef i tríyset i net stotínki.
9. Ne sý li kíseli?
10. Ne, mnógo sý slátki.
11. Kólko strúvýt nó-edrite?
12. Edín i chetiríyset i net.
13. Ne sý li mnógo skýpi?
14. Segá sý nó-efitini, otkólkoto nó-rano.
15. Kóí krúshi sý nó-zreli?
16. Káltite sý nó-zreli ot zeleńite.
17. Fkúsni li sý?
18. Da, te sý náy-fkusnite i náy-sochnite.

Key to pronunciation: a like a in father; e like e in end; i like ee in meat and like i in machine; o like o in or; u like oo in pool; ы like u in sum, fun; oy like oy in boy; yo like yo in yoke; yъ like you in young; ó like b in beer; ж like z in azure; n like p in spy; x like h in hot; ch like ch in chair; ц like ts in nuts; y like y in yet, pay; yu like u in use;

LESSON 6

TRANSLATION OF THE DIALOGUE:

LITERAL

1. Have-you nice grape?
2. Yes, have-I.
3. No-have-you more-nice from that?
4. This is most-nice-the.
5. How-much cost-it kilogram-the?
6. Two leva and 25 stotinki.
7. How-much cost-they apples-the?
8. More-small-the cost-they one lev and 35 stotinki.
9. No are-they sour?
10. No, much are-they sweet.
11. How-much cost-they more-big-the?
12. 1 and 45.
13. No are-they much expensive?
14. Now are-they more-cheap, than more-early.
15. Which pears are more-ripe?
16. Yellow-the are more-ripe from green-the.
17. Tasty are-they?
18. Yes, they are most-tasty-the and most-juicy-the.

IDIOMATIC

- Have you nice grapes?
Yes, I have. Here.
- Haven't you any better ones than those?
These are the best.
- How much is a kilogram?
Two leva and 25 stotinki.
- How much do the apples cost?
The smaller ones cost 1 lev and 35 stotinki.
- Aren't they sour?
No, they're very sweet.
- How much are the bigger ones?
1 and 45.
- Aren't they very expensive?
They're now cheaper than before.
- Which pears are riper?
The yellow ones are riper than the green ones.
- Are they tasty?
They are the tastiest and juiciest.

LESSON 6

Spirals 1 & 2

РАЗГОВОР

1. Имате ли хубаво грóзде?
2. Да, мам. Ёго!
3. Имате ли по-хубаво от това?
4. Това е най-хубавото.
5. Колко струва кинóто?
6. Два лева и дваíсет и пет ототíнки.
7. Колко струват ябълките?
8. По-дрóбните струват едiн лев и триíсет и пет ототíнки.
9. Не са ли кисели?
10. Не, много са слáдки.
11. Колко струват по-бóдрите?
12. Едiн и четирíсет и пет.
13. Не са ли много скáпи?
14. Сегá са по-бiтнии, откóлкото по-рáно.
15. Кои круши са по-зрели?
16. Жiлтите са по-зрели от зелéните.
17. Вкусни ли са?
18. Да, те са най-вкусните и най-обичните.

LESSON 6

Spiral 3

• R E C O M B I N A T I O N

Колко струва гроздето?
Три лева и 40 стотинки.

Не е ли много скъпо?
Да, скъпо е.

Нямате ли по-евтино?
Да, нямам и по-евтино.

Колко струва то?
То струва 2 лева и 30 стотинки.

Колко струва най-евтиното?
Два лева.

Сладко ли е?
Не, кисело.

Кътото грозде ли е по-сладко?
Да, кътото е по-сладко от зеленото.

Зреми ли са кътите круми?
Да, зреми са.

Колко струва киното?
Един лев и 22 стотинки.

Нямате ли по-едри?
Не, те са най-едрите.

Колко струват дребните лъбъци?
Един лев и 12 стотинки киното.

Нямате ли по-едри?
Не, нямам.

Хубави ли са?
Много са хубави.

Сочни ли са?
Да, те са много сочни.

Кои са най-хубавите лъбъци?
Най-дребните са най-хубави.

Кой е най-добрият студент?
Георги е най-добрият.

Крното по-добър ли е от Иван?
Не, Иван е по-добър от Крното.

Какви дрехи носят те?
Те носят военни дрехи.

Имат ли цивилни дрехи?
Да, имат.

Кои са по-хубави?
Военните са по-хубави от цивилните.

Зелената униформа по-хубава ли е от кафявата?
Не, кафявата е по-хубава от зелената.

Къде е госпожата?
Тя е на гости.

Ще пее ли на гостите?
Да, ще пее.

Кой от гостите ще свири на пиано?
Господин Крнотом ще свири.

Вие на гости ли отивате?
Не, аз отивам на кино.

Скъпи ли са билетите?
Сега са по-скъпи, отколкото по-рано.

Колко струват най-евтините?
Най-евтините струват два лева.

А най-скъпите?
Най-скъпите струват 14 лева.

LESSON 6

GRAMMAR DRILL BLOCKS

Spiral 4

ИВАН Е ПО-ДОБЪР ОТ ХРИСТО.

Кой е по-добър от Христо?

Иван е по-добър от Христо.

Иван по-добър ли е от Христо?

Да, Иван е по-добър от Христо.

Христо по-добър ли е от Иван?

Не, Христо не е по-добър от Иван.

Иван е по-добър от Христо.

ГЕОРГИ Е НАЙ-ДОБЪР ОТ ВСИЧКИ.

Кой е най-добър от всички?

Георги е най-добър от всички.

Георги най-добър ли е от всички?

Да, Георги е най-добър от всички.

Христо най-добър ли е от всички?

Не, Христо не е най-добър от всички.

Георги е най-добър от всички.

КРУШИТЕ СА ПО-СЛАДКИ ОТ ЯБЪЛКИТЕ.

Кои са по-сладки: крушите или ябълките?

Крушите са по-сладки от ябълките.

Крушите по-сладки ли са от ябълките?

Да, крушите са по-сладки от ябълките.

Ябълките по-сладки ли са от крушите?

Не, ябълките не са по-сладки от крушите.

Крушите са по-сладки от ябълките.

ГРОЗДЕТО Е НАЙ-СЛАДКО ОТ ТРИТЕ.

Гроздето най-сладко ли е от трите?

Да, гроздето е най-сладко от трите.

Крушите най-сладки ли са?

Не, крушите не са най-сладки.

Гроздето е най-сладко.

LESSON 6

ЧЕТИВО - READER

Spiral 5

Георги Иванов има много хубаво грозде. Той няма по-хубаво от това. Това е най-хубавото. Гроздето не е много скъпо. То струва два лева и двадесет и пет стотинки. Той има и по-евтино грозде от това. По-евтиното грозде струва един лев и четиридесет стотинки. То не е много хубаво. То е зелено и кисело.

Георги Николов има хубави ябълки и круши. По-дребните ябълки струват един лев и трийсет и пет стотинки. Те не са кисели. Те са много сладки. По-едрите ябълки струват един лев и четиридесет и пет стотинки. Те не са много скъпи. Сега те са по-евтини отколкото по-рано. Той има жълти и зелени круши. Жълтите круши са по-зрели от зелените. Те са и най-вкусните и най-сочните.

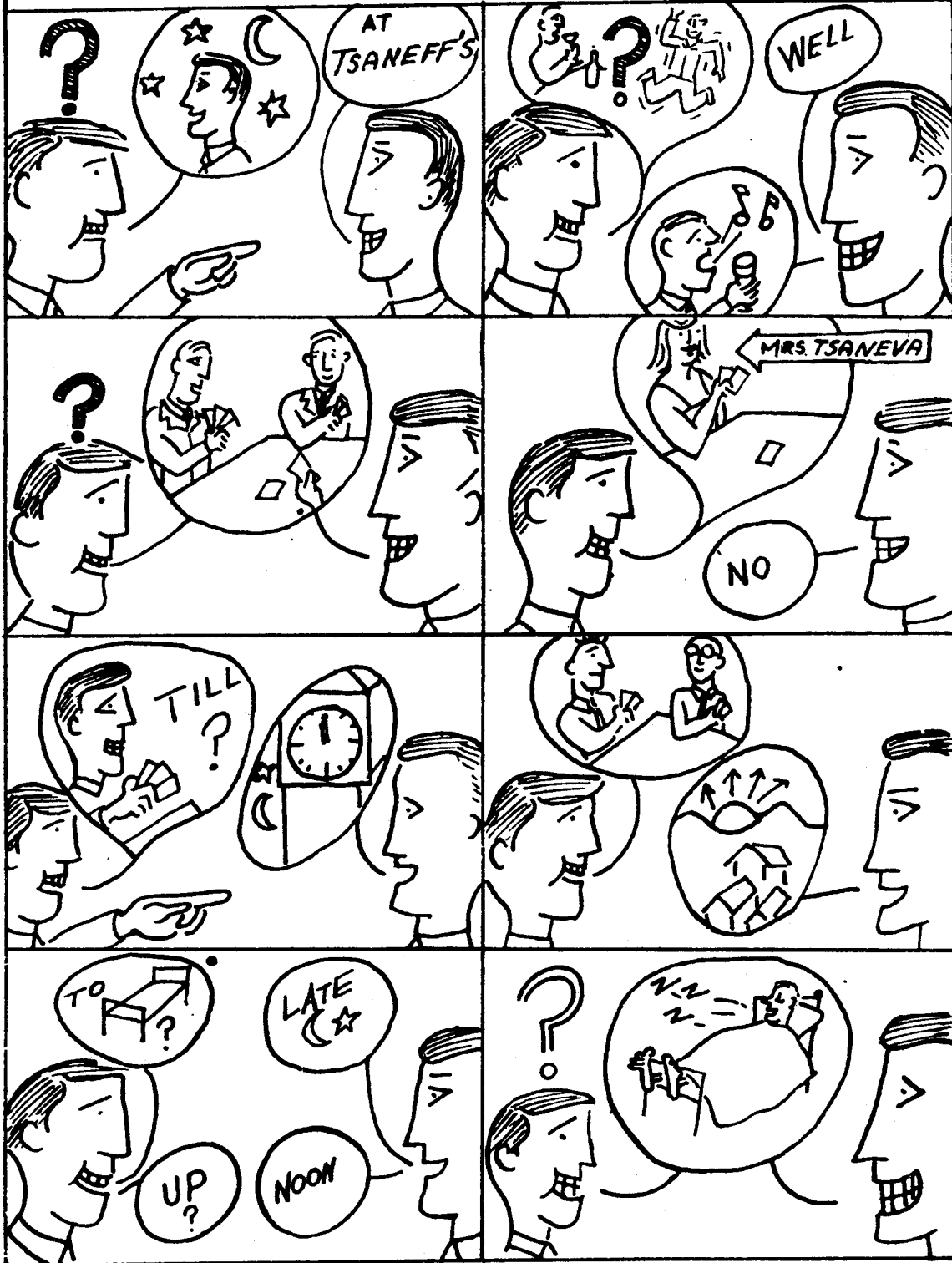
Spiral 6

ВЪПРОСИ - QUESTIONS

Какво има Георги Иванов?
 Какво е гроздето на Георги Иванов?
 Той има ли по-хубаво от това?
 Това грозде най-хубавото ли е?
 Скъпо ли е гроздето?
 Колко струва гроздето?
 Той има ли по-евтино грозде от това?
 Колко струва по-евтиното грозде?
 Хубаво ли е това грозде?
 Сладко ли е това грозде?
 Георги Николов има ли ябълки?
 Той има ли круши?
 Какви са ябълките и крушите?
 Колко струват по-дребните ябълки?
 Кисели ли са те?
 Какви са по-дребните ябълки?
 Колко струват по-едрите ябълки?
 Много ли са скъпи по-едрите ябълки?
 Сега те по-скъпи ли са отколкото по-рано?

Какви круши има той?
 Кои са по-зрели?
 Сочни ли са те?
 Вкусни ли са те?
 Ядете ли ябълки?
 Вие ядете ли ябълки сега?
 Ябълките по-хубави ли са от крушите?
 Имате ли една круша?
 Ядете ли зелени круши?
 Гроздето по-сочно ли е от ябълките?
 Къде са ябълките?
 Ядете ли ябълки на вечеря?
 Кога ядете круши?
 Зелените круши по-сладки ли са от жълтите?
 Ябълките по-скъпи ли са от гроздето?
 Цивилните дрехи по-хубави ли са от военната униформа?

PRONUNCIATION EXERCISE 7.



L E S S O N 7

TRANSCRIPTION OF THE DIALOGUE

Spirals 1 & 2

1. Къдѣ бѹахте snóshti?
2. Бѹах u Цѣнеѹи.
3. Как прекарáхте?
4. Прекáрах мнóго хѹбáво.
5. Каквó прáвixте там?
6. Пíхмe i пѹáхмe.
7. Iгрáхте ли на кáрти?
8. Да, игрáхмe.
9. Госпoxá Цѣнеѹа игрá ли?
10. Не, тѹа не игрá.
11. Докогá игрáхте?
12. Аs игрáх до нолунóшт.
13. А дрѹгитe?
14. Те игрáхá до сутринтá.
15. Когá си лѣгнѹхте?
16. Аs си лѣгнѹх мнóго кѹсно.
17. Когá стáпѹхте?
18. Стáпѹх по обѹáт.
19. Как спáхте?
20. Спáх мнóго добré.

Key to pronunciation: a like a in father; e like e in end; i like ea in meat and like í in machine; o like o in or; u like oo in pool; ъ like u in sum, fun; оѹ like оѹ in boy; ѹо like ѹо in yoke; ѹѹ like ѹоѹ in young; б, В like b in beer; x like z in azure; п like p in spy; х like h in hot; ч like ч in chair; ц like ts in nuts; y like y in yet, pay; ѹѹ like u in use;

LESSON 7

TRANSLATION OF THE DIALOGUE:

LITERAL

1. Where were-you last-night?
2. Was-I at Tsaneffs'.

3. How spent-you?
4. Spent-I very nicely.

5. What did-you there?
6. Drank-we and sang-we.

7. Played-you cards?
8. Yes, played-we.

9. Mrs. Tsaneva played?
10. No, she not played.

11. Till when played-you?
12. I played till midnight.

13. And others-the?
14. They played till morning.

15. When went-to-bed-you?
16. I went-to-bed very late.

17. When got-up-you?
18. Got-up-I at noon.

19. How slept-you?
20. Slept-I very well.

IDIOMATIC

- Where were you last night?
I was at Tsaneffs'.
- How did you pass the time?
I passed the time very well.
- What did you do there?
We drank and sang.
- Did you play cards?
Yes, we did.
- Did Mrs. Tsaneva play?
No, she didn't play.
- How long did you play?
I played till midnight.
- And the others?
They played till morning.
- When did you go to bed?
I went to bed very late.
- When did you get up?
I got up at noon.
- How did you sleep?
I slept very well.

LESSON 7

Spirals 1 & 2

РАЗГОВОР

1. Къде бѣхте сѣдни?
2. Бях у Цаневи.
3. Как прекѣрахте?
4. Прекѣрах много хубаво.
5. Какво правихте там?
6. Писмо и писмо.
7. Играхте ли на карти?
8. Да, играхме.
9. Госпожа Цанева игра ли?
10. Не, тя не игра.
11. Докога играхте?
12. Аз играх до полунощ.
13. А другите?
14. Те играха до сутринта.
15. Когѣ си легнахте?
16. Аз си легнах много късно.
17. Когѣ станахте?
18. Станах по обѣд.
19. Как спяхте?
20. Спах много добре.

LESSON 7

Spiral 3

RECOMBINATION

Бяхте ли на кино снощи?
Не, не бях.

Къде бяхте?
Бях на гости.

Студентите бяха ли там?
Не всички бяха там.

Там ли вечеряхте?
Да, там вечерях.

Пихте ли ракия?
Не, аз не пих ракия.

Кой пи ракия?
Студентите пиха.

Какво пиха другите гости?
Те пиха бира и вино.

Вие пихте ли вино?
Аз пих червено вино.

Танпувахте ли у Цаневи?
Да, всички танпувахме.

Вие смирите ли на пиано снощи?
Не, аз не смирех на пиано.

Кой смери на пиано снощи?
Един от гостите смери на пиано.

Пяхте ли там?
Не, аз не пях.

Кой пи у Цаневи?
Госпожа Цанева пи.

Другите пяха ли?
Да, всички пяха.

Играхте ли на карти снощи?
Не, не играхме.

До кога стояхте там?
Стоях до сутринта.

До кога стоя госпожа Попова?
Тя отся до полунощ.

До кога стояха другите гости?
Те отсяха до два-три часа.

Прекарахте ли хубаво?
Да, всички прекарахме много хубаво.

Какви дрехи носихте снощи?
Аз носих цивилни дрехи.

И студентите ли носиха цивилни дрехи?
Не, те носиха военна униформа.

В какво часа си легнахте?
Легнах си в 6 часа сутринта.

Спахте ли добре?
Не, не спях много добре.

Кога станяхте?
Станах в 11 и половина.

Кога стана госпожата?
Тя стана по-рано.

Какво правихте тогава по обяд?
Аз четох вестници.

И госпожата ли чете вестници?
Не, тя чете роман.

Писахте ли писма?
Не, не писахме писма.

LESSON 7

Spiral 4

GRAMMAR DRILL BLOCKS

АЗ СТАНАХ КЪСНО.
ВИЕ СТАНАХТЕ РАНО.

Кога станяхте Вие?
Аз станях рано.
Кога станях аз?
Вие станяхте късно.
Вие станяхте ли рано?
Да, аз станях рано.
Аз станях ли късно?
Да, Вие станяхте късно.
Вие късно ли станяхте?
Не, аз не станях късно.
Аз станях рано.
Аз рано ли станях?
Не, Вие не станяхте рано.
Вие станяхте късно.

НИЕ СТАНАХМЕ КЪСНО.
ВИЕ СТАНАХТЕ РАНО.

Кога станяхте Вие?
Ние станяхме рано.
Кога станяхме ние?
Вие станяхте късно.
Вие станяхте ли рано?
Да, ние станяхме рано.
Ние станяхме ли късно?
Да, Вие станяхте късно.
Вие късно ли станяхте?
Не, ние не станяхме късно.
Ние станяхме рано.
Ние рано ли станяхме?
Не, Вие не станяхте рано.
Вие станяхте късно.

ТОЙ СТАНА ПО ОБЯД.
ТЯ СТАНА ПО ОБЯД.

Кога стана той?
Той стана по обяд.
Той стана ли по обяд?
Да, той стана по обяд.
Той стана ли рано?
Не, той не стана рано.
Той стана по обяд.
Кой стана рано?
Аз станях рано.
Кой стана късно?
Вие станяхте късно.
Кой стана по обяд?
Той стана по обяд.

ТЕ СТАНАХА ПО ОБЯД.

Кога станаха те?
Те станаха по обяд.
Те станаха ли по обяд?
Да, те станаха по обяд.
Те станаха ли рано?
Не, те не станаха рано.
Те станаха по обяд.
Кой стана рано?
Ние станяхме рано.
Кой стана късно?
Вие станяхте късно.
Кей стана по обяд?
Те станаха по обяд.

L E S S O N 7

Spiral 4

GRAMMAR DRILL BLOCKS

**АЗ ИГРАХ ДО ПОЛУНОЦ,
ВИЕ ИГРАХТЕ ДО СУТРИНТА.**

Докога играхте Вие?
 Аз играх до сутринта.
 Докога играх аз?
 Вие играхте до полунощ.
 Вие играхте ли до сутринта?
 Да, аз играх до сутринта.
 Аз играх ли до полунощ?
 Да, Вие играхте до полунощ.
 Вие до полунощ ли играхте?
 Не, аз не играх до полунощ.
 Аз играх до сутринта.
 Аз до сутринта ли играх?
 Не, Вие не играхте до сутринта.
 Вие играхте до полунощ.

**НИЕ ИГРАХМЕ ДО ПОЛУНОЦ,
ВИЕ ИГРАХТЕ ДО СУТРИНТА.**

Докога играхте Вие?
 Ние играхме до сутринта.
 Докога играхме ние?
 Вие играхте до полунощ.
 Вие играхте ли до сутринта?
 Да, ние играхме до сутринта.
 Ние играхме ли до полунощ?
 Да, Вие играхте до полунощ.
 Вие до полунощ ли играхте?
 Не, ние не играхме до полунощ.
 Ние играхме до сутринта.
 Ние до сутринта ли играхме?
 Не, Вие не играхте до сутринта.
 Вие играхте до полунощ.

**ТОЙ ИГРА ДО КЪСНО,
ТЯ ИГРА ДО КЪСНО.**

Докога игра той?
 Той игра до късно.
 Той игра ли до късно?
 Да, той игра до късно.
 Кой игра до сутринта?
 Аз играх до сутринта.
 Кой игра до полунощ?
 Вие играхте до полунощ.
 Кой игра до късно?
 Той игра до късно.

ТЕ ИГРАХА ДО КЪСНО.

Докога играха те?
 Те играха до късно.
 Те играха ли до късно?
 Да, те играха до късно.
 Кой игра до сутринта?
 Ние играхме до сутринта.
 Кой игра до полунощ?
 Вие играхте до полунощ.
 Кой игра до късно?
 Те играха до късно.

LESSON 7

ЧЕТВВО - READER

Spiral 5

Господин и госпожа Христови бяха у Паневи синови. Те прекараха много хубаво там. Те пиха вино и ракия и пяха до късно. Те играха на карти. Госпожа Панева не игра на карти. Христови играха до полунощ, а другите играха до сутринта. Христови си легнаха много късно. Госпожа Христова си легна в два часа. Господин Христов си легна по-късно. Той си легна в четири часа. Те станаха по обяд. Те спяха много добре.

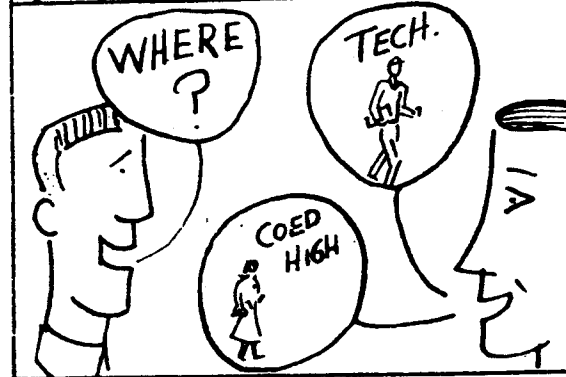
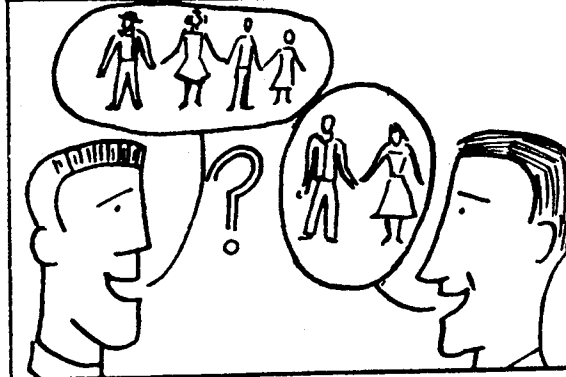
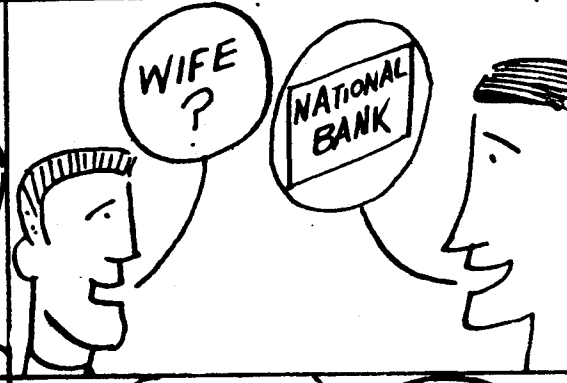
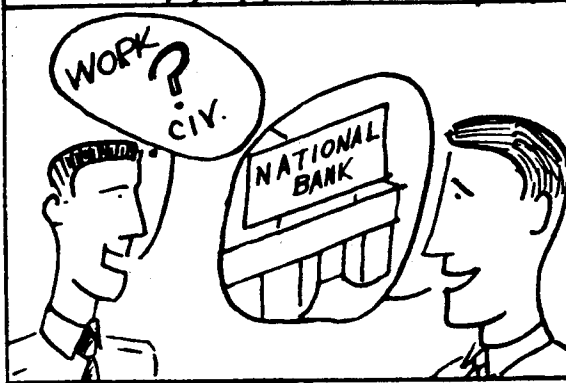
ВЪПРОСИ - QUESTIONS

Spiral 6

Къде бяха Христови синови?
 Как прекараха те там?
 Какво правиха те там?
 Те пиха ли вино и ракия?
 Кой пях?
 Войчих ли пяха?
 Какво друго правиха те?
 Войчих ли играха на карти?
 Госпожа Панева игра ли на карти?
 Кой не игра на карти?
 Докога играха Христови?
 Докога играха другите гости?
 Христови до сутринта ли играха?
 Кога си легнаха Христови?
 Късно ли си легнаха Христови?
 Рано ли си легнаха Христови?
 Кога си легна госпожа Христова?
 Кога си легна господин Христов?
 Той по-рано ли си легна от
 госпожа Христова?
 Кога станаха те?
 Рано ли станаха те?
 Как спяха те?

Вие четете ли вестници вечер?
 Вие четохте ли вестници синови?
 Кога си легнахте синови?
 Рано ли си легнахте синови?
 Късно ли си легнахте синови?
 Кога станалхте?
 Бяхте ли в къщи синови?
 Студентите бяха ли на кино синови?
 Какво правихте синови?
 Пихте ли вино сега?
 Пяхте ли вино синови?
 Ще пиете ли вино довечера?
 Играете ли на карти?
 Играхте ли на карти синови?
 Студентите танцуваха ли синови?
 Кога вечеряхте?
 Кога вечеряхте синови?
 Какво вечеряхте синови?
 Пиете ли писмо сега?
 Писахте ли писма синови?
 Госпожата писа ли писма синови?
 Какви дрехи носите сега?
 Какви дрехи носихте синови?

PRONUNCIATION EXERCISE 8.



L E S S O N 8

TRANSCRIPTION OF THE DIALOGUE

Spirals 1 & 2

1. Dóbr den, gosnodín léytenant!
2. Dóbr den, gosnodín kapitán!
3. Sednéte, mólya!
4. Blagodaryá.
5. Dáyte mi líchnata si kárta!
6. Éto, zapovyádayte.
7. Kúde rabótxe kato cívílen?
8. Rabótx f Naródnata óánka.
9. Jená Vi rabóteshe li?
10. Da, nie rabótxme záedno v óánkata.
11. Ímate li deca?
12. Da, edín sin i edná dšshteryá.
13. Kakvó nrávéxa te?
14. Te xódexa na uchílishte.
15. Kúde úchexa te?
16. Sin mi úcheshe f Texnícheskoto uchílishte.
17. A dšshteryá Vi?
18. Tya úcheshe f Sméšenata gimnáziya.
19. Mólya, vzeméte si kártata!
20. Blagodaryá.
21. Eláte nak útre sled oóyát!
22. Dobré, shte dóyda.

Key to pronunciation: a like a in father; e like e in end; i like ea in meat and like i in machine; o like o in or; u like oo in pool; ʒ like u in sum, fun; oy like oy in boy; yo like yo in yoke; yʒ like you in young; ó, b like b in beer; x like z in azure; n like p in spy; x like h in hot; ch like ch in chair; u like ts in nuts; y like y in yet, pay; yu like u in use;

LESSON 8

TRANSLATION OF THE DIALOGUE:

LITERAL	IDIOMATIC
1. Good day, Mr. Lieutenant.	Good afternoon, Lieutenant.
2. Good day, Mr. Captain.	Good afternoon, Captain.
3. Sit-down-you, please.	Sit down, please.
4. Thanks.	Thank you.
5. Give-you me identity-the card.	May I have your identity card.
6. Here, give-order-you.	Here you are.
7. Where worked-you as civilian?	Where were you working as a civilian?
8. Worked-I in National-the Bank.	I was working at the National Bank.
9. Wife your worked-she?	Was your wife working?
10. Yes, we worked together in bank-the.	Yes, we were working together at the bank.
11. Have-you children?	Have you children?
12. Yes, one son and one daughter.	Yes, one son and one daughter.
13. What did they?	What were they doing?
14. They went to school.	They were going to school.
15. Where studied they?	Where were they studying?
16. Son my studied in Technical-the school.	My son was going to the Technical School.
17. And daughter your?	And your daughter?
18. She studied in Mixed-the gymnasium.	She was going to the Coed High School.
19. Please, take card-the.	Here is your card.
20. Thanks.	Thank you.
21. Come-you again tomorrow after noon.	Come again tomorrow afternoon.
22. Well, will come.	All right. I'll come.

L E S S O N 8

РАЗГОВОР

Spirals 1 & 2

1. Добър ден, господин лейтенант!
2. Добър ден, господин капитан!
3. Седнете, моля!
4. Благодаря.
5. Дайте ми личната си карта!
6. Ето, заповядайте.
7. Къде работехте като привикен?
8. Работех в Народната банка.
9. Жена Ви работеше ли?
10. Да, ние работехме заедно в банката.
11. Имате ли деца?
12. Да, един син и една дъщеря.
13. Какво правеха те?
14. Те ходеха на училище.
15. Къде учеха те?
16. Син ми учеше в Техническото училище.
17. А дъщеря Ви?
18. Тя учеше в Смесената гимназия.
19. Моля, вземте си картата!
20. Благодаря.
21. Елате пак утре след обяд!
22. Добре, ще дойда.

LESSON 8

Spiral 3

RECOMBINATION

Добро утро, господин лейтенант.
Добро утро, господин капитан.

Как сте?
Благодаря, добре съм.

Как е жена Ви?
И тя е добре, благодаря.

Какво правят децата Ви?
Те ходят на училище.

Къде учат те?
Син ми е във Военното училище.

Той не учеше ли в Техническото училище?
Да, по-рано той учеше там.

Какво учи дъщеря Ви сега?
Тя учи пиано.

Не пее ли по-рано?
Да, пееше.

Елате! Нека да седнем.
Добре, да седнем.

Заповядайте, вземте си една цигара.
Благодаря.

Къде работехте по-рано?
Аз работех в една банка.

Къде работеше жена Ви тогава?
Тя работеше в едно кино.

Ходехте ли на кино?
Да, ходех.

А децата Ви ходеха ли?
И те ходеха.

Пие ли вино?
Не, не пия вино.

Пиехте ли вино по-рано?
Не, не пиех.

Кой пиеше вино тогава?
Жена ми пиеше.

А какво пиехте Вие?
Аз пиех бира.

Бяхте ли на гости онези?
Да, бях на гости.

Пиехте ли вино там?
Не, не пих.

Какво правихте?
Играехме на карти.

Играехте ли по-рано на карти?
Да, аз играех на карти.

Жена Ви играеше ли на карти?
Да, и тя играеше.

Вие пуяхте ли по-рано?
Да, пуях.

Децата Ви пуяха ли тогава?
Не, те не пуяха.

Пунат ли сега?
Не, те и сега не пунат.

Носехте ли униформа тогава?
Не, не носех униформа.

Какви дрехи носехте?
Всички носехме цивилни дрехи.

LESSON 8

Spiral 4

GRAMMAR DRILL BLOCKS

АЗ БЯХ НА ГОСТИ.
ВИЕ БЯХТЕ НА КИНО.

Къде бяхте Вие?
Аз бях на кино.
Къде бях аз?
Вие бяхте на гости.
Вие бяхте ли на кино?
Да, аз бях на кино.
Аз бях ли на гости?
Да, Вие бяхте на гости.
Вие бяхте ли на гости?
Не, аз не бях на гости.
Аз бях на кино.
Аз бях ли на кино?
Не, Вие не бяхте на кино.
Вие бяхте на гости.

НИЕ БЯХМЕ НА ГОСТИ.
ВИЕ БЯХТЕ НА КИНО.

Къде бяхте Вие?
Ние бяхме на кино.
Къде бяхме ние?
Вие бяхте на гости.
Вие бяхте ли на кино?
Да, ние бяхме на кино.
Ние бяхме ли на гости?
Да, Вие бяхте на гости.
Вие бяхте ли на гости?
Не, ние не бяхме на гости.
Ние бяхме на кино.
Ние бяхме ли на кино?
Не, Вие не бяхте на кино.
Вие бяхте на гости.

ТОЙ БЕШЕ В КЪМЪ.
ТЯ БЕШЕ В КЪМЪ.

Къде беше той?
Той беше в къмъ.
Той беше ли в къмъ?
Да, той беше в къмъ.
Той беше ли на кино?
Не, той не беше на кино.
Той беше в къмъ.
Кой беше на кино?
Аз бях на кино.
Кой беше на гости?
Вие бяхте на гости.
Кой беше в къмъ?
Той беше в къмъ.

ТЕ БЯХА В КЪМЪ.

Къде бяха те?
Те бяха в къмъ.
Те бяха ли в къмъ?
Да, те бяха в къмъ.
Те бяха ли на кино?
Не, те не бяха на кино.
Те бяха в къмъ.
Кой беше на кино?
Ние бяхме на кино.
Кой беше на гости?
Вие бяхте на гости.
Кой беше в къмъ?
Те бяха в къмъ.

L E S S O N 8

Spiral 4

GRAMMAR DRILL BLOCKS

АЗ РАБОТЕХ В БАНКАТА,
ВНЕ РАБОТЕХТЕ В КИНОТО.

Къде работехте Вие?
Аз работех в киното.
Къде работех аз?
Вие работехте в банката.
Вие работехте ли в киното?
Да, аз работех в киното.
Аз работех ли в банката?
Да, Вие работехте в банката.
Вие в банката ли работехте?
Не, аз не работех в банката.
Аз работех в киното.
Аз в киното ли работех?
Не, Вие не работехте в киното.
Вие работехте в банката.

НИЕ РАБОТЕХМЕ В БАНКАТА,
ВИЕ РАБОТЕХТЕ В КИНОТО.

Къде работехте Вие?
Ние работехме в киното.
Къде работехме ние?
Вие работехте в банката.
Вие работехте ли в киното?
Да, ние работехме в киното.
Ние работехме ли в банката?
Да, Вие работехте в банката.
Вие в банката ли работехте?
Не, ние не работехме в банката.
Ние работехме в киното.
Ние в киното ли работехме?
Не, Вие не работехте в киното.
Вие работехте в банката.

ТОЙ РАБОТЕМЕ В УЧИЛИЩЕТО,
ТЯ РАБОТЕМЕ В УЧИЛИЩЕТО.

Къде работеме той?
Той работеме в училището.
Той работеме ли в училището?
Да, той работеме в училището.
Той работеме ли в банката?
Не, той не работеме в банката.
Той работеме в училището.
Кой работеме в киното?
Аз работех в киното.
Кой работеме в банката?
Вие работехте в банката.
Кой работеме в училището?
Той работеме в училището.

ТЕ РАБОТЕХА В УЧИЛИЩЕТО.

Къде работеха те?
Те работеха в училището.
Те работеха ли в училището?
Да, те работеха в училището.
Те работеха ли в банката?
Не, те не работеха в банката.
Те работеха в училището.
Кой работеме в киното?
Ние работехме в киното.
Кой работеме в банката?
Вие работехте в банката.
Кой работеме в училището?
Те работеха в училището.

LESSON 8

ЧЕТИВО - READER

Spiral 5

Лейтенант Цанков работеше като привикен в Народната банка. Той и госпожа Цанкова работеха там заедно. Той имаше един син, Иван и една дъщеря, Люба. Те ходеха на училище. Иван учеше в Техническото училище. Люба учеше в Смесената гимназия. Иван ходеше на училище сутрин, а Люба ходеше на училище след обяд.

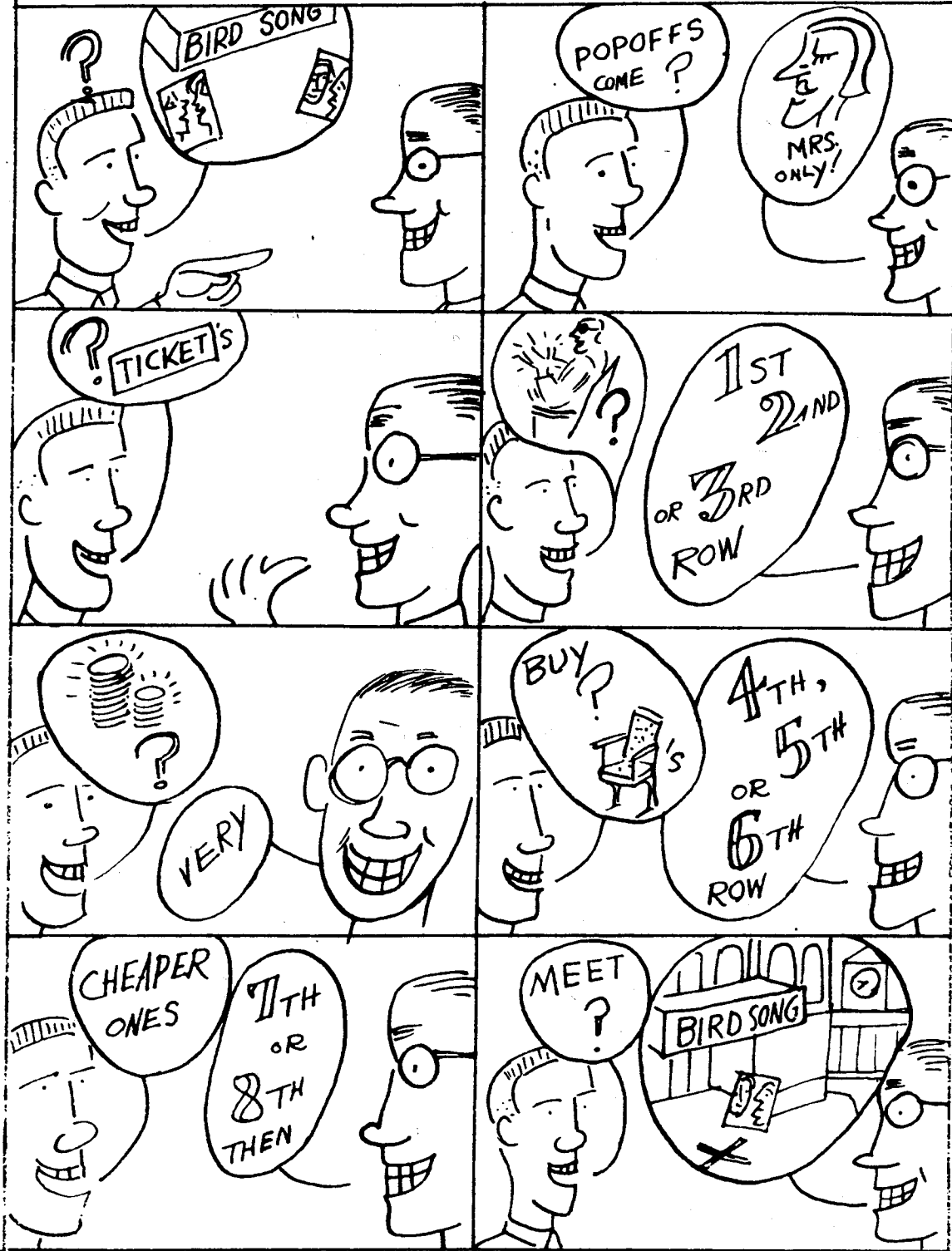
ВЪПРОСИ - QUESTIONS

Spiral 6

Къде работеше лейтенант Цанков?	В какво училище ходехте Вие?
Кога работеше той в Банката?	Пиехте ли вино?
Къде работеше госпожа Цанкова?	Пиехте ли вино сега?
Заедно ли работеха г-н и г-жа Цанкови?	Пиехте ли вино снощи?
Колко деца имаха те?	Пиехте ли вино по-рано?
Какво правеха Иван и Люба?	Къде работехте по-рано?
Къде учеше Иван?	Работихте ли снощи?
Люба работеше ли?	Какво работите сега?
Иван учеше ли в Смесената гимназия?	Пунехте ли?
Той работеше ли в Банката?	Пунехте ли по-рано?
Къде учеше Иван тогава?	Носехте ли военна униформа като привикен?
Къде учеше Люба.	Играехте ли на карти?
Тя учеше ли в Техническото училище?	Играехте ли на карти сега?
Люба и Иван заедно ли ходеха на училище?	Ще играете ли на карти довечера?
Кога ходеше Иван на училище?	Играехте ли на карти снощи?
Кога ходеше Люба на училище?	Играехте ли на карти по-рано?
Иван ходеше ли на училище сутрин?	Четяхте ли много книги по-рано?
Той ходеше ли на училище след обяд?	Пиехте ли много пиене по-рано?
Люба ходеше ли на училище сутрин?	Какви дрехи носехте като привикен?
Тя ходеше ли на училище след обяд?	Работеше ли жена Ви по-рано?

PRONUNCIATION EXERCISE

9



L E S S O N 9

TRANSCRIPTION OF THE DIALOGUE

Spirals 1 & 2

1. Ískate li da otídem na teát'r?
2. Da, ískam da otída.
3. Попóви she dóyǔt li?
4. Sámo gosпожá Попóва she dóyde.
5. Koy she kúpi biléti?
6. As she kúpya biléti.
7. Kǔdé sedíte obiknovéno?
8. Na pǔrvi, ftóri ili tréti ret.
9. Ne sǔ li skǔpi tézi mestá?
10. Mnógo sǔ skǔpi.
11. Na koy ret she kúpite biléti?
12. Na chetvǔrti, pǔti ili shésti.
13. Vzeméte pǔ-efini!
14. She vzémǔ togáva na sédmi ili ósmi ret.
15. Kǔdé she se sréshnem?
16. Pret teát'ra f ósm ůes chétvǔrt.

LESSON 9

TRANSLATION OF THE DIALOGUE:

LITERAL	IDIOMATIC
1. Want-you to go-we to theater?	Do you want to go to the theater?
2. Yes, want-I to go-I.	Yes, I do.
3. Popoffs will come-they?	Will the Popoffs come?
4. Only Mrs. Popoff will come-she.	Only Mrs. Popoff will come.
5. Who will buy tickets?	Who'll buy the tickets?
6. I will buy tickets.	I will buy the tickets.
7. Where sit-you usually?	Where do you sit usually?
8. On first, second or third row.	I sit in the first, second or third row.
9. Not are expensive these places?	Aren't these seats expensive?
10. Very are expensive.	They are very expensive.
11. On which row will buy-you tickets?	What seats will you buy?
12. On fourth, fifth or sixth.	In the fourth, fifth or sixth row.
13. Take-you more-cheap!	Take some cheaper ones!
14. Will take-I then on seventh or eighth row.	Then I'll take them in the seventh or eighth row.
15. Where will meet-we?	Where'll we meet?
16. In-front-of theater-the in eight without quarter.	Let's meet in front of the theater at 7:45.

Spirals 1 & 2

РАЗГОВОР

1. Искате ли да отидем на театър?	9. Не са ли скъпи тези места?
2. Да, искам да отида.	10. Много са скъпи.
3. Попови ще дойдат ли?	11. На кой ред ще купите билети?
4. Само госпожа Попова ще дойде.	12. На четвърти, пети или шести.
5. Кой ще купи билети?	13. Вземете по-евтини!
6. Аз ще купя билети.	14. Ще взема тогава на седми или осми ред.
7. Къде седите обикновено?	15. Къде ще се срещнем?
8. На първи, втори или трети ред.	16. Пред театъра в осем без четвърт.

LESSON 9

Spiral 3

RECOMBINATION

Ще отидете ли на театър довечера?
Да, ще отида.

И жена Ви ли ще отиде?
Да, и тя мога да отиде.

Децата Ви ще отидат ли?
Не, те не отидат на кино.

Кога ще купите билети?
След обяд.

На кой ред ще купите билети?
На първи, втори или трети ред.

Къде седите обикновено?
По-рано седях на пети или шести ред.

Къде ще седнете довечера?
Ще седна на седми ред.

Кои места са най-хубави?
Най-хубавите места са на четвърти ред.

Не искате ли да вземете билети на четвърти ред?
Няма билети на четвърти ред.

Какво пиете?
Пия вино.

Да пиеме вино тогава.
Добре, да пиеме.

Какво вино искате да пиете?
Червено вино.

Какво искате да ядете?
Аз искам да ям агнешко печено.

Вие искате ли грозде?
Не, аз искам крушки.

Кой друг ще дойде?
Студентите ще дойдат.

Къде ще седнат те?
Те ще седнат на тези маси.

Срещнахте ли господни Попов снощи?
Не. Аз срещнах господина Попова.

Как е тя?
Сега тя е по-добре.

Иска ли да дойде в къщи?
Да, много мога да дойде.

Кога ще дойде?
Довечера.

Вие ще дойдете ли?
Да, и аз ще дойда.

Къде ще се срещнете?
Ще се срещаме пред киното.

Искате ли да купиме от тези ябълки?
Нека да купиме.

Да вземем две кока заедно.
Да вземем.

Искате ли да вземем от тези крушки?
Не искам. Аз ще взема от това грозде.

Искате ли да седнем на това място?
Да, аз искам да седна.

Отидохте ли на кино снощи?
Да, отидох.

Дойдоха ли и другите учители?
Не. Само господин Атанасов дойде.

LESSON 9

Spiral 4

GRAMMAR DRILL BLOCKS

АЗ ОТИВАМ НА КИНО СЕГА.
АЗ ИСКАМ ДА ОТИДА НА КИНО.

Къде отивате сега?
Аз отивам на кино сега.

Къде искате да отидете?
Аз искам да отида на кино.

Вие отивате ли на кино сега?
Да, аз отивам на кино сега.

Вие искате ли да отидете на кино?
Да, аз искам да отида на кино.

Вие на театър ли отивате сега?
Не, аз не отивам на театър сега.
Аз отивам на кино сега.

Вие искате ли да отидете на театър?
Не, аз не искам да отида на театър.
Аз искам да отида на кино.

Кой отива на кино сега?
Аз отивам на кино сега.

Кой иска да отиде на кино?
Аз искам да отида на кино.

ВИЕ ОТИВАТЕ НА КИНО СЕГА.
ВИЕ ИСКАТЕ ДА ОТИДЕТЕ НА КИНО.

Къде отивам аз сега?
Вие отивате на кино сега.

Къде искам да отида аз?
Вие искате да отидете на кино.

Аз отивам ли на кино сега?
Да, вие отивате на кино сега.

Аз искам ли да отида на кино?
Да, вие искате да отидете на кино.

Аз на театър ли отивам сега?
Не, вие не отивате на театър сега.
Вие отивате на кино сега.

Аз искам ли да отида на театър?
Не, вие не искате да отидете на театър.
Вие искате да отидете на кино.

Кой отива на кино сега?
Вие отивате на кино сега.

Кой иска да отиде на кино?
Вие искате да отидете на кино.

LESSON 9

Spiral 4

GRAMMAR DRILL BLOCKS

НИМЕ ОТКРИВАМЕ НА КИНО СЕГА.
НИМЕ ИСКАМЕ ДА ОТИДЕМЕ НА КИНО.

Къде откривате Вие сега?
Ние откриваме на кино сега.

Къде искате да отидете Вие?
Ние искаме да отидем на кино.

Вие откривате ли на кино сега?
Да, ние откриваме на кино сега.

Вие искате ли да отидете на кино?
Да, ние искаме да отидем на кино.

Вие на театър ли откривате сега?
Не, ние не откриваме на театър сега.
Ние откриваме на кино сега.

Вие искате ли да отидете на театър?
Не, ние не искаме да отидем на театър.
Ние искаме да отидем на кино.

Кой открива на кино сега?
Ние откриваме на кино сега.

Кой иска да отиде на кино?
Ние искаме да отидем на кино.

НИМЕ ОТКРИВАТЕ НА КИНО СЕГА.
НИМЕ ИСКАТЕ ДА ОТИДЕТЕ НА КИНО.

Къде откриваме ние сега?
Вие откривате на кино сега.

Къде искаме да отидем ние?
Вие искате да отидете на кино.

Ние откриваме ли на кино сега?
Да, Вие откривате на кино сега.

Ние искаме ли да отидем на кино?
Да, Вие искате да отидете на кино.

Ние на театър ли откриваме сега?
Не, Вие не откривате на театър сега.
Вие откривате на кино сега.

Ние искаме ли да отидем на театър?
Не, Вие не искате да отидете на театър.
Вие искате да отидете на кино.

Кой открива на кино сега?
Вие откривате на кино сега.

Кой иска да отиде на кино?
Вие искате да отидете на кино.

LESSON 9

Spiral 4

GRAMMAR DRILL BLOCKS

ТОЙ ОТИВА НА КИНО СЕГА.
ТЯ ОТИВА НА КИНО СЕГА.
ТОЙ ИСКА ДА ОТИДЕ НА КИНО.
ТЯ ИСКА ДА ОТИДЕ НА КИНО.

Къде отива той сега?
Той отива на кино сега.

Къде иска да отиде той?
Той иска да отиде на кино.

Той отива ли на кино сега?
Да, той отива на кино сега.

Той иска ли да отиде на кино?
Да, той иска да отиде на кино.

Той отива ли на театър сега?
Не, той не отива на театър сега.
Той отива на кино сега.

Той иска ли да отиде на театър?
Не, той не иска да отиде на театър.
Той иска да отиде на кино.

Кой отива на кино сега?
Той отива на кино сега.

Кой иска да отиде на кино?
Той иска да отиде на кино.

ТЕ ОТИВАТ НА КИНО СЕГА.

ТЕ ИСКАТ ДА ОТИДАТ НА КИНО.

Къде отиват те сега?
Те отиват на кино сега.

Къде искат да отидат те?
Те искат да отидат на кино.

Те отиват ли на кино сега?
Да, те отиват на кино сега.

Те искат ли да отидат на кино?
Да, те искат да отидат на кино.

Те отиват ли на театър сега?
Не, те не отиват на театър сега.
Те отиват на кино сега.

Те искат ли да отидат на театър?
Не, те не искат да отидат на театър.
Те искат да отидат на кино.

Кой отива на кино сега?
Те отиват на кино сега.

Кой иска да отиде на кино?
Те искат да отидат на кино.

LESSON 9

Spiral 4

GRAMMAR DRILL BLOCKS

АЗ ОТИВАМ НА КИНО СЕГА.
АЗ НЕ ОТИДА НА КИНО ДОВЕЧЕРА.

Къде отивате сега?
Аз отивам на кино сега.

Къде ще отидете довечера?
Аз ще отида на кино довечера.

Вие отивате ли на кино сега?
Да, аз отивам на кино сега.

Вие ще отидете ли на кино довечера?
Да, аз ще отида на кино довечера.

Кой отива на кино сега?
Аз отивам на кино сега.

Кой ще отиде на кино довечера?
Аз ще отида на кино довечера.

ВИЕ ОТИВАТЕ НА КИНО СЕГА.
ВИЕ НЕ ОТИДЕТЕ НА КИНО ДОВЕЧЕРА.

Къде отивам аз сега?
Вие отивате на кино сега.

Къде ще отида аз довечера?
Вие ще отидете на кино довечера.

Аз отивам ли на кино сега?
Да, вие отивате на кино сега.

Аз ще отида ли на кино довечера?
Да, вие ще отидете на кино довечера.

Кой отива на кино сега?
Вие отивате на кино сега.

Кой ще отиде на кино довечера?
Вие ще отидете на кино довечера.

НИЕ ОТИВАМЕ НА КИНО СЕГА.
НИЕ НЕ ОТИДЕМЕ НА КИНО ДОВЕЧЕРА.

Къде отивате сега?
Ние отиваме на кино сега.

Къде ще отидете довечера?
Ние ще отидем на кино довечера.

Вие отивате ли на кино сега?
Да, ние отиваме на кино сега.

Вие ще отидете ли на кино довечера?
Да, ние ще отидем на кино довечера.

Кой отива на кино сега?
Ние отиваме на кино сега.

Кой ще отиде на кино довечера?
Ние ще отидем на кино довечера.

ВИЕ ОТИВАТЕ НА КИНО СЕГА.
ВИЕ НЕ ОТИДЕТЕ НА КИНО ДОВЕЧЕРА.

Къде отиваме ние сега?
Вие отивате на кино сега.

Къде ще отидем ние довечера?
Вие ще отидете на кино довечера.

Ние отиваме ли на кино сега?
Да, вие отивате на кино сега.

Ние ще отидем ли на кино довечера?
Да, вие ще отидете на кино довечера.

Кой отива на кино сега?
Вие отивате на кино сега.

Кой ще отиде на кино довечера?
Вие ще отидете на кино довечера.

LESSON 9

Spiral 4

GRAMMAR DRILL BLOCKS

ТОЙ ОТИВА НА КИНО СЕГА.
ТОЙ ЩЕ ОТИДЕ НА КИНО ДОВЕЧЕРА.
ТЯ ОТИВА НА КИНО СЕГА.
ТЯ ЩЕ ОТИДЕ НА КИНО ДОВЕЧЕРА.

ТЕ ОТИВАТ НА КИНО СЕГА.
ТЕ ЩЕ ОТИДАТ НА КИНО ДОВЕЧЕРА.

Къде отива той сега?
Той отива на кино сега.

Къде отиват те сега?
Те отиват на кино сега.

Къде ще отиде той довечера?
Той ще отиде на кино довечера.

Къде ще отидат те довечера?
Те ще отидат на кино довечера.

Той отива ли на кино сега?
Да, той отива на кино сега.

Те отиват ли на кино сега?
Да, те отиват на кино сега.

Той ще отиде ли на кино довечера?
Да, той ще отиде на кино довечера.

Те ще отидат ли на кино довечера?
Да, те ще отидат на кино довечера.

Кой отива на кино сега?
Той отива на кино сега.

Кой отива на кино сега?
Те отиват на кино сега.

Кой ще отиде на кино довечера?
Той ще отиде на кино довечера.

Кой ще отиде на кино довечера?
Те ще отидат на кино довечера.

LESSON 9

ЧЕТИВО - READER

Spiral 5

Цанови ще отидат на театър довечера. И госпожа Попова ще отиде. Тя ще купи билетите. Тя иска да вземе билети на първи, втори или трети ред. Тези места са много скъпи. Тогава тя иска да купи билети на четвърти, пети или шести ред. Цанови искат по-евтини билети. Госпожа Попова не вземе тогава на седми или осми ред. Те ще се срещнат пред театъра в осем без четвърт.

Spiral 6

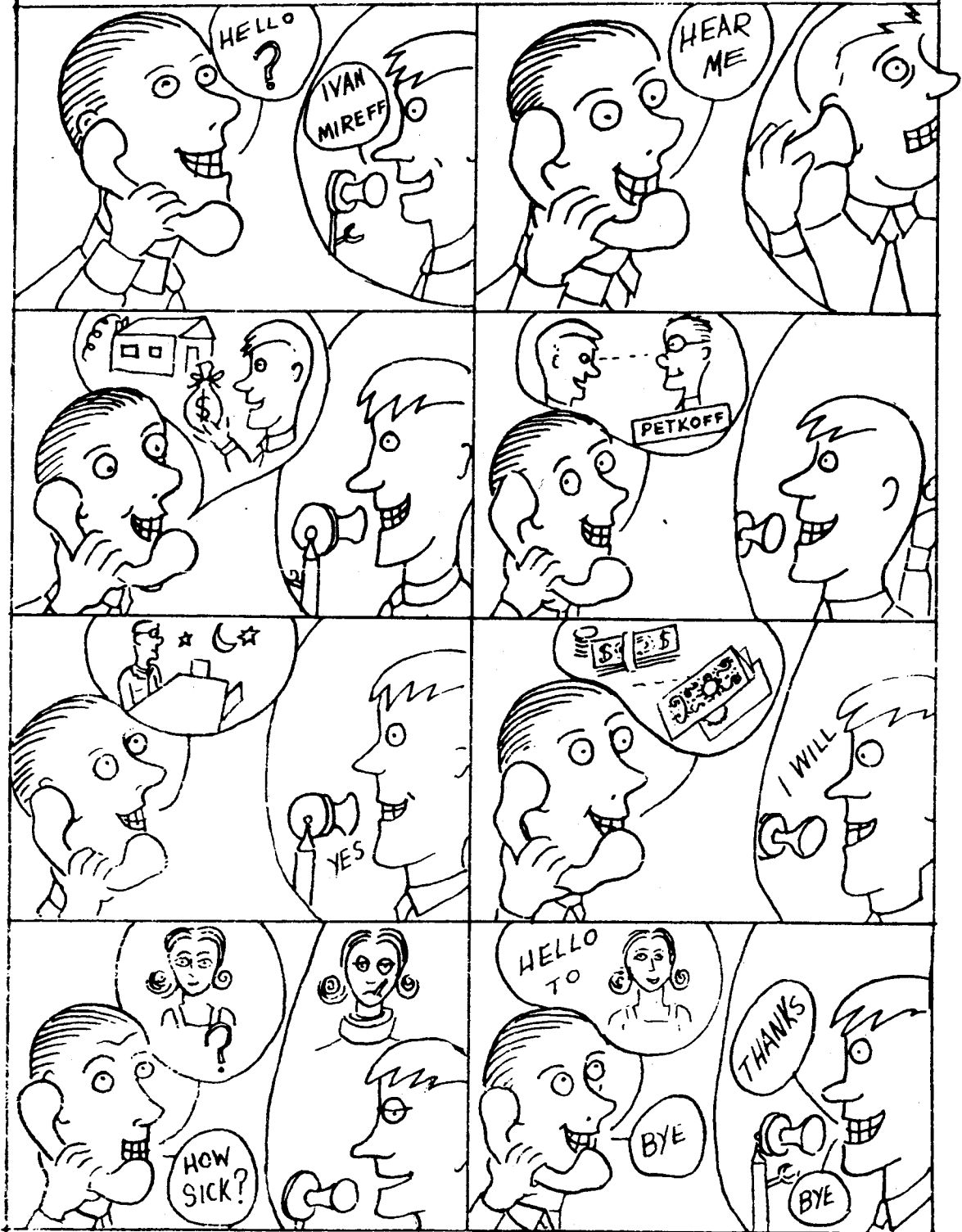
ВЪПРОСИ - QUESTIONS

Къде ще отидат Цанови довечера?
 Кога ще отидат Цанови на театър?
 На кино ли ще отидат Цанови довечера?
 Кой друг мога да отиде на театър?
 Госпожа Попова ще отиде ли?
 Кой ще купи билетите?
 Цанови ли ще купят билетите?
 Тя на кой ред иска да вземе билети?
 Какви са билетите?
 Евтини ли са билетите?
 Скъпи ли са тези места?
 Къде мога тя да купи билети?
 Цанови искат ли по-евтини билети?
 На кой ред ще вземе тя билети?
 Къде ще се срещнат те?

Какво искате да правите сега?
 Къде искате да отидете довечера?
 Къде отивате сега?
 Къде искате да отидете сега?

Къде ще отидете довечера?
 Къде искате да отидете довечера?
 Искате ли да отидете в кино сега?
 Отивате ли в кино сега?
 Ще отидете ли на кино довечера?
 На кого давам аз книгата сега?
 На кого мога да дам книгата сега?
 На кого ще дам книгата?
 Къде ще се срещнем утре?
 Къде искате да се срещнем утре?
 Искате ли да се срещнем утре?
 Кога ще си легнете довечера?
 Ще си легнете ли рано довечера?
 Искате ли да си легнете рано?
 Ще си легнете ли късно довечера?
 Кога ще станете утре сутрин?
 Кога искате да станете утре сутрин?
 Искате ли да станете рано утре?
 Ще купите ли от това грозде?
 Искате ли да купите от това грозде?

PRONUNCIATION EXERCISE 10



L E S S O N 10

TRANSCRIPTION OF THE DIALOGUE

Spirals 1 & 2

1. Álo, koy e tam?
2. Iván Míref.
3. Chúvate li me?
4. Ne, ne vi chúvam mnógo dobre'.
5. She kúnite li k'íshtata?
6. She ya kún'ya.
7. Vidyáhte li gosnodín Petkóf?
8. Vidyáh go.
9. She ni cháka li dovéchera?
10. Da, toy she ni cháka.
11. She doneséte li naríte?
12. Da, she gi donesí.
13. Ne zaórávyayte i dokuméntite!
14. Nyáma da gi zaóráv'ya.
15. Kak e gosnozáta?
16. Ból'na e.
17. Ot kakvó?
18. Gírlo ya bóli.
19. Pozdravéte ya!
20. Blagodaryá.
21. Dovíxdane!
22. Dovíxdane!

LESSON 10

TRANSLATION OF THE DIALOGUE:

LITERAL	IDIOMATIC
1. Hallo, who is there?	Hello, who is this?
2. Ivan Mireff.	Ivan Mireff.
3. Hear-you me?	Do you hear me?
4. No, no you hear-I very well.	No, I don't hear you very well.
5. Will buy-you house-the?	Will you buy the house?
6. Will her buy-I.	Yes, I'll buy it.
7. Saw-you Mr. Petkoff?	Did you see Mr. Petkoff?
8. Saw-I him.	Yes, I did.
9. Will us wait-he tonight?	Will he wait for us tonight?
10. Yes, he will us wait.	Yes, he will.
11. Will bring-you money-the?	Will you bring the money?
12. Yes, will them bring-I.	Yes, I will.
13. No forget-you and documents-the.	And don't forget the documents.
14. No-have-I to them forget.	I won't.
15. How is Mrs.-the?	How is your wife?
16. Sick is.	She is sick.
17. From what?	What's the matter with her?
18. Throat her hurts.	She has a sore throat.
19. Greet-you her.	Remember me to her.
20. Thanks.	Thank you.
21. Goodby.	Goodby.
22. Goodby.	Goodby.

L E S S O N 10

Spirals 1 & 2

РАЗГОВОР

1. Ахо, кой е там?
2. Иван Мирев.
3. Чувате ли ме?
4. Не, не Ви чувам много добре.
5. Не купите ли кърпата?
6. Не я купя.
7. Видите ли господин Петков?
8. Видях го.
9. Не ни чака ли дъщеря?
10. Да, той не ни чака.
11. Не донесете ли парите?
12. Да, не ги донесох.
13. Не забравяйте и документите!
14. Няма да ги забравя.
15. Как е госпожата?
16. Бъща е.
17. От какво?
18. Гърло я боли.
19. Поздравете я!
20. Благодаря.
21. До свидание!
22. До свидание!

LESSON 10

Spiral 3

RECOMBINATION

Видяхте ли господина Стоянова?
Да, видях я.

Как е тя?
Тя е болна.

От какво?
Гърло я боли.

Ще донесе ли документите?
Да, ще ги донесе.

Донесохте ли парите?
Донесох ги.

Докога ме чакахте снощи?
Чаках Ви до десет и четвърт.

Искат ли Попови книгата?
Да, искат я.

Видяхте ли г-н Тихов в театъра?
Не, не го видях.

Къде беше той?
Той беше в къщи.

Болен ли беше?
Да, много болен.

От какво?
Гърло го болеше.

Кога ще видите студентите?
Ще ги видя утре.

Къде ще се срещнете?
Ще се срещнеме в училището.

Ще донесете ли картата?
Да, ще я донеса.

Нека да купиме това вино.
Да го купиме.

Кога ще го пиеме?
Нека да го пиеме довечера.

Ще носите ли военната си униформа?
Да, ще я нося.

Кой ще носи цивилни дрехи?
Учителите ще ги носят.

Кой чете вестниците сега?
Мая ми ги чете.

Вие четохте ли ги?
Да, четох ги.

Ще ни чакате ли довечера?
Да, ще Ви чакаме.

Къде ще ни чакате?
Ще Ви чакаме пред гимназията.

Видяхте ли ме снощи?
Да, видях Ви.

Видяха ли Ви Христови снощи?
Да, видяха ме.

Чувате ли ме?
Да, чувам Ви.

Не забравяйте билетите.
Няма да ги забравя.

Ще вземете ли червената шапка?
Да, ще я взема.

Кога ще я носите?
Ще я нося утре.

LESSON 10

Spiral 4

GRAMMAR DRILL BLOCKS

АЗ ВИДЯХ ГОСПОДИН ПОПОВ.
АЗ ГО ВИДЯХ.
ВИДЯХ ГО.

Видяхте ли господин Попов?
Да, аз видях господин Попов.

Видяхте ли господин Попов?
Да, аз го видях.

Видяхте ли господин Попов?
Да, видях го.

АЗ ВИДЯХ ПИСМОТО.
АЗ ГО ВИДЯХ.
ВИДЯХ ГО.

Видяхте ли писмото?
Да, аз видях писмото.

Видяхте ли писмото?
Да, аз го видях.

Видяхте ли писмото?
Видях го.

АЗ ВИ ВИДЯХ.
ВИДЯХ ВИ.
ВИЕ МЕ ВИДЯХТЕ.
ВИДЯХТЕ МЕ.

Видяхте ли ме?
Да, аз Ви видях.

Видяхте ли ме?
Да, видях Ви.

Аз видях ли Ви?
Да, Вие ме видяхте.

Аз видях ли Ви?
Да, видяхте ме.

АЗ ВИДЯХ КЪМАТА.
АЗ Я ВИДЯХ.
ВИДЯХ Я.

Видяхте ли къмата?
Да, аз видях къмата.

Видяхте ли къмата?
Да, аз я видях.

Видяхте ли къмата?
Да, видях я.

АЗ ВИДЯХ СТУДЕНТИТЕ.
АЗ ГИ ВИДЯХ.
ВИДЯХ ГИ.

Видяхте ли студентите?
Да, аз видях студентите.

Видяхте ли студентите?
Да, аз ги видях.

Видяхте ли студентите?
Да, видях ги.

НИЕ ВИ ВИДЯХМЕ.
ВИДЯХМЕ ВИ.
ВИЕ НИ ВИДЯХТЕ.
ВИДЯХТЕ НИ.

Видяхте ли ни?
Да, ние Ви видяхме.

Видяхте ли ни?
Да, видяхме Ви.

Ние видяхме ли Ви?
Да, Вие ни видяхте.

Ние видяхме ли Ви?
Да, видяхте ни.

L E S S O N 10

Spiral 4

GRAMMAR DRILL BLOCKS

АЗ НЕ ВИДЯХ ГОСПОДИН ПОПОВ.
АЗ НЕ ГО ВИДЯХ.
НЕ ГО ВИДЯХ.

Видяхте ли господин Попов?
Не, аз не видях господин Попов.

Видяхте ли господин Попов?
Не, аз не го видях.

Видяхте ли господин Попов?
Не, не го видях.

АЗ НЕ ВИДЯХ ПИСМОТО.
АЗ НЕ ГО ВИДЯХ.
НЕ ГО ВИДЯХ.

Видяхте ли писмото?
Не, аз не видях писмото.

Видяхте ли писмото?
Не, аз не го видях.

Видяхте ли писмото?
Не, не го видях.

АЗ НЕ ВИ ВИДЯХ.
НЕ ВИ ВИДЯХ.
ВИМЕ НЕ МЕ ВИДЯХТЕ.
НЕ МЕ ВИДЯХТЕ.

Вие видяхте ли ме?
Не, аз не Ви видях.

Вие видяхте ли ме?
Не, не Ви видях.

Аз видях ли Ви?
Не, Вие не ме видяхте.

Аз видях ли Ви?
Не, не ме видяхте.

АЗ НЕ ВИДЯХ КЪРАТА.
АЗ НЕ Я ВИДЯХ.
НЕ Я ВИДЯХ.

Видяхте ли кърата?
Не, аз не видях кърата.

Видяхте ли кърата?
Не, аз не я видях.

Видяхте ли кърата?
Не, не я видях.

АЗ НЕ ВИДЯХ СТУДЕНТИТЕ.
АЗ НЕ ГИ ВИДЯХ.
НЕ ГИ ВИДЯХ.

Видяхте ли студентите?
Не, аз не видях студентите.

Видяхте ли студентите?
Не, аз не ги видях.

Видяхте ли студентите?
Не, не ги видях.

НИМЕ НЕ ВИ ВИДЯХМЕ.
НЕ ВИ ВИДЯХМЕ.
ВИМЕ НЕ НИ ВИДЯХТЕ.
НЕ НИ ВИДЯХТЕ.

Вие видяхте ли ни?
Не, ние не Ви видяхме.

Вие видяхте ли ни?
Не, не Ви видяхме.

Ние видяхме ли Ви?
Не, Вие не ни видяхте.

Ние видяхме ли Ви?
Не, не ни видяхте.

LESSON 10

Spiral 5

ЧЕТИВО - READER

Иван Мирев не купи къщата на Стоянови. Вчера той беше в банката. Той искаше да вземе пари от банката за къщата. Той видя господин Петков в банката. Петков не го чака вечерта. Господин Мирев не донесе парите. Той не донесе и документите. Госпожа Мирева е болна. Гърло я боли.

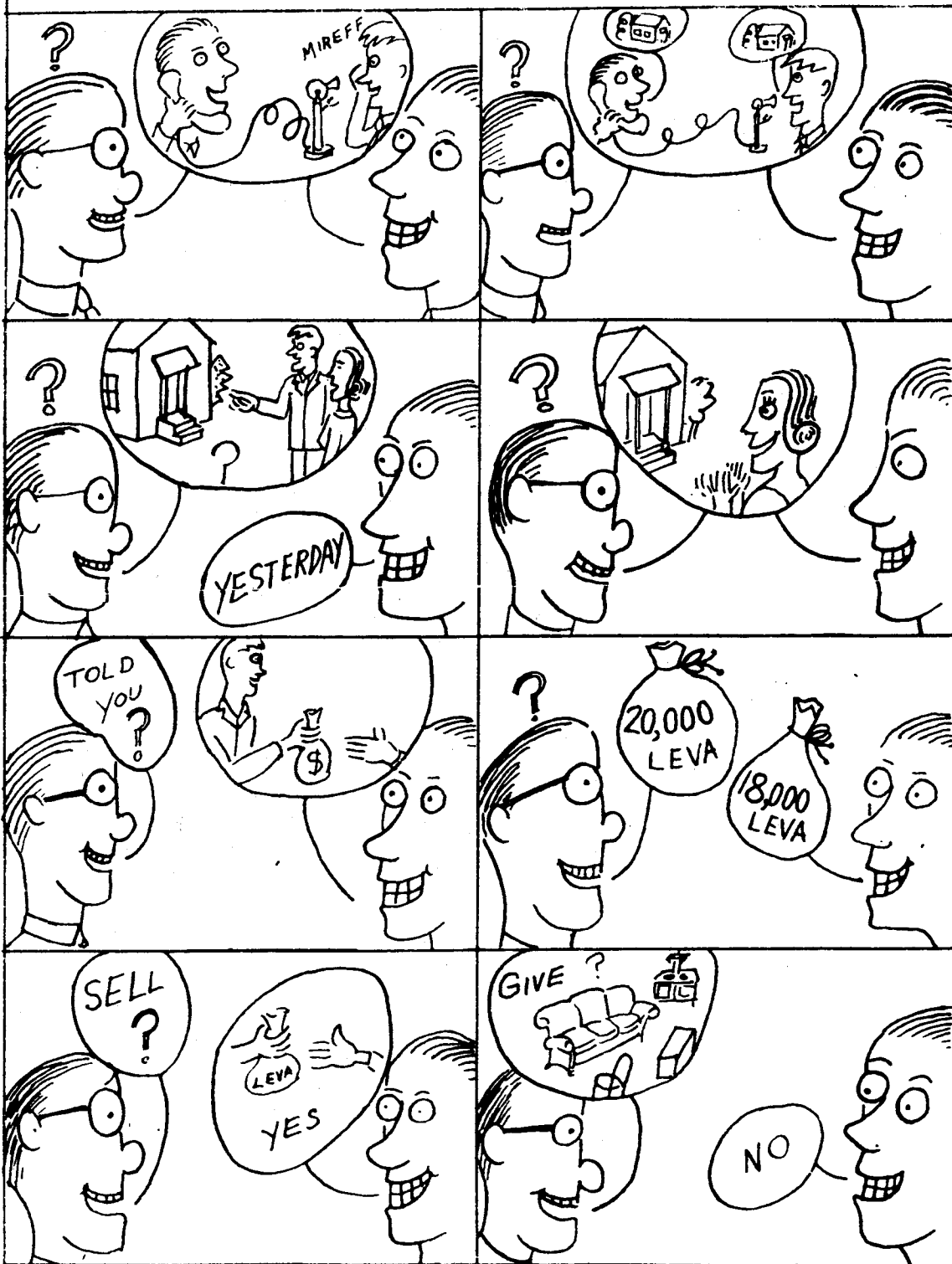
Spiral 6

ВЪПРОСИ - QUESTIONS

Какво не купи Иван Мирев?
 Мирев не купи ли къщата на Стоянови?
 Къде беше Иван Мирев вчера?
 Кога беше Иван Мирев в банката?
 В какви дни беше Иван Мирев вчера?
 Какво искаше да вземе той от банката?
 За какво искаше да вземе той парите?
 Кога не донесе той парите?
 Какво не донесе той вечерта?
 Какво друго не донесе той?
 Той не донесе ли и документите?
 Кого видя Иван Мирев в банката?
 Той видя ли господин Петков в банката?
 Не го чака ли господин Петков вечерта?
 Кога не го чака господин Петков?
 Как е госпожа Мирева?
 Госпожа Мирева добре ли е?
 От какво е болна госпожа Мирева?
 Госпожа Мирева гърло ли я боли?

Боли ли Ви гърло?
 Не поздравихте ли госпожата?
 Видяхте ли госпожа Пенева?
 Чакахте ли ме снощи?
 Къде Ви чака ли Ви след училище?
 Не донесете ли книгите си утре?
 Кога не видяхте студентите?
 Кога не видяхте господин Тихев?
 Чувате ли ме?
 Аз чувам ли Ви?
 Аз чувам ли студентите?
 Аз чувам ли господин Шинков сега?
 Аз чувам ли госпожа Тихева сега?
 Кой не четете вестниците?
 Вие четете ли тези вестници?
 Кога не носите военната униформа?
 Откъде ще вземете книгите?
 Носите ли това кепе?
 Кога не донесете крушките?

PRONUNCIATION EXERCISE II.



LESSON 11

TRANSLATION OF THE DIALOGUE:

LITERAL

1. Phoned-you to Mireffs?
2. Yes, phoned-I to-them.

3. Talked-you to Mr. Mireff for house-
the?
4. Talked-I to-him.

5. He showed her to wife his?
6. Yes, he to-her her showed yesterday.

7. Liked to-her she?
8. Much to-her liked.

9. What to-you said he?
10. Said-he to-me, that will her buy-he.

11. Will give-he 20,000 leva?
12. Will to-us give-he only 18,000.

13. Will to-him her sell-we on this
price?
14. Yes, because will to-us pay-he
right-away.

15. Will to-them give-we and furniture-
pieces-the?
16. No, no-have to to-them then give-we.

IDIOMATIC

- Did you phone Mireffs?
Yes, I phoned them.
- Did you talk to Mr. Mireff about the
house?
Yes, I did.
- Did he show it to his wife?
Yes, he showed it to her yesterday.
- Did she like it?
She liked it very much.
- Well, what did he tell you?
He told me that he'd buy it.
- Will he give us 20,000 leva?
No, he'll give us only 18,000.
- Shall we sell it to him at that
price?
Yes, because he'll pay us right
away.
- Are we going to give them the
furniture, too?
No, we won't give it to them.

L E S S O N 11

Spirals 1 & 2

РАЗГОВОР

1. Телефонирахте ли на Мирев?
2. Да, телефонирах нм.
3. Говорихте ли на господин Мирев за къщата?
4. Говорих му.
5. Той показа ли я на жена си?
6. Да, той ѝ я показа вчера.
7. Хареса ли ѝ тя?
8. Много ѝ хареса.
9. Е, какво Ви каза той?
10. Каза ми, че не я купи.
11. Не даде ли двайсет хиляди лева?
12. Не ни даде само осемдесет хиляди.
13. Не му я продадеше ли на тази цена?
14. Да, поведе не ни плати веднага.
15. Не ни даде ли и мебелите?
16. Не, няма да ни ги даде.

LESSON 11

Spiral 3

RECOMBINATION

Говорихте ли на студентите?
Да, говорих им.

За какво им говорихте?
За военната униформа.

Показахте ли им я?
Да, аз им я показах.

Хареса ли им тя?
Много им хареса.

Какво Ви казаха?
Казаха ми, че ще я купят.

Кога ще Ви платят?
Ще ми платят утре.

Кога ще ми донесете парите?
Ще Ви ги донеса утре след обяд.

Телефонирахте ли на капитан Иванов?
Телефонирах му.

Казахте ли му това?
Да, казах му.

Ще ни донесат ли кепетата?
Ще ни донесат само зелените кепета.

Дадоха ли кепетата на студентите?
Да, дадоха им ги.

Кога им ги дадоха?
Дадоха им ги вчера след обяд.

Продадохте ли им всичките книги?
Да, аз им ги продадох.

Донесоха ли Ви мебелите?
Донесоха ни ги вчера.

Платихте ли им ги?
Платих им ги.

Харесаха ли на жена Ви?
Те ѝ харесаха много.

Какво Ви каза тя?
Каза ми, че са много хубави.

Казахте ли ѝ, колко струват?
Казах ѝ.

Не Ви ли каза, че са скъпи?
Не, не ми каза това.

Показахте ли ѝ червената шапка?
Показах ѝ я.

Хареса ли ѝ тя?
Не, не ѝ хареса.

Ще я купите ли тогава?
Няма да я купя.

Ще пиете ли на дъщеря си?
Да, ще ѝ пиша.

Кога ще ѝ пишете.
Ще ѝ пиша донечера.

Говорихте ли на сина си за Техническото училище?
Да, говорих му оного.

Какво Ви каза?
Каза ми, че не мога да ходя там.

Говорихте ли му за Военното училище?
Да, аз му говорих за това училище.

Ще ходи ли там на училище?
Каза ми, че мога да ходя там.

LESSON 11

Spiral 4

GRAMMAR DRILL BLOCKS

АЗ ГОВОРЯ НА ГОСПОДИН ТИТЕВ.
АЗ МУ ГОВОРЯ.
ГОВОРЯ МУ.

Вие говорите ли на господин Титев?
Да, аз говоря на господин Титев.

Вие говорите ли на господин Титев?
Да, аз му говоря.

Вие говорите ли на господин Титев?
Да, говоря му.

АЗ ГОВОРЯ НА ДЕТЕТО.
АЗ МУ ГОВОРЯ.
ГОВОРЯ МУ.

Вие говорите ли на детето?
Да, аз говоря на детето.

Вие говорите ли на детето?
Да, аз му говоря.

Вие говорите ли на детето?
Да, говоря му.

АЗ ВИ ГОВОРЯ.
ГОВОРЯ ВИ.
ВИЕ МИ ГОВОРИТЕ.
ГОВОРИТЕ МИ.

Вие говорите ли ми?
Да, аз Ви говоря.

Вие говорите ли ми?
Да, говоря Ви.

Аз говоря ли Ви?
Да, Вие ми говорите.

Аз говоря ли Ви?
Да, говорите ми.

АЗ ГОВОРЯ НА ГОСПОЖА ТИТЕВА.
АЗ ѝ ГОВОРЯ.
ГОВОРЯ ѝ.

Вие говорите ли на госпожа Титева?
Да, аз говоря на госпожа Титева.

Вие говорите ли на госпожа Титева?
Да, аз ѝ говоря.

Вие говорите ли на госпожа Титева?
Да, говоря ѝ.

АЗ ГОВОРЯ НА СТУДЕНТИТЕ.
АЗ ИМ ГОВОРЯ.
ГОВОРЯ ИМ.

Вие говорите ли на студентите?
Да, аз говоря на студентите.

Вие говорите ли на студентите?
Да, аз им говоря.

Вие говорите ли на студентите?
Да, говоря им.

НИЕ НИ ГОВОРИМЕ.
ГОВОРИМЕ НИ.
ВИЕ НИ ГОВОРИТЕ.
ГОВОРИТЕ НИ.

Вие говорите ли ни?
Да, ние Ви говориме.

Вие говорите ли ни?
Да, говориме Ви.

Ние говориме ли Ви?
Да, Вие ни говорите.

Ние говориме ли Ви?
Да, говорите ни.

LESSON 11

Spiral 4

GRAMMAR DRILL BLOCKS

АЗ НЕ ГОВОРЯ НА ГОСПОДИН ТИТЕВ.
АЗ НЕ МУ ГОВОРЯ.
НЕ МУ ГОВОРЯ.

Говорите ли на господин Титев?
Не, аз не говоря на господин Титев.

Говорите ли на господин Титев?
Не, аз не му говоря.

Говорите ли на господин Титев?
Не, не му говоря.

АЗ НЕ ГОВОРЯ НА ДЕТЕТО.
АЗ НЕ МУ ГОВОРЯ.
НЕ МУ ГОВОРЯ.

Говорите ли на детето?
Не, аз не говоря на детето.

Говорите ли на детето?
Не, аз не му говоря.

Говорите ли на детето?
Не, не му говоря.

АЗ НЕ ВИ ГОВОРЯ.
НЕ ВИ ГОВОРЯ.
ВИЕ НЕ МИ ГОВОРИТЕ.
НЕ МИ ГОВОРИТЕ.

Вие говорите ли ми?
Не, аз не Ви говоря.

Вие говорите ли ми?
Не, не Ви говоря.

Аз говоря ли Ви?
Не, Вие не ми говорите.

Аз говоря ли Ви?
Не, не ми говорите.

АЗ НЕ ГОВОРЯ НА ГОСПОЖА ТИТЕВА.
АЗ НЕ Ё ГОВОРЯ.
НЕ Ё ГОВОРЯ.

Говорите ли на госпожа Титева?
Не, аз не говоря на госпожа Титева.

Говорите ли на госпожа Титева?
Не, аз не ё говоря.

Говорите ли на госпожа Титева?
Не, не ё говоря.

АЗ НЕ ГОВОРЯ НА СТУДЕНТИТЕ.
АЗ НЕ ИМ ГОВОРЯ.
НЕ ИМ ГОВОРЯ.

Говорите ли на студентите?
Не, аз не говоря на студентите.

Говорите ли на студентите?
Не, аз не им говоря.

Говорите ли на студентите?
Не, не им говоря.

НИЕ НЕ ВИ ГОВОРИМЕ.
НЕ ВИ ГОВОРИМЕ.
ВИЕ НЕ НИ ГОВОРИТЕ.
НЕ НИ ГОВОРИТЕ.

Вие говорите ли ни?
Не, ние не Ви говориме.

Вие говорите ли ни?
Не, не Ви говориме.

Ние говориме ли Ви?
Не, Вие не ни говорите.

Ние говориме ли Ви?
Не, не ни говорите.

LESSON 11

Spiral 5

ЧЕТИВО - READER

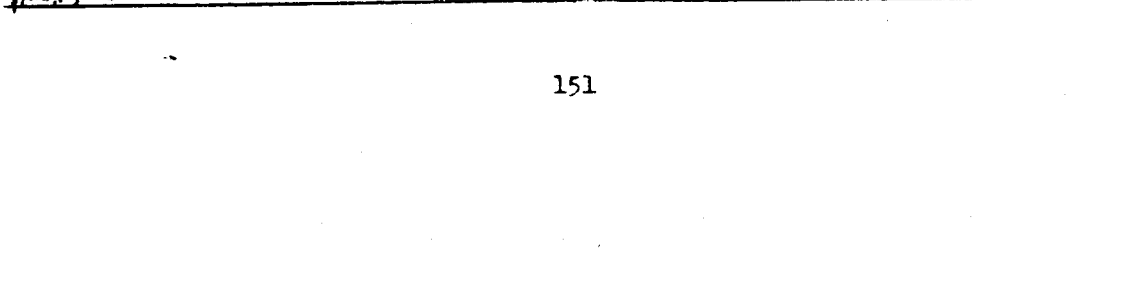
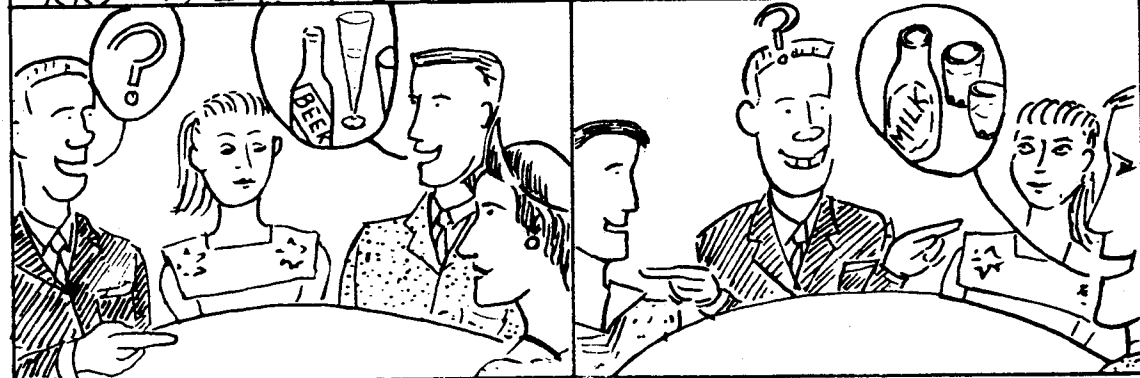
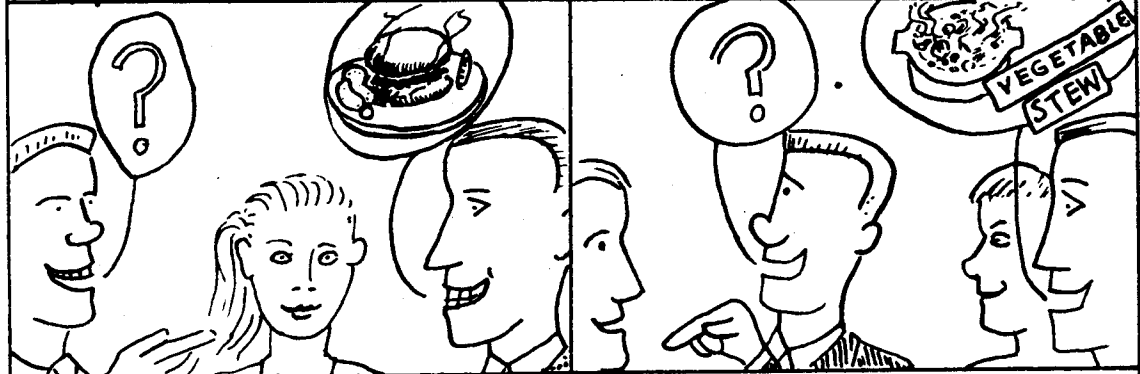
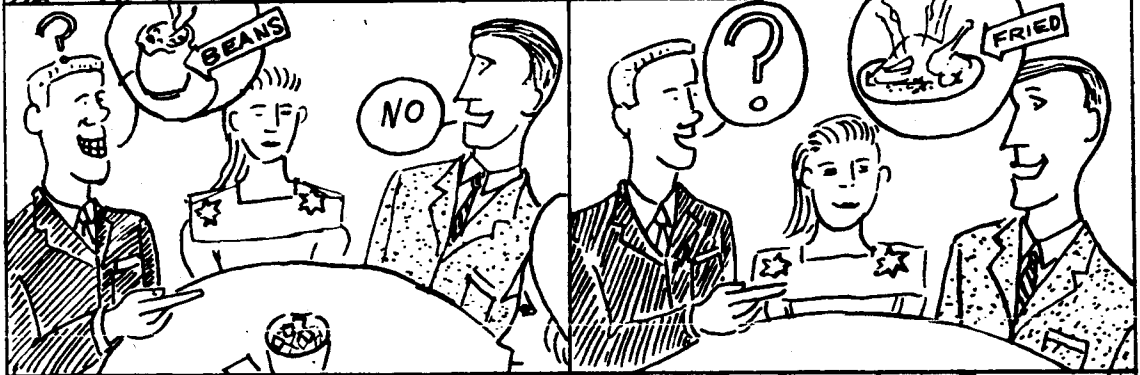
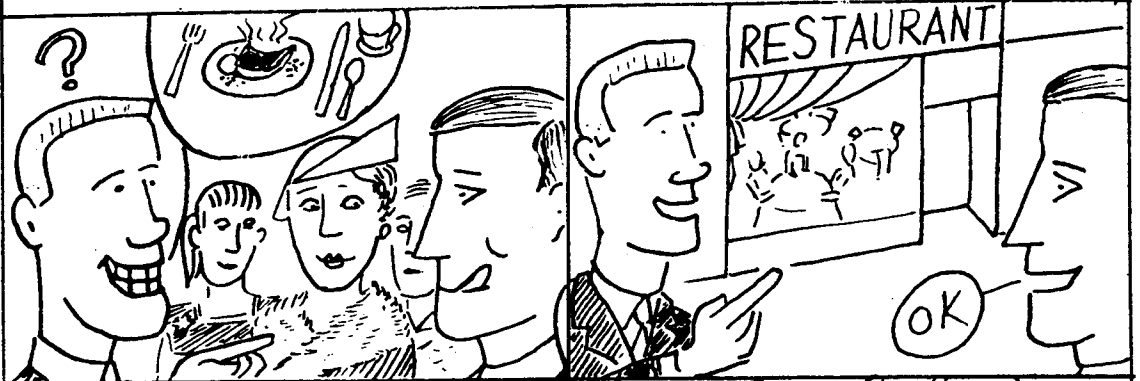
Вчера Дончо Петков показа къщата си на Миревки. Те искат да я купят. Къщата им хареса много. Снощи той телефонира на Мирев. Той му говори за къщата. Иван Мирев му каза, че той не я купи. Той дава само осемнайсет хиляди лева. Той не иска да даде дваисет хиляди лева. Петков не им продаде къщата на тази цена, понеже Мирев не му плати веднага. Той няма да им даде мебелите.

Spiral 6

ВЪПРОСИ - QUESTIONS

На кого показва Дончо Петков къщата си?	Вие телефонирахте ли ми вчера?
Кога показва той къщата си на Миревки?	Аз телефонирах ли Ви снощи?
Дончо Петков показва ли къщата си на Миревки вчера?	Кога ще телефонирате на жена си?
Те искат ли да я купят?	Учителите телефонират ли на студентите?
Хареса ли им къщата?	Кой ще телефонира на господин Пенев?
Много ли им хареса?	Аз говоря ли Ви сега?
На кого телефонира той снощи?	Вие говорите ли ми сега?
Кога телефонира той на Мирев?	Аз говоря ли на студентите сега?
Дончо Петков телефонира ли снощи на Мирев?	Аз говоря ли на господин Иликов сега?
За какво му говори той?	Аз говоря ли на жена си сега?
Той говори ли му за къщата?	Аз давам ли Ви книгата сега?
Какво му каза Иван Мирев?	Аз давам ли книгата на господин Христова сега?
Колко пари дава той?	Ще ми дадете ли тази книга?
Той иска ли да даде 20,000 лева?	Искате ли да продадете мебелите на къщата си?
Ще им продаде ли Петков къщата за 18,000 лева?	Какво искате да ми продадете?
Мирев ще му плати ли веднага?	Аз показвах ли Ви тази книга?
Петков ще даде ли мебелите на Миревки?	Аз говоря ли Ви за това?
	Кой Ви телефонира вчера?

PRONUNCIATION EXERCISE 12.



L E S S O N 12

TRANSLATION OF THE DIALOGUE:

LITERAL

1. Hungry you-are?
2. Yes, hungry am-I.
3. Come-on to enter-we in this restaurant.
4. To enter-we.
5. To you eat to-you beans?
6. No, to me no to-me eat beans.
7. What to order-I for you then?
8. For me order-you fried chicken.
9. What eat to daughter your?
10. To her to-her eat-they hamburgers-the.
11. And to son your?
12. To him to-him eat vegetable-stew.
13. What to-you drink to you and to wife your?
14. To us to-us drink beer.
15. What to-them drink to children-the?
16. To them to-them drink milk.

IDIOMATIC

- Are you hungry?
Yes, I am hungry.
- Let's go into this restaurant.
Yes, let's go in.
- Do you feel like eating beans?
No, I don't feel like eating beans.
- What shall I order for you then?
Order fried chicken for me.
- What does your daughter want to eat?
She wants to eat hamburgers.
- And your son?
He feels like eating vegetable stew.
- What do you and your wife want to drink?
We feel like drinking beer.
- What do the children want to drink?
They want to drink milk.

L E S S O N 12

Spirals 1 & 2

РАЗГОВОР

1. Гладен ли сте?
2. Да, гладен съм.
3. Хайде да влезем в този ресторант!
4. Да влезем.
5. На Вас яде ли Ви се фасул?
6. Не, на мен не ми се яде фасул.
7. Какво да поръчам за Вас тогава?
8. За мен поръчайте пържено пиле.
9. Какво се яде на дъщеря Ви?
10. На нея ѝ се ядат кифлета.
11. А на син Ви?
12. На него му се яде гъвец.
13. Какво Ви се пие на Вас и на жена Ви?
14. На нас ни се пие бира.
15. Какво им се пие на децата?
16. На тях им се пие мляко.

LESSON 12

Spiral 3

RECOMBINATION

Гладни ли сте?

Да, много сме гладни.

Да поръчам ли печено за Вас?

Не, не мокам да ям печено.

Какво Ви се яде на Вас тогава?

На мене ми се яде гъвеч.

Яде ли се гъвеч на дъщеря Ви?

Не, на нея ѝ се яде пържено пиле.

А какво да поръчам за сина Ви?

На него му се яде фасул.

Пие ли Ви се бира на Вас?

Не, на нас не ни се пие бира.

Какво Ви се пие?

На нас ни се пие червено вино.

А на децата?

На тях им се пие само мляко.

Кой мока да яде кифтета?

На мене ми се ядат кифтета.

На кого да дам тази ракия?

Дайте ми я на мене.

Тя не беше ли за него?

Не, тя е за мене.

Купи ли жена Ви билети за нас?

Купи само за мене, не за Вас.

Кой ще купи за нас?

Син ми ще купи билети за Вас.

Какво да поръчам за другите?

За тях поръчайте ябълки и круши.

Видяхте ли Христови?

Само него го видях.

Не я ли видяхте нея?

Не, нея не я видях.

Къде го срещнахте г-н Христов?

Него го срещнах в Народната банка.

Каза ли Ви на Вас, че ще дойде?

Да, каза ми на мене.

Ще ни телефонира ли на нас?

Да, той ще Ви телефонира на Вас.

Показахте ли дрехите на Николови?

Да, само на тях им ги показах.

Харесаха ли те на г-на Николова?

На нея не ѝ харесаха.

А на него?

На него му харесаха много.

Говорихте ли на тях за цената?

Само на него му говорих, не на нея.

Какво Ви каза той на Вас?

Каза ми, че ще говори на жена си за това.

За Вас ли е тази бира?

Да, за мене.

Не Ви ли се пие бира на Вас?

Не, на мене не ми се пие бира сега.

Какво Ви се пие сега на Вас?

На мене ми се пие ракия сега.

На кого му се яде от това гросде?

На него му се яде.

L E S S O N 12

GRAMMAR DRILL BLOCKS

Spiral 4

ФАСУЛЪТ Е ЗА МЕН.
ГЪВЕЦЪТ Е ЗА ВАС.

За кого е гъвецът?
Гъвецът е за мен.

За кого е фасулът?
Фасулът е за Вас.

Гъвецът за Вас ли е?
Да, гъвецът е за мен.

Фасулът за мен ли е?
Да, фасулът е за Вас.

Фасулът за Вас ли е?
Не, фасулът не е за мен.
Гъвецът е за мен.

Гъвецът за мен ли е?
Не, гъвецът не е за Вас.
Фасулът е за Вас.

РАКИЯТА Е ЗА НАС.

За кого е ракията?
Ракията е за нас.

Ракията за нас ли е?
Да, ракията е за нас.

Виното за нас ли е?
Не, виното не е за нас.
Ракията е за нас.

ПИЛЕТО Е ЗА НЕГО.
ГРОЗДЕТО Е ЗА НЕЯ.

За кого е пилето?
Пилето е за него.

За кого е гроздето?
Гроздето е за нея.

Пилето за него ли е?
Да, пилето е за него.

Гроздето за нея ли е?
Да, гроздето е за нея.

Гроздето за него ли е?
Не, гроздето не е за него.
Пилето е за него.

Пилето за нея ли е?
Не, пилето не е за нея.
Гроздето е за нея.

ВИНОТО Е ЗА ТЯХ.

За кого е виното?
Виното е за тях.

Виното за тях ли е?
Да, виното е за тях.

Ракията за тях ли е?
Не, ракията не е за тях.
Виното е за тях.

LESSON 12

GRAMMAR DRILL BLOCKS

Spiral 4

НА МЕН МИ СЕ ЯДЕ ФАСУЛ.
НА ВАС ВИ СЕ ЯДЕ ГИВЕЧ.

Какво Ви се яде на Вас?
На мен ми се яде гивеч.

Какво ми се яде на мен?
На Вас Ви се яде фасул.

Яде ли Ви се гивеч на Вас?
Да, на мен ми се яде гивеч.

Яде ли ми се фасул на мен?
Да, на Вас Ви се яде фасул.

Яде ли Ви се фасул на Вас?
Не, на мен не ми се яде фасул.
На мен ми се яде гивеч.

Яде ли ми се гивеч на мен?
Не, на Вас не Ви се яде гивеч.
На Вас Ви се яде фасул.

НА НАС НИ СЕ ПИЕ МЛЯКО.

Какво ни се пие на нас?
На нас ни се пие мляко.

Пие ли ни се мляко на нас?
Да, на нас ни се пие мляко.

Пие ли ни се бира на нас?
Не, на нас не ни се пие бира.
На нас ни се пие мляко.

НА НЕГО МУ СЕ ЯДЕ ПИЛЕ.
НА НЕЯ Й СЕ ЯДЕ ГРОЗДЕ.

Какво му се яде на него?
На него му се яде пиле.

Какво ѝ се яде на нея?
На нея ѝ се яде грозде.

Яде ли му се пиле на него?
Да, на него му се яде пиле.

Яде ли ѝ се грозде на нея?
Да, на нея ѝ се яде грозде.

Яде ли му се грозде на него?
Не, на него не му се яде грозде.
На него му се яде пиле.

Яде ли ѝ се пиле на нея?
Не, на нея не ѝ се яде пиле.
На нея ѝ се яде грозде.

НА ТЯХ ИМ СЕ ПИЕ БИРА.

Какво им се пие на тях?
На тях им се пие бира.

Пие ли им се бира на тях?
Да, на тях им се пие бира.

Пие ли им се мляко на тях?
Не, на тях не им се пие мляко.
На тях им се пие бира.

LESSON 12

Spiral 5

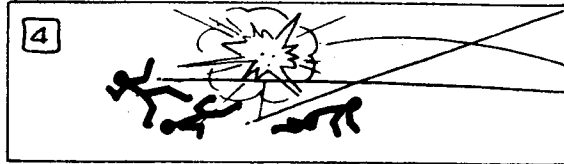
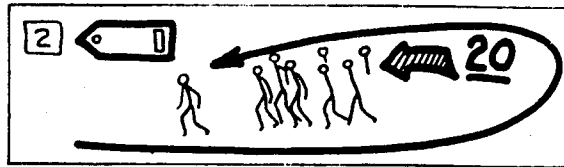
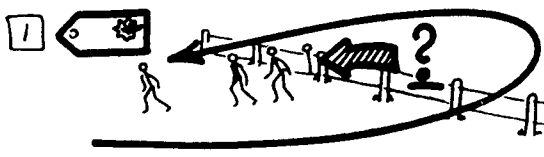
ЧЕТИВО - READER

Пеневни са много гладни. Те отиват в един ресторант. На господин Пенев много му се яде фасул. Той иска да яде фасул и кифтета. Той иска да поръча пържено пиле за жена си, понеже на нея не ѝ се ядат кифтета и фасул. На нея ѝ се яде пържено пиле. Той ѝ поръча гинеч за децата си. На тях много им се яде гинеч. Пеневни не пият бира. На тях им се пие бира. Господин Пенев не поръча мляко за децата. На тях им се пие мляко.

Spiral 6

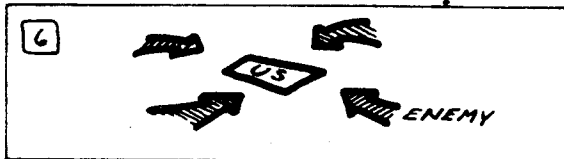
ВЪПРОСИ - QUESTIONS

Пеневни много ли са гладни?	Вие гладен ли сте?
Къде отиват те?	Кой е гладен?
Пеневни отиват ли в къщи?	Вончски ли сте гладни?
Какво му се яде на господин Пенев?	Госпожа Христова гладна ли е?
Много ли му се яде фасул на г-н Пенев?	Яде ли Ви се на Вас сега?
Какво иска да яде той?	Какво Ви се яде на Вас?
Какво иска да поръча той за жена си?	Яде ли ѝ се на госпожа Христова?
На нея ядат ли ѝ се кифтета и фасул?	Какво ѝ се яде на госпожа Христова?
Какво ѝ се яде на г-жа Пенева?	Яде ли му се на господин Иванов?
Какво не поръча г-н Пенев за децата?	Какво му се яде на г-н Иванов?
Много ли им се яде гинеч на децата?	Ядат ли му се ябълки на г-н Недев?
Какво не пият Пеневни?	Не му ли се ядат круши на г-н Недев?
Пие ли им се бира на Пеневни?	Ядат ли Ви се ябълки на Вас?
Не им ли се пие ракия на Пеневни?	Спи ли Ви се на Вас сега?
Господин Пенев не поръча ли мляко за децата?	Пуши ли Ви се на Вас?
Какво им се пие на децата?	Учи ли им се на студентите?
Не им ли се пие бира на децата?	Работи ли им се на студентите?
Пие ли им се мляко на децата?	Танцува ли ѝ се на г-жа Христова?
	Не Ви ли се учи на Вас?



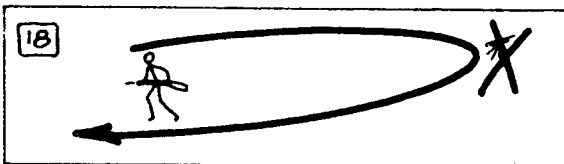
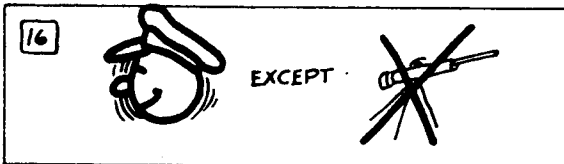
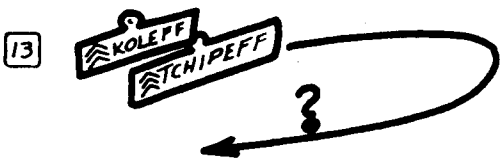
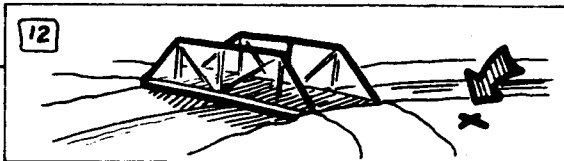
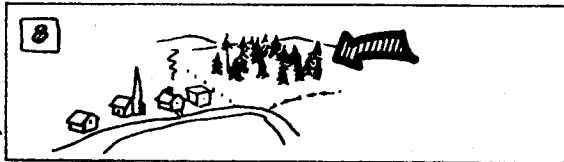
5

HOW?



7

WHERE?



LESSON 13

TRANSLATION OF THE DIALOGUE:

LITERAL

1. With how many soldiers returned-you, comrade lieutenant?
2. With 20 people, comrade major.
3. Why only with twenty people?
4. Because gave-we big casualties.
5. How happened this?
6. Us us surrounded enemy-the.
7. Where you surrounded-he he?
8. In forest-the by village-the.
9. Where is Captain Jeckoff?
10. Him him killed-they.
11. Where you wounded-they you?
12. Me me wounded-they at bridge-the.
13. Returned-they sergeants-the Koleff and Tchipeff?
14. No, them them captured-they.
15. Succeeded-you to bring-you weapon-the you?
16. Yes, except for one heavy machine gun.
17. What made-you with her?
18. Her her abandoned-we.

IDIOMATIC

- How many soldiers did you return with, comrade lieutenant?
With 20 men, comrade major.
- Why with only twenty men?
Because we had heavy casualties.
- How did it happen?
The enemy surrounded us.
- Where did he surround you.
In the forest by the village.
- Where is Captain Jeckoff?
They killed him.
- Where were you wounded?
I was wounded near the bridge.
- Did sergeants Koleff and Tchipeff come back?
No, they captured them.
- Did you succeed in bringing back your weapons?
Yes, except for a heavy machine gun.
- What did you do with it?
We abandoned it.

LESSON 13

Spirals 1 & 2

РАЗГОВОР

1. С колко войника се върнахте, другарю лейтенант?
2. С двайсет души, другарю майор.
3. Защо само с двайсет души?
4. Защото дадохме големи загуби.
5. Как стана това?
6. Нас ни загради неприятелят.
7. Къде Ви загради той?
8. В гората до селото.
9. Къде е капитан Херов?
10. Него го убиха.
11. Къде Ви ранява Вас?
12. Мене ме ранява при моста.
13. Върнаха ли се сержантите Кочев и Чипев?
14. Не, тях ги плениха.
15. Успяхте ли да донесете оръжието си?
16. Да, освен една тежка картечница.
17. Какво направихте с нея?
18. Нея я изоставихме.

LESSON 13

RECOMBINATION

Spiral 3

Кога се върнахте, другарю капитан?
Тазн сутрин, другарю майор.

Срещнахте ли майор Хантов?
Срещнах го.

А капитан Тигев?
Него не го срещнах.

Дадохте ли тежки загуби?
Да, дадохме.

Защо дадохте тежки загуби?
Защото нас ни заградиха.

Къде Ви заградиха Вас?
Нас ни заградиха при моста.

При кой мост?
При моста до селото.

Кога Ви заградиха Вас при моста?
Заградиха ни в полунощ.

Върна ли се лейтенант Георгиев?
Не, него го плениха.

Кога го плениха него?
Него го плениха в 5 часа сутринта.

При моста ли го плениха?
Да, при моста.

Колко души плениха?
12 души.

Къде са сервантите Ненов и Талев?
Тях ги убиха.

Къде ги убиха тях?
Тях ги убиха при една къща до моста.

Донесохте ли тежката картечница?
Да, донесохме я нея.

Какво направихте с другото оръжие?
Него го изоставихме.

Къде го изоставихте него?
В гората.

Кога Ви раниха Вас?
Мен ме раниха по обяд.

Колко души раниха?
6 души.

Кого раниха?
Лейтенант Стохаров и 5 войника.

Всички ли се върнаха?
Да, освен един войник.

Защо не бяхте у Ганевни онощи?
Защото бях болен.

От какво бяхте болен?
Мен ме болене гърло.

Как е жена Ви?
И нея я боли гърло.

От кога Ви боли гърло Вас?
Нас ни боли гърло от вчера сутрин.

Видяхте ли г-н и г-жа Попови?
Да, него го видях вчера.

Кога видяхте госпожа Попова?
Нея я видях тазн сутрин.

Ще ни чакат ли те нас довечера?
Да, ще ни чакат.

Къде ще ме чакат мен?
Вас ще Ви чакат в къщи.

А Вас?
Мен ще ме чакат пред киното.

LESSON 13

Spiral 4

GRAMMAR DRILL BLOCKS

МЕН МЕ РАНИХА.
ВАС ВИ ПЛЕНИХА.

Плениха ли Ви Вас?
Да, мен ме плениха.

Раниха ли ме мен?
Да, Вас Ви раниха.

Кого плениха?
Мен ме плениха.

Кого раниха?
Вас Ви раниха.

Раниха ли Ви Вас?
Не, мен не ме раниха.
Мен ме плениха.

Плениха ли ме мен?
Не, Вас не Ви плениха.
Вас Ви раниха.

НАС НИ РАНИХА.
ТЯХ ГИ ПЛЕНИХА.

Кого раниха?
Нас ни раниха.

Кого плениха?
Тях ги плениха.

Раниха ли Ви Вас?
Да, нас ни раниха.

Плениха ли ги тях?
Да, тях ги плениха.

Плениха ли ги тях?
Не, нас не ни плениха.
Нас ни раниха.

Раниха ли ги тях?
Не, тях не ги раниха.
Тях ги плениха.

НЕГО ГО УБИХА
НЕЯ Я РАНИХА

Кого убиха?
Него го убиха.

Кого раниха?
Нея я раниха.

Убиха ли го него?
Да, него го убиха.

Раниха ли я нея?
Да, нея я раниха.

Раниха ли го него?
Не, него не го раниха.
Него го убиха.

Убиха ли я нея?
Не, нея не я убиха.
Нея я раниха.

LESSON 13

Spiral 5

Ч Е Т И В О - R E A D E R

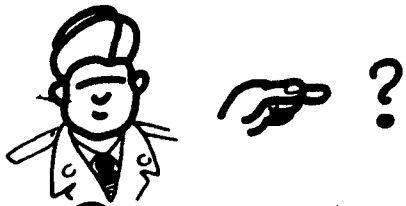
Лейтенантът се върна с двацет войника. Те дойдоха тази сутрин в десет часа и четвърт. Те дадоха големи загуби, защото неприятелят ги загради. Неприятелят ги загради тях в гората до селото. Капитан Леков не се върна. Неприятелят го уби него. Него го убиха в гората. Лейтенанта го раниха при моста. Сержантите Колев и Чипев не се върнаха, защото тях ги плениха. Тях ги плениха в гората. Лейтенантът и войниците успяха да донесат оръжието си. Изоставиха само една тежка картечница.

Spiral 6

В Ъ П Р О С И

- | | |
|---|--|
| С колко войника се върна лейтенантът? | Кой уби капитан Леков? |
| С двацет войника ли се върна лейтенантът? | Къде го убиха него? |
| Кой се върна с двацет войника? | При моста ли убиха капитан Леков? |
| Капитанът ли се върна с двацет войника? | Върнаха ли се сержантите Колев и Чипев? |
| Кога дойдоха лейтенантът и войниците? | Защо сержантите Колев и Чипев не се върнаха? |
| Вчера ли дойдоха лейтенантът и войниците? | Убиха ли сержантите Колев и Чипев? |
| Тази сутрин ли се върнаха лейтенантът и войниците? | Къде ги плениха тях? |
| В колко часа дойдоха лейтенантът и войниците тази сутрин? | Кой ги плени тях? |
| Дадоха ли загуби те? | В гората ли раниха лейтенанта? |
| Какви загуби дадоха те? | При моста ли раниха лейтенанта? |
| Защо те дадоха големи загуби? | Кого раниха при моста? |
| Загради ли ги неприятелят тях? | Кого плениха в гората? |
| Кой ги загради? | Кого убиха в гората? |
| Къде ги загради неприятелят? | Какво успяха да донесат лейтенантът и войниците? |
| При моста ли ги загради неприятелят? | Те успяха ли да донесат оръжието си? |
| В гората ли ги загради неприятелят? | Успяха ли да донесат тежката картечница? |
| Върна ли се капитан Леков? | Какво изоставиха те? |
| Защо не се върна капитан Леков? | Изоставиха ли те оръжието си? |

1



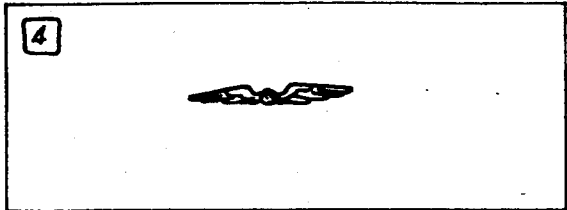
2



3



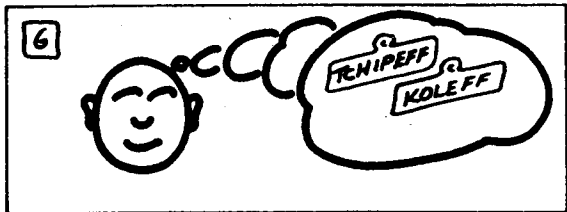
4



5



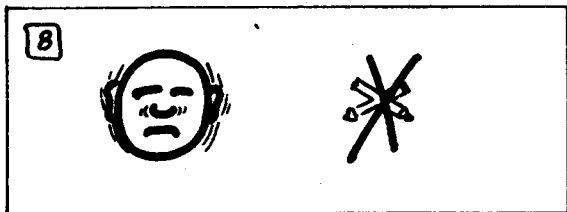
6



7



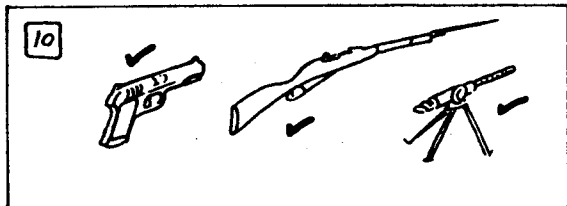
8



9



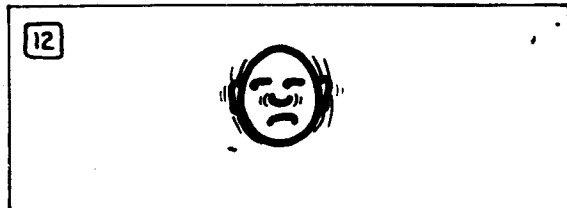
10



11



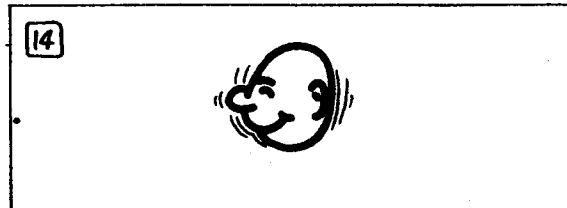
12



13



14



LESSON 14

TRANSLATION OF THE DIALOGUE:

LITERAL

IDIOMATIC

- | | |
|---|---|
| 1. You served are in armed forces | Have you served in the armed |
| 2. Yes, served am. /-the? | Yes, I have. /forces? |
| 3. In what unit served you? | What unit did you serve in? |
| 4. Served-I in air-the troops. | I served in the Air Force. |
| 5. Which of you is served in
Infantry-the? | Which of you has served in the
infantry? |
| 6. Think-I, that Tchipeff and
Koleff are they served in her. | I think that Tchipeff and Koleff
served in it. |
| 7. Served is somebody of you in
artillery-the? | Has anyone served in the artillery? |
| 8. Nobody not is been on service
in her. | No one has served in it. |
| 9. With what weapons are you fired? | What weapons have you fired? |
| 10. With pistol, rifle and machine gun. | Pistol, rifle and machine gun. |
| 11. Not are-you fired with mortars? | Haven't you fired mortars? |
| 12. No, not are-we fired. | No, we haven't. |
| 13. Without doubt, all are-you
gone on march. | Undoubtedly all of you have
been on a march. |
| 14. Yes, gone are-we, understand. | Yes, we have, of course. |

LESSON 14

Sprial 1 & 2

РАЗГОВОР

1. Вие служили ли сте във войската?
2. Да, служили съм.
3. В кой часот служихте?
4. Служих във въздушните войски.
5. Кой от Вас е служил в пехотата?
6. Мисля, че Чинев и Калев са служили в нея.
7. Служил ли е някой от Вас в артилерията?
8. Някой не е бил на служба в нея.
9. С какъв оръжие сте стреляли?
10. С пистолет, пушка и картечница.
11. Не сте ли стреляли с миномети?
12. Не, не сме стреляли.
13. Без съмнение войците сте ходили на поход.
14. Да, ходили сме, разбира се.

LESSON 14

Spiral 3

RECOMBINATION

Г-н Ушев служи ли е в войската?
Да, служи е.

В коя част служи той?
Той служи в пехотата.

Бил ли е някой от Вас на служба
във въздушните войски.
Никой от нас не е служил във
въздушните войски.

Кой от Вас е бил на служба в
артилерията?
Аз мисля, че Чипев е бил на служба
в нея.

Мислите ли, че и Колев е служил
в артилерията?
Да, и той е служил в нея.

А Градинаров и Танев.
Те не са служили в артилерията.

Стреляли ли сте с миномети?
Не, не сме стреляли.

Вие, г-н Енев, стреляли ли сте с
пистолет?
Да, стрелял съм.

Стреляли ли сте с пушка и картечица?
Само с пушка съм стрелял.

Кой от Вас е стрелял с картечица?
Калпазанов е стрелял.

Стреляли ли е някой от Вас с тежка
картечица?
Никой от нас не е стрелял с тежка
картечица.

Всички ли сте ходили на поход?
Не, всички не сме ходили на поход.

Кой от Вас не е ходил?
Ангелов не е ходил.

Кой друг?
Крусев и Стоянов не са ходили.

Пие ли вино?
Да, пия.

Какво вино сте пили?
Аз съм пил червено вино.

Пил ли сте ракия?
Да, и ракия съм пил.

Син Ви пил ли е ракия?
Не, не е пил.

Какво пие той?
Бира.

Били ли сте в Ню-Йорк?
Не, ние не сме били там.

Били ли сте на гости у Панев?
Да, бяхме у тях вчера.

Ходили ли сте на театър?
Не, не съм ходил.

Ходили ли сте на кино?
Ходил съм.

Играл ли сте на карти?
Да, играл съм.

Играхте ли на карти снощи у Панев?
Да, играх.

Работил ли е Христо в банка?
Не, не е работил.

Донесе ли той билети за театър?
Мисля, че ги е забравил.

LESSON 14

Spiral 4

GRAMMAR DRILL BLOCKS

АЗ СЪМ СЛУЖИ В ПЕХОТАТА.
ВМЕ СТЕ СЛУЖИ В АРТИЛЕРИЯТА.

Къде сте служил Вие?
Аз съм служил в артилерията.

Къде съм служил аз?
Вие сте служил в пехотата.

Вие служил ли сте в артилерията?
Да, аз съм служил в артилерията.

Аз служил ли съм в пехотата?
Да, Вие сте служил в пехотата.

Вие служил ли сте в пехотата?
Не, аз не съм служил в пехотата.
Аз съм служил в артилерията.

Аз служил ли съм в артилерията?
Не, Вие не сте служил в артилерията.
Вие сте служил в пехотата.

ТОЙ Е СЛУЖИ ВЪВ ВЪЗДУШНИТЕ ВОЙСКИ.

Къде е служил той?
Той е служил във въздушните войски.

Той служил ли е във въздушните войски?
Да, той е служил във въздушните войски.

Той служил ли е в артилерията?
Не, той не е служил в артилерията.
Той е служил във въздушните войски.

Кой е служил в артилерията?
Аз съм служил в артилерията.

Кой е служил в пехотата?
Вие сте служил в пехотата.

Кой е служил във въздушните войски?
Той е служил във въздушните войски.

LESSON 14

Spiral 4

GRAMMAR DRILL BLOCKS

НИЕ СМЕ СТРЕЛЯЛИ С ПИСТОЛЕТ.
ВИЕ СТЕ СТРЕЛЯЛИ С ПУШКА.

С какво сте стреляли Вие?
Ние сме стреляли с пушка.

С какво сме стреляли ние?
Вие сте стреляли с пистолет.

Вие стреляли ли сте с пушка?
Да, ние сме стреляли с пушка.

Ние стреляли ли сме с пистолет?
Да, Вие сте стреляли с пистолет.

Вие стреляли ли сте с пистолет?
Не, ние не сме стреляли с пистолет.
Ние сме стреляли с пушка.

Ние стреляли ли сме с пушка?
Не, Вие не сте стреляли с пушка.
Вие сте стреляли с пистолет.

ТЕ СА СТРЕЛЯЛИ С КАРТЕЧНИЦА.

С какво са стреляли те?
Те са стреляли с картечница.

Те с картечница ли са стреляли?
Да, те са стреляли с картечница.

Те с пушка ли са стреляли?
Не, те не са стреляли с пушка.
Те са стреляли с картечница.

Кой е стрелял с пушка?
Ние сме стреляли с пушка.

Кой е стрелял с пистолет?
Вие сте стреляли с пистолет.

Кой е стрелял с картечница?
Те са стреляли с картечница.

LESSON 14

GRAMMAR DRILL BLOCKS

Spiral 4

НИМЕ СМЕ СЛУЖИЛИ В ПЕХОТАТА.
ВНЕ СТЕ СЛУЖИЛИ В АРТИЛЕРИЯТА.

Къде сте служили Ние?
Ние сме служили в артилерията.

Къде сме служили ние?
Вие сте служили в пехотата.

Вие служили ли сте в артилерията?
Да, ние сме служили в артилерията.

Ние служили ли сме в пехотата?
Да, Вие сте служили в пехотата.

Вие служили ли сте в пехотата?
Не, ние не сме служили в пехотата.
Ние сме служили в артилерията.

Ние служили ли сме в артилерията?
Не, Вие не сте служили в артилерията.
Вие сте служили в пехотата.

ТЕ СА СЛУЖИЛИ ВЪВ ВЪЗДУШНИТЕ ВОЙСКИ.

Къде са служили те?
Те са служили във въздушните войски.

Те служили ли са във въздушните войски?
Да, те са служили във въздушните войски.

Те служили ли са в артилерията?
Не, те не са служили в артилерията.
Те са служили във въздушните войски.

Кой е служил в артилерията?
Ние сме служили в артилерията.

Кой е служил в пехотата?
Вие сте служили в пехотата.

Кой е служил във въздушните войски?
Те са служили във въздушните войски.

LESSON 14

GRAMMAR DRILL BLOCKS

Spiral 4

АЗ СЪМ СТРЕЛЯЛ С ПИСТОЛЕТ.
ВМЕ СТЕ СТРЕЛЯЛ С ПУШКА.

С какво сте стреляли Вие?
Аз съм стрелял с пушка.

С какво съм стрелял аз?
Вие сте стреляли с пистолет.

Вие стреляли ли сте с пушка?
Да, аз съм стрелял с пушка.

Аз стрелял ли съм с пистолет?
Да, Вие сте стреляли с пистолет.

Вие стреляли ли сте с пистолет?
Аз съм стрелял с пушка.

Аз стрелял ли съм с пушка?
Вие сте стреляли с пистолет.

ТОЙ Е СТРЕЛЯЛ С КАРТЕЧНИЦА.

С какво е стрелял той?
Той е стрелял с картечница.

Той стрелял ли е с картечница?
Да, той е стрелял с картечница.

Той стрелял ли е с пушка?
Не, той не е стрелял с пушка.
Той е стрелял с картечница.

Кой е стрелял с пушка?
Аз съм стрелял с пушка.

Кой е стрелял с пистолет?
Вие сте стреляли с пистолет.

Кой е стрелял с картечница?
Той е стрелял с картечница.

LESSON 14

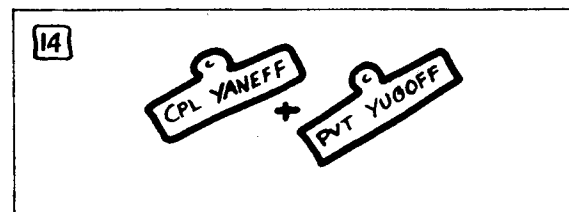
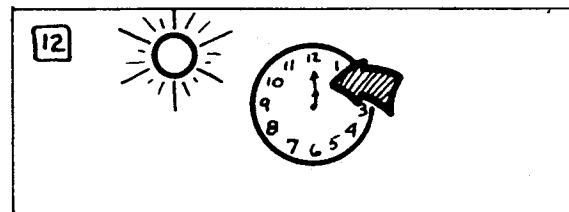
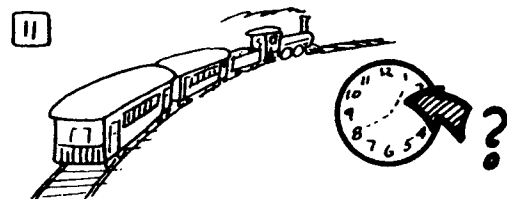
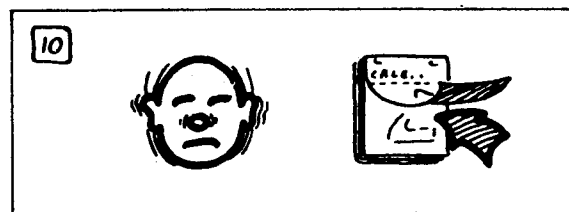
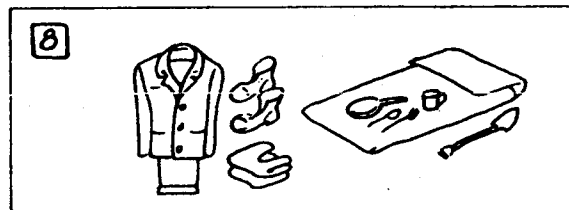
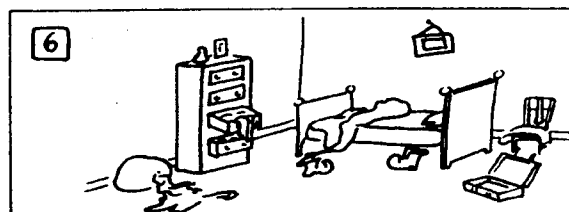
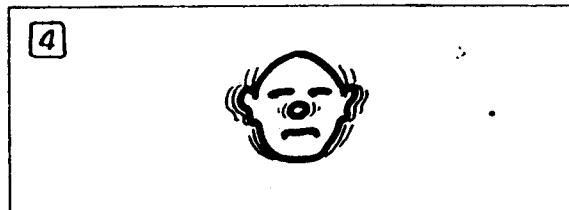
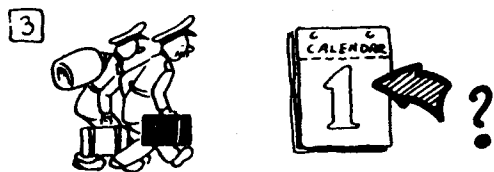
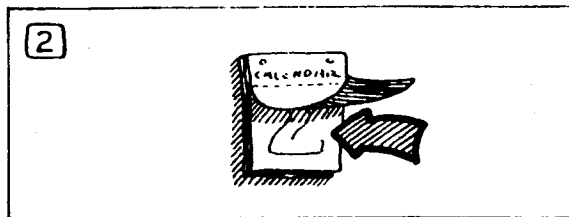
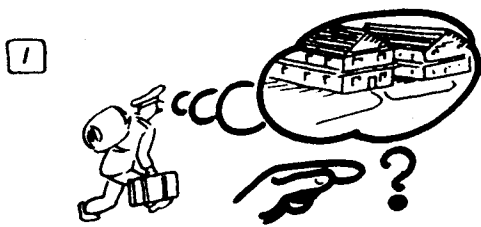
Spiral 5

ЧЕТИВО - READER

Студентът Христов е служил във войската. И студентите Чпшев и Колев са служили във войската. Те служили в пехотата. Христов беше на служба във въздушните войски. Никой от студентите не е бил на служба в артилерията. Те всички са стреляли с pistol и пушка. Христов стреляше най-добре от всички. Той стреляше по-добре с pistol, отколкото с пушка. Само някои от студентите са стреляли с картечница. Никой от тях не е стрелял с тежка картечница. Всички са стреляли с миномет, освен Христов. Той не е стрелял с миномет, защото той беше на служба във въздушните войски. Без съмнение те всички са ходили на поход.

Spiral 6

Кой е служил във войската?
 Студентът Христов служил ли е във войската?
 Кой друг е служил във войската?
 Студентите Чпшев и Колев служили ли са във войската?
 Къде служил те?
 Във въздушните войски ли служил те?
 Кой беше на служба във въздушните войски?
 Кой беше на служба в пехотата?
 Бил ли е някой от студентите на служба в артилерията?
 В артилерията ли служи студентът Христов?
 С какво са стреляли всички те?
 Всички ли са стреляли с пушка?
 Кой стреляше най-добре от всички?
 Колев ли стреляше най-добре от всички?
 С какво стреляше той по-добре - с пушка или с pistol?
 Всички ли са стреляли с тежка картечница?
 Кой от тях е стрелял с тежка картечница?
 Всички ли са стреляли с миномет?
 Христов стрелял ли е с миномет?
 Защо Христов не е стрелял с миномет?
 Защо всички други са стреляли с миномет?
 Всички ли са ходили на поход?
 Все ходи ли сте на поход?
 Все стреляли ли сте с пушка?
 Кой от Вас е стрелял с миномет?
 С кое оръжие стреляте най-добре?
 С кое оръжие стреляте по-добре: с пушка или с pistol?



LESSON 15

TRANSLATION OF THE DIALOGUE:

LITERAL	IDIOMATIC
1. When have to leave-you for barracks-the?	When do you have to leave for the barracks?
2. I have to leave tomorrow.	I have to leave tomorrow.
3. Why not leave-you to-day with me?	Why don't you leave with me today?
4. Not can-I.	I cannot.
5. Why not can-you to leave-you?	Why can't you leave?
6. Because not am myself prepared yet.	Because I am not ready yet.
7. What have to prepare-you?	What do you have to prepare?
8. Clothes-the and field pack-the my.	My clothes and field pack.
9. Tsotcheff can-he to come-he with me today?	Can Tsotcheff come with me today?
10. No, he wants to leave-he tomorrow.	No, he wants to leave tomorrow.
11. With which train can-you to depart-you?	Which train can you depart by?
12. Can-we to leave-we with noon-the train.	We can leave by the noon train.
13. Who can-he to come-he with me then?	Who can come with me then?
14. Pfc-the Yaneff and private-the Yugoff can-they come.	Pfc Yaneff and private Yugoff can come.

LESSON 15

Spirals 1 & 2

РАЗГОВОР

1. Когá трябва да тръгнете за казармата?
2. Аз трябва да тръгна утре.
3. Защо не тръгнете днес с мен?
4. Не мога.
5. Защо не можете да тръгнете?
6. Защото не съм се приготвил още.
7. Какво трябва да приготвите?
8. Облеклото и раницата си.
9. Цочев може ли да дойде с мен днес?
10. Не, той иска да тръгне утре.
11. С кой влак можете да тръгнете?
12. Можеме да тръгнем с обядния влак.
13. Кой може да дойде с мен тогава?
14. Ефрейторът Янев и редицкът Дгов могат да дойдат.

RECOMBINATION

Spiral 3

Какво ще правите довечера?
Ще стая в къщи.

Можете ли да дойдете у нас?
Мисля, че не мога.

Кога можете да дойдете?
Аз ще Ви телефонирам.

Къде Ви ще дойде ли?
Не, тя няма да може да дойде.

Защо няма да може да дойде?
Защото трябва да отиде на театър.

Децата Ви могат ли да дойдат?
Само син ми може да дойде.

Какво ще прави дъщеря Ви?
Тя ще трябва да учи в къщи.

Кога трябва да тръгне син Ви
за казармата?
Той трябва да тръгне за казар-
мата утре след обяд.

Приготвени ли се е?
Не, не се е приготвени още.

Какво не е приготвени?
Военните дрехи и раницата си.

Трябва ли да вземе всичките
си военни дрехи?
Да, трябва.

Какъв е той сега?
Той е ефрейтор.

Може ли да стреля с картечища?
Да, той може да стреля с кар-
течища и с миномет.

Вие можете ли да стреляте с пушка?
Да, мога.

Искате ли да отидем на кино утре
вечер?
Да, искам много да отида.

Можете ли да купите билети?
Да, мога.

На кой ред искате да вземете
билети?
Ще взема на осми ред.

Защо не вземете по-хубави места?
Защото те са много по-скъпи.

В колко часа трябва да се срещнем?
В седем часа.

Не можеме ли да се срещнем по-
рано.
Не, аз не мога да дойда по-рано.

Защо не можете?
Защото трябва да чакам жена си.

Кога ще свърши киното?
Мисля, че ще свърши в 10 часа.

Искате ли да отидете на гости
у Христови тогава?
Не, аз не мога да отида у тях на
гости, защото трябва да работя
в къщи.

Къде отивате сега?
Отивам да купя грозде, ябълки и
круши за децата.

Гроздето не е ли много скъпо сега?
Да, сега то е много по-скъпо откол-
кото по-рано.

Защо искате да купите грозде тогава?
Защото на децата им се яде грозде.

Яде ли Ви се пържено пиле на Вас?
Да, много ми се яде.

LESSON 15

Spiral 4

GRAMMAR DRILL BLOCKS

АЗ МОГА ДА ТРЪГНА ДНЕС.
ВИЕ МОЖЕТЕ ДА ТРЪГНЕТЕ УТРЕ.

Кога можете да тръгнете Вие?
Аз мога да тръгна утре.

Кога мога да тръгна аз?
Вие можете да тръгнете днес.

Вие можете ли да тръгнете утре?
Да, аз мога да тръгна утре.

Аз мога ли да тръгна днес?
Да, Вие можете да тръгнете днес.

Вие можете ли да тръгнете днес?
Не, аз не мога да тръгна днес.
Аз мога да тръгна утре.

Аз мога ли да тръгна утре?
Не, Вие не можете да тръгнете утре.
Вие можете да тръгнете днес.

ТОЙ МОЖЕ ДА ТРЪГНЕ ПО ОБЯД.

Кога може да тръгне той?
Той може да тръгне по обяд.

Той може ли да тръгне по обяд?
Да, той може да тръгне по обяд.

Той може ли да тръгне утре?
Не, той не може да тръгне утре.
Той може да тръгне по обяд.

Кой може да тръгне утре?
Аз мога да тръгна утре.

Кой може да тръгне днес?
Вие можете да тръгнете днес.

Кой може да тръгне по обяд?
Той може да тръгне по обяд.

LESSON 15

Spiral 4

GRAMMAR DRILL BLOCKS

НИЕ МОЖЕМЕ ДА ТРЪГНЕМЕ ДНЕС.
ВИЕ МОЖЕТЕ ДА ТРЪГНЕТЕ УТРЕ.

Кога можете да тръгнете Вие?
Ние можеме да тръгнеме утре.

Кога можеме да тръгнеме ние?
Вие можете да тръгнете днес.

Вие можете ли да тръгнете утре?
Да, ние можеме да тръгнеме утре.

Ние можеме ли да тръгнеме днес?
Да, Вие можете да тръгнете днес.

Вие можете ли да тръгнете днес?
Не, ние не можеме да тръгнеме днес.
Ние можеме да тръгнеме утре.

Ние можеме ли да тръгнеме утре?
Не, Вие не можете да тръгнете утре.
Вие можете да тръгнете днес.

ТЕ МОГАТ ДА ТРЪГНАТ ПО ОБЯД.

Кога могат да тръгнат те?
Те могат да тръгнат по обяд.

Те могат ли да тръгнат по обяд?
Да, те могат да тръгнат по обяд.

Те могат ли да тръгнат утре?
Не, те не могат да тръгнат утре.
Те могат да тръгнат по обяд.

Кой може да тръгне утре?
Ние можеме да тръгнеме утре.

Кой може да тръгне днес?
Вие можете да тръгнете днес.

Кой може да тръгне по обяд?
Те могат да тръгнат по обяд.

LESSON 15

Spiral 5

ЧЕТНО - READER

Бобев трябва да тръгне за казармата днес. Той иска Цочев да дойде с него. Цочев не може да тръгне с него, защото не се е приготвил още. Той трябва да приготви облеклото и ранцизата си. Той трябва да приготви и пушката си. Той ще тръгне утре. Ефрейторът Янев може да тръгне с Бобев за казармата. Той се е приготвил. Сега той е в къщата на Бобев. Те чакат редника Дгов. И той ще дойде с тях. Той трябва да отиде да вземе военната си униформа. Той ще се върне в 11 часа. Те всички могат да тръгнат с обедния влак в 12 часа и 10 минути.

Spiral 6

ВЪПРОСИ - QUESTIONS

Кога трябва да тръгне Бобев за казармата?
 Кой трябва да тръгне за казармата днес?
 Утре ли трябва да тръгне Бобев за казармата?
 Какво иска Бобев?
 Може ли Цочев да тръгне с него?
 Защо Цочев не може да отиде в казармата с Бобев?
 Цочев приготвил ли се е?
 Какво трябва да приготви Цочев?
 Какво трябва да приготви той освен облеклото и ранцизата си?
 Какво трябва да приготви Цочев освен пушката си?
 Кога ще тръгне той?
 Може ли Цочев да тръгне за казармата утре?
 Какъв е Янев?
 Кой може да тръгне с Бобев за казармата?
 Защо ефрейторът Янев може да тръгне с Бобев за казармата?
 Къде е той сега?
 Какъв е Дгов?
 Кой чака Дгов?
 Кого чакат Бобев и Янев?
 Защо го чакат те?
 Какво трябва да вземе Дгов да отиде да вземе?
 В колко часа ще се върне той?
 Кога могат да тръгнат те?
 Вие можете ли да стреляте с пистолет?
 Добре ли можете да стреляте с пистолет?
 Можете ли да стреляте с пушка?
 С кое оръжие можете да стреляте по-добре?
 Можете ли да отидете на кино с мен довечера?
 Можете ли да дойдете в къщи утре?
 Можете ли да свирите на пиано?
 Можете ли да танкувате? Можете ли да шетате?

BASIC COURSE, VOLUME I

PRONUNCIATION PHASE

VII. Statistical Review of the Dialogues

DIALOGUE NO.	SITUATION	GRAMMAR UNIT	No. of New Words in Each Lesson	Total New Words	Total Words	No. of Questions & Answers
1	Asking and Getting Information	To be, masculine & feminine nouns in singular & plural with & without article.	18	18	72	22
2	Write, Read, Smoke	Nouns neuter gender with or without article, Regular verbs, 1st & 2nd group.	21	39	81	22
3	Clothes	Adjectives, singular & plural, with & without article. Regular verbs 3rd group.	15	54	84	22
4	Drink, Dance Play	Future tense.	23	77	75	22
5	Movies	Cardinals Descriptive imperative	32	109	69	18
6	Buying Fruit	Comparative & Superlative.	20	129	79	18
7	Guests	Past tense.	15	144	62	20
8	Family Situation	Imperfect tense.	31	175	82	22
9	Theater	Perfective aspect. Ordinal numbers.	20	195	76	16
10	Buying a House	Personal pronouns. Accusative short forms.	16	211	69	22

DIALOGUE NO.	SITUATION	GRAMMAR UNIT	No. of New Words in Each Lesson	Total New Words	Total Words	No. of Questions & Answers
11	Buying a House	Personal pronouns. Dative, short forms.	18	228	83	16
12	In the Restaurant	Dative, double forms of the personal pronoun.	12	240	90	16
13	Reconnaissance Patrol	Personal pronouns. Double form, accusative.	20	260	71	18
14	Military Service	Past indefinite tense.	18	278	73	14
15	Going Back to the Barracks	Perfective aspect, моря, трябва	22	300	80	14

VIII. BULGARIAN - ENGLISH VOCABULARY

БЪЛГАРО - АНГЛИЙСКИ РЕЧНИК

The figures refer to the dialogue in which the word is used for the first time

A

a but, and 2

агнешки, а, о, и of lamb 4

агнешко печено roast lamb 4

аз I

ме *me* short form of the personal pronoun as direct object of the verb: чувате ли ме? do you hear me? 10; мен, мене *me* long form used also after a preposition: за мен поръчайте пържено пиле order fried chicken for me 12; мен *me*, мене *me* *me* double form: мене *me* раниха при моста they wounded me near the bridge 13; ми: 1. to *me* short form of the personal pronoun as indirect object: каза ми he said to me 2. *my* син *my* son 8; на мен, на мене to *me* long form; на мен *my*, на мене *my* to *me* double form: на мене не ми се яде фасул I don't feel like eating beans 12;

ало hello 10

артилерия *f.* artillery 14

B

банка bank 8

без without 5

в осем часа без двадесет минути at twenty minutes to eight 5

бил see сѸм

билет ticket 5

бѸра beer 12

благодаря thank you 4

благодаря, и to thank

болен, болна, о, и sick, ill 10

боля, и used only in 3rd p.

to ache, to hurt

гърло я боли she has a sore throat 10

бях see сѸм

бяхте see сѸм

B

в in, at в стаята in the room 2; в осем часа at eight o'clock 5

вас, Вас see *вѸе*

веднага right away, immediately 11

вестник *p.l.* вестници newspaper 2

вечер evening

добър вечер! good evening! 4

вечеря supper 4

на вечеря for supper ще имам гости на

вечеря I'll have guests for supper 4

вечерям to have supper 4

какво ще вечеряте? what will you have for supper? 4

взема, е to take 9

ви, Ви see *вѸе*

видя, и to see past tense: видях, видяхте, видяхте, видяха; видяхте ли господѸн Петков? did you see Mr. Petkoff? видях го I saw him

видях see видя

видяхте see видя

вие, Вие you the polite form is always capitalized in Bulgarian; ви, Ви 1. you short form of the personal pronoun as direct object of the verb: не Ви чувам много добре I don't hear you very well 10; 2. to you short form of the pronoun as indirect object каквo Ви каза той? what did he say to you? 11; 3. your жена Ви your wife 8; вас, Вас you long form of the direct object pronoun used also after prepositions: за Вас for you 12; вас ви, Вас Ви you double form of the pronoun as direct object: къде Ви раниха Вас? where were you wounded? на вас, на Вас to you long form of the pronoun as indirect object of the verb; на вас ви, на Вас Ви to you double form of the indirect object pronoun: на Вас яде ли Ви се фасул? do you feel like eating beans? каквo Ви се пие на Вас? what do you want to drink 12

вино wine 4

вкусен, вкусна, о, и tasty 6

влак train 15

с кой влак? on which train? 15

влеза, е в to go in, to enter 12

да влезем! хайде да влезем let's go in

военен, военна, о, и military 3

войник pl. войници soldier 13

войска armed forces, army 14

всички all 4

втори, а, о, и second 9

вчера yesterday 11

във in used instead of в before words beginning with a в or a ф: служих във въздушните войски I served in the Air Force 14;

въздушен, въздушна, о, и air-
въздушни войски Air Force 14

вървя, и to go 5

върна се to return, to come back
past tense: върнах се, върна се, върнахме се, върнахте се, върнаха се; с колко войника се върнахте? how many soldiers did you return with?

върнахте се see върна се

Г

ги see те

гимназия high school, gymnasium 8

гладен, гладна, о, и hungry 12

го see той, то

говоря, и to talk past tense: говорих, говори, говорихме, говорихте, говориха говорихте ли на господин Мирев? did you talk to Mr. Mireff? 11; говорих му I talked to him 11

голям, а, о, големи big, great, large, heavy
гора forest 13

господин Mr., gentleman 1
pl. господá gentlemen 2

госпожа Mrs. 2 wife

гост pl. гости guest 4

грозде grapes 6

гърло throat 10

гювеч vegetable and meat stew 12

Д

да 1. yes 2. to искате ли да отидем на кино? do you want to go to the movies? 9; 3. let

давам, дава to give; to present, to show един филм ли дават? do they show a single movie? дават два филма there is a double feature 5; дам, даде, дадем, дадете, дадат this form is used after ще and да: ще даде ли? will he give? 11; ще им дадем ли и мебелите? are we going to give them the furniture, too? 11: command form: дайте ми личната си карта! give me your identity card 8; past tense: дадох, даде, дадохме, дадохте, дадоха; защото дадохме големи загуби because we had(gave) heavy casualties

даде see давам

дадохме see давам
 дайте see давам
 два two masculine: два филма two films 5
 две two feminine and neuter: две мину-
 ти two minutes 5
 дванайсет twelve 5
 двайсет twenty 5
 две see два
 девет nine 5
 ден day; на ден per day
 добър ден! good afternoon! 1
 десет ten 5
 дете child pl. деца children 8
 деца see дете
 днес today 15
 до 1. next to, by, at те са на масата до
 писмата they are on the table next to the
 letters 2; 2. till, until ние не стоиме
 до полунощ we'll stay till midnight 4
 добре well 4 all right 7
 добър, добра, о, и good
 добър ден! good afternoon! 1
 добро утро! good morning! 2
 донече tonight 4
 довиждане! goodbye 4
 дойда, е to come
 ще дойда I'll come 8; Попови ще дойдат
 ли? will the Popoffs come? 9; Почев мо-
 же ли да дойде? can Tsocheff come? 15
 command form: елате! come 8
 документ document 10
 донесá, é to bring 10
 дребен, дребна, о, и small, tiny 6
 дрéха garment
 дрéхи clothes 3
 друг, а, о, и other 7
 другáръ comrade, friend 13
 дúши people, men 13
 дъщеря daughter 8

Е

е 1. is see съм 2. well! oh! 11
 евтин, а, о, и cheap 5; по-евтин cheaper 9
 един, една, едно one един филм one film 5
 една дъщеря one daughter 8
 единайсет eleven 5
 едър, едра, о, и big, large 6
 елате see дойда
 ето! here you are, there it is 8
 ефрейтор Pfc 15

Ж

жена wife, woman 8
 жълт, а, о, и yellow 6

З

за 1. for за когото е писмото? for whom
 is the letter? 2; 2. about говорих-
 те ли на господин Мирев за къщата?
 did you talk to Mr. Mireff about the house?
 11
 забравя, и to forget this form is used after
 не and да: няма да ги забравя I won't
 forget them 10
 забравям to forget 10
 заградя, и to surround past tense: загра-
 дих, заградя, заградихме, заградихте,
 заградиха; нас ни заградя неприяте-
 лят the enemy surrounded us 13; къде Ви
 заградя той? where did he surround
 you? 13
 загуба loss, casualty 13
 заедно together 8
 заповядайте! here you are 8
 защо why 13
 защото because 13

зелен, а, о, и green 6
зрел, а, о, зрели ripe 6

И

и and; also, too 2
и see тя
Иван John 10
играя to play
играя на карти to play cards 7
изоставя, и to abandon
past tense: изоставих, ви, вихме, хте, ха,
нея я изоставихме we abandoned it 13
или or 9
Иванов Ivak. 's (Mr.) 1
Иванова Ivanova (Mrs. or Miss) 2
им see те
има see има
имама to have 3
има impersonal, does not change in number
and person there is, there are има и евти-
ни there are cheap ones, too 5
искам to want 9

К

казарма barracks 15
каза see кажа
каза, е to tell past tense: казах, каза, хме
хте, ха; какво Ви каза той? what did he
tell you? 11; каза ми he told me 11;
как? how? 4
каков, каква, о, и 1. what какво е това?
what is this? 1; 2. what kind of каква
шапка носите? what kind of hat are you
wearing? 3
капитан captain 8
карта card; map
лична карта identity card 8
картечица machine gun 13

като as, like къде работехте като ци-
вилен? where did you work as a
civilian? 8

кафяв, а, о, и brown 3
кесе cap 3
кило kilogram equal to 2.2046 pounds 6
кино 1. movies отивам на кино I am
going to the movies 5; 2. movie/theater
кисел, а, о, и sour 6
книга book 2
кога? when? 4
до кога? how long? до кога играхте?
how long did you play? 7
кого? see кой?
кой?, коя?, кое?, кой? 1. who кой е той?
who is he? 1; кой е тази госпожа? who
is this lady? 2. which кой круши са по-
зрели? which pears are riper? 6; object
form: кого? whom за кого е писмото?
for whom is the letter? 2

колко? how much? how many? 5
Кольо Nick familiar form for Никола,
Nicholas 1

кой see кой
круша pear 6
купя, и to buy 9
къде? where? 1
късно late 7
къща house 10; в къщи at home, home
отивам в къщи I'm going home 4
къщи see къща
кюфтe hamburger 12

Л

лев lev Bulgarian currency unit worth
approx. \$1.00: три лева three leva pl.
легна си, е to go to bed past tense: лег-
нах си, легна си, хме, хте, ха; кога си
легнахте? when did you go to bed? 7;
аз си легнах много късно I went to bed
very late 7

лейтенант lieutenant 8
ли *interrogative particle*: пишете ли писма?
are you writing letters? 2 пушите ли?
do you smoke? 2
личен, лична, о, и personal
лична карта identity card 8

М

маса table 1
майор major 13
ме see аз
мебели furniture 11
мен see аз
места see място
ми see аз
миномет mortar 14
мину́та minute 5
Мирев Mireff 10
Миреви Mireffs 11
мисля to think 14
мляко milk 12
много very; very much 6
мога, може, можеме, можете, могат can,
to be able to 15
молив pencil 1
моля please 8
мост bridge 13
му see той, то
място pl. места seat; place 9

Н

на 1. on книгите са на масата the books
are on the table 2; 2. to той показа ли
я на жена си? did he show it to his wife?
11 отивам на кино I am going to the
movies 5; 3. at на тази цена at this
price 11; 4. for на вечеря for supper 4

най- *particle for forming the superlative
degree*: те са най-вкусните и най-соч-
ните they are the tastiest and juiciest 6

направих see направя

напрáвя, и to do, to make *past tense*:
направих, направи, хме, хте, хя; какво
направихте с нея? what did you do
with it? 13

наро́ден, народна, о, и national, people's
Народна банка National Bank 8

нас see ние

не 1. no не, ние четем вестници no, we
read newspapers 2; 2. not аз не пуша
I do not smoke 2

него see той, то
нека, нека да let (us) 5
неприятел enemy 13

нея see тя

ни see ние

ние we

ни 1. us *short form of the personal
pronoun as direct object of the verb*:
той ще ни чака he'll wait for us 10;
2. to us *short form of the pronoun as
indirect object*: ще ни даде само 18,000
he'll give only 18,000 to us 11; нас
us *long form of the direct object pronoun
used also after prepositions*: за нас for
us; нас ни us *double form of the pro-
noun as direct object*: нас ни заградí
неприятелят the enemy surrounded us 13
на нас to us *long form of the pronoun
as indirect object of the verb*; на нас
ни to us *double form of the indirect ob-
ject pronoun*: на нас ни се пие бира we
feel like drinking beer 12

никой no one, nobody 14

нося, и to wear 3 carry 3

някой somebody; anyone (*in questions*)

няма 1. *impersonal form there is not*,
there are not няма ли евтини билети?
aren't there any cheap tickets? 5;
няма да won't няма да ги забравя
I won't forget them; няма да им дадем
мебелите we won't give the furniture
to them 11

ням, a not to have
нямате ли по-хубаво грозде? don't
you have better grapes? 6

0

обикновено usually 9
обеден, обедна, о, и noon 15
облекло clothes 15
обяд noon
след обяд afternoon, in the afternoon 8
по обяд at noon 7
оръжие weapon 13
освен except for 13 besides 15
осем eight 5
осемнайсѣт eighteen 11
осми, а, о, и eighth 8
от 1. from, of от какво е болна? what is
she sick of? 10; 2. than in comparisons
жълтите са по-зрели от зелените the
yellow ones are riper than the green
ones 6 от...до from...to 5
отивам, а to go отивам в къщи I'm going
home 4; отивам на кино I'm going to
the movies 5; отида, е this form is
usually used after да and ще; искам да
отида I want to go 9; той ще отиде he
will go
отида, е see отивам
отколкото than сегѣ са по-евтини от-
колкото по-рано now they are cheaper
than before 6
още yet in negative sentences: защото
не съм се приготвил още because I'm
not ready yet 15

П

пак again 8
панталон trousers 3
пари money 10

пет five 5

пети, а, о, и fifth 9

Петков Petkoff 10

Петров Petroff 2

пехота infantry 14

печено roast 4

пея, пее to sing 4 past tense: пях, пя,
пяхме, пяхте, пяха; пяхме и пяхме we
drank and sang 7

пиано piano

свиря на пиано to play the piano кой
ще свири на пиано? who will play the
piano? 4

пиле chicken 12

писмо letter 2

пистолѣт pistol 14

пяхме see пия

пия, е to drink 4 past tense: пих, пи,
пяхме, пяхте, пяха; пяхме и пяхме
we drank and sang 7

пиша, е to write 2

платя, и to pay 11

плениха see пленя

пленя, и to capture past tense: плених,
пленихме, пленихте, плениха; тях ги плениха
they captured them 13

по at, about indicating time: по обяд
at noon 7

по- particle used to form the compara-
tive degree: колко струват по-едри-
те? how much are the bigger ones? 6;
кой круши са по-зрели? which pears
are riper? 6; вземете по-евтини!
take some cheaper ones 9

по-евтин see евтин, по-

поздравя, и to greet command form:

поздравете я ! remember me to her 10

показа, е to show past tense: показах,
показахме, показахте, показаха; той показа ли я
на жена си? did he show it to his
wife? 11

показа see показа

половина half 5
 полунощ midnight до полунощ till midnight 7
 понеже because 11
 Попов (Mr.) Popoff, Попова (Mrs.) Popoff
 Попови Popoffs 10
 поръчам, а to order
 какво да поръчам за Вас? what shall I
 order for you? 12
 поход march
 ходя на поход to go on a march 14
 почвам, а to start 5
 права, и to do 2; *past tense*: правих, прави
 правихме, правихте, правиха; какво пра-
 вихте там? what did you do there? 7
 пред in front of 9
 прекарвам, а to spend time, to pass time
past tense: прекарах, прекара, хме, хте,
 ха; как прекарахте? how did you pass
 the time? 7
 при at, by, close by, next to 13
 приготвил see приготвя
 приготвя, и to prepare; -се to become ready
past indefinite tense: аз съм се пригот-
 вил I have become ready, той се е при-
 готвил he has become ready, ние сме се
 приготвили, вие сте се приготвили, те
 са се приготвили; защото не съм се при-
 готвил още because I haven't become
 ready yet 15
 продам, продаде, продадеме, продадете,
 продадат to sell не му я продадеме
 we will sell it to him 11
 пуша, и to smoke 2
 пушка rifle 14
 първи, а, о, и first 9
 пържено fried 12
 пяхме see пая

Р

работехме see работа

работехте see работа
 работеше see работа
 работа, и to work *imperfect tense*; рабо-
 тех, работеше, работехме, работехте,
 работеха I used to work, I was working,
 I worked; къде работехте като цивилен?
 where did you work (use to work) as a
 civilian? 8; жена Ви работеше ли? was
 your wife working? 8
 разбира се of course 14
 ракия whisky 4
 раница field pack 15
 раниха see рана
 рано early 6
 рани, и to wound *past tense*; раних, рани,
 хме, хте, ха; мене ме раниха при моста
 I was wounded near the bridge 13
 ред row 9 на първи ред in the first row
 редник private 15
 ресторант restaurant 12
 роман novel 2

С

с with 13
 са see съм
 само only 9
 свиря, и to whistle
 свиря на пиано to play the piano 4
 свършвам, а to finish, to end 5
 се reflexive pronoun къде ще се срещнем?
 where will we meet (each other)? 9
 сега now 2
 седем seven 5
 седми, а, о, и seventh 9
 седна, е to sit down
 command form; седнете, моля sit down,
 please 8
 седя, и to sit 9
 село village 13

сержант sergeant 13
 си possessive referring to the subject of a sentence my, your, his, her, our, your, their
 той показа ли я на жена си? did he show it to his wife? 11
 син son 8
 скъп, а, о, и expensive 6
 сладък, сладка, о, и sweet 6
 след after
 след обяд afternoon, in the afternoon 8
 служба, и to serve (in the army) past tense: служих, служи, хме, хте, ха; в коя част служихте? what unit did you serve in? 14
 past indefinite tense: аз съм служил, той е служил, тя е служила, то е служило, ние сме служили, вие сте служили, те са служили; Вие служил ли сте във войската? have you served in the Armed Forces? 14
 те са служили в пехотата they have served in the infantry 14
 служба service
 съм на служба to serve (in the Armed Forces) никой не е бил на служба в артилерията no one has served in the artillery 14
 служил see служба
 служих see служба
 служихте see служба
 сме see съм
 смесен, а, о, и mixed
 смесена гимназия coed high school
 снощи last night 7
 сочен, сочна, о, и juicy 6
 спях see спя
 спяхте see спя
 спя, и to sleep
 past tense: спях, спа, хме, хте, ха; как спяхте? how did you sleep? 7
 среща, е to meet somebody
 среща се to meet each other; къде ще се срещнем? where will we meet (each other)? 9

стана, е to get up past tense: станах, стана, хме, хте, ха; кога станахте? when did you get up? 7; 2. to happen
 как стана това? how did it happen? 13
 стая room 2
 сте see съм
 стотинка stotinka the smallest Bulgarian monetary unit, one hundredth of a lev 6
 стоя, и to stay 4; to stand
 стреляли see стрелям
 стрелям to shoot; стрелям с to fire 14
 past indefinite tense: аз съм стрелял, той е стрелял, ние сме стреляли, вие сте стреляли, те са стреляли; с какви оръжия сте стреляли? what weapons have you fired? 14
 струвам, а to cost 5
 студент student 1
 супа soup 4
 сутрин morning
 до сутринта till morning 4
 съм to be present tense: аз съм, той е, тя е/то е, ние сме, вие сте, те са; какъв съм аз? what am I? Вие сте учител you are a teacher 1; past tense: аз бях, той бе(ше), ние бяхме, вие бяхте, те бяха; къде бяхте снощи? where were you last night? 7; бях на кино I was at the movies; past indefinite tense: аз съм бил, той е бил, тя е била, то е било, ние сме били, вие сте били, те са били; никой не е бил на служба в нея no one has served in it (no one has been in military service) 14
 съмнение doubt
 без съмнение undoubtedly, no doubt 14

T

тази see този
 там there 10
 танцувам, а to dance 4

те they 1

ги them *short form of the personal pronoun as direct object of the verb*: няма да ги забравя I won't forget them 10; тях them *long form used also after a preposition*; за тях for them; тях ги them *double form of the pronoun as direct object of the verb* тях ги плениха they captured them 13; им to them *short form of the pronoun as indirect object of the verb*: телефонирах им I phoned (to) them 11; няма да им ги дадем we won't give it to them 11; на тях to them *long form of the indirect object pronoun*; на тях им to them *double form of the indirect object pronoun*: на тях им се пие мляко they feel like drinking milk 12;

театър theater

на театър to the theater 9

тежък, тежка, о, и heavy 13

тези see този

телефонирам, а to telephone 11

техническо училище technical school 8

то it 2 *has the same object forms as той*

това see този

тогава then 3

този, тази, това, pl. тези this, that

той he 1

го him *short form of the personal pronoun as direct object of the verb*: видях го I saw him 10; него him *long form used also after a preposition*; за него for him него го him *double form*: него го убиха they killed him 13; му to him *short form of the pronoun as indirect object of the verb*: говорих му I talked to him 11; на него to him *long form*; на него му to him *double form of the pronoun as indirect object*: на него му се яде гювеч he feels like eating vegetable stew 12;

трети, а, о, и third 9

три three 5

трийсет thirty 6

трягна, е to leave, to depart 15

трябва (does not change in number and person) must 15

тя she 3

я her *short form of the pronoun as direct object of the verb*: поздравете я! remember me (to) her 10; нея her *long form*: this form is used also after a preposition за нея for her; нея я her *double form*: нея я изоставихме we abandoned it 13; ѝ to her *short form of the pronoun as indirect object of the verb*: той ѝ я показа вчера he showed it to her yesterday 11; на нея to her *long form*; на нея ѝ to her *double form of the indirect object pronoun*: на нея ѝ се ядат кофлета she wants to eat hamburgers 12

тях see те

у

у at 7

убих see убия

убия, е to kill *past tense*: убих, уби, хме хте, ха; него го убиха they killed him 13

униформа uniform 3

успя, е to succeed

past tense: успях, успя, хме, хте, ха успяхте ли да донесете оръжието си? did you succeed in bringing back your weapons? 13

успях see успея

ўтре tomorrow 8

ўтро morning 2

ўча, и to study, to learn

imperfect tense: ўчех, ўчете, ўчехме, ўчехте, ўчеха; къде ўчеха те? where did they study? where were they studying? 8; син ми ўчеше в Техническоуото училище my son studied (used to study, was studying) at the Technical School 8

ўчеха see ўча

ўчете see ўча

ўчилище school 8

на училище to school 8

ўчител teacher 1

Ф

фасул beans 12
 филм movie, film, picture 5

Х

хайде! come on! 12
 харесам, а to like *past tense*: харесах,
 хареса, хме, хте, ха; хареса ли и тя?
 did she like it? 11
 хиляда pl. хиляди thousand 11
 ходя, и to go
 ходеха see ходя
 ходя, и to go *imperfect tense*: ходех, еше,
 ехме, ехте, еха; те ходеха на училище
 they went (were going, used to go) to
 school 8; *past indefinite tense*: аз съм
 ходил, той е ходил, тя е ходила, ние сме
 ходили, вие сте ходили, те са ходили;
 всички сте ходили на поход all of you
 have been on a march 14
 Христов Christoff 1
 хубав, а, 9, и nice; pretty; good 3

Ц

Цанев (Mr.) Tsanoff Цанева (Mrs.) Tsanoff
 Цаневи Tsanoffs 7
 Цаневи see Цанев
 цвят color 3
 цена price 11
 цивилен, цивилна, о, и civilian 3
 цивилен noun a civilian 8
 цигара cigarette 2

Ч

чакам, а to wait for той ще ни чака he'll
 wait for us 10

час hour колко е часът? what is the
 time? 5; часът е седем it's seven
 o'clock 5; в осем часа at eight
 o'clock 5

част unit; part 14
 че that казва ми, че ще я купи he told
 me that he'll buy it 11
 чета, е to read 2
 червен, а, о, и red 4
 четвърт quarter 9
 четвърти, а, о, и fourth 9
 четири four 5
 четиринайсет fourteen 5
 четирийсет forty 6
 чувам, а to hear 10

Ш

шапка hat 3
 шест six 5
 шести, а, о, и sixth 9

Щ

ще will, to be going to.. *future tense*
particle: ще имам гости I'll have
 guests, I'm going to have guests 4
 ще пеете ли? will you sing? are you
 going to sing? ще пееме we'll sing,
 we're going to sing 4

Я

я see тя
 ябълка apple 6
 ядем see ям
 ям, яде, ядеме, ядете, ядат to eat
 аз ям супа сега I'm eating soup now
 ще ядеме агнешко печено we'll eat
 roast lamb 4 на него му се яде фасул
 he wants to eat beans 12

IX. ENGLISH - BULGARIAN VOCABULARY

АНГЛО - БЪЛГАРСКИ РЕЧНИК

*The figures refer to the dialogue in which
the word is used for the first time*

A

abandon, to изоста́вя
I abandoned изоста́вих 13

able, to be able to мо́га, мо́же, мо́жеме,
мо́жете, мо́гат

about за did you talk to Mr. Mireff
about the house? говори́хте ли на
госпо́дин Ми́рев за къ́щата? 11

ache, to боля́, и́ she has a sore throat
гърло я боли́ 10

after след

afternoon след обя́д
in the afternoon след обя́д 8

again пак 8

air възду́х; възду́шен, лна, о, и
air force възду́шни войски́ 14

all вси́чки 4 all right добре 8

also и 2

and и; *antithesis*: а 2

anyone in questions: ня́кой; in negative
sentences: ни́кой 14

armed forces войска́ 14

artillery артиле́рия 14

as като́ where did you work as a
civilian? къде́ работехте като́ цивил-
лен? 8

at 1. в at twenty minutes to eight
в осем часа́ без два́сет мину́ти 5;
2. на at that price на та́зи цена́ 11
3. по at noon по обя́д 7; 4. при
at the bridge при мо́ста; 13; 5. у
I was at Tsaneffs' аз бях у Пана́-
ви 4

B

bank банка 8

barracks каза́рма 15

be, to съм; I am аз съм, he is той
е, she is тя е, it is то е, we are
ние сме, you are вие сте, Вие сте
(polite form), they are те са

beans фасу́л 12

because поне́же 11; защо́то 13;

become, to ста́вам
to become ready приго́твям се 5

been бил, а, о, и 14

beer би́ра 12

big е́дър, е́дра, о, и how much are the
bigger apples? ко́лко струват по́-
едрите я́бълки? 8; biggest най-
е́дър, най-е́дра, о, и

book кни́га

bridge мост 13
bring, to донеса́, е 10
brown кафяв, а, о, и 3
buy, to купя, и 9
by при 13

C

can мога, може, можеме, можете, могат 15
car кѐпе 3
captain капитан 8
capture, to пленя, и 11; I captured аз
плених; they captured them плениха
ги тях 13
card карта; identity card лична карта 8;
(play) cards карти за игра; did you
play cards? играхте ли на карти? 7
carry, to, нося, и 3
cheap евтин, а, о, и 5;
cheaper по-евтин 9
chicken пиле 12
child дете children деца 8
cigarette цигара 2
civilian цивилен, лна, о, и 3
a civilian цивилен 8
close by при 13
clothes облекло 15; дрѐжи 3;
coed (coeducational) смѐсен, а, о, и
Coed High School смѐсена гимназия
color цвят 3
come, to дойда, е 9; come on! хайде! 12
come! елате! 8; to come back върна
се 13
comrade другар 13

cost, to струвам 5
course
of course разбира се 14

D

dance, to танцувам 4
daughter дъщеря 8
day ден good afternoon! добър ден!
per day на ден
depart, to тръгна, е 15
do, to правя, и 4; направя 13
document документ 10
doubt съмнение 14
drink, to пия, е 4;
we drank пихме 7

E

early рано 6
eat, to ям 4; I eat аз ям, he, she, it eats
(is eating) той, тя, то яде; we eat (we
are eating) ние ядѐме; you eat (you
are eating) вие, Вие ядете; they eat,
they are eating те ядат; do you feel
like eating? яде ли Ви се? 12
eh! е 11
eight осем 5
eighteen осемнайсет 11
eighth осми, а, о, и 8
eleven одинайсет 5
enemy неприятел 13
enter, to влѐза, е в; let's go in! хайде да
влѐзем! 12

M

machine gun карте́чица 13
 major майор 13
 make, to правя, направя
 march по́ход
 go on a march хóдя на по́ход 14
 me ме, мене, мене ме; to me ми, на мене,
 на мене ми: give me your identity card
 дайте ми личната си карта! 8; with
 с мен, с мене; for me за мен, за ме-
 не 10, 11, 12
 meet, to срeдна, е
 to meet each other срeдна се 9
 midnight полуно́ц
 till midnight до полуно́ц 7
 military воeнен, воeнна, о, и 3
 milk мляко 12
 minute мину́та 5
 Mister госпо́дин 1
 Mistress госпо́жа 2
 money паря́ 10
 more 1. по́вече 2. по- more beautiful
 по-хубав, а, о, и 6
 morning 1. у́тро: good morning добро́
 у́тро! 2; 2. сутрин: till the morning
 до сутринта́ 4
 mortar миномeт 14
 most най- most beautiful най-хубав, а, о, и 6
 movie филм do they show only one movie?
 един филм ли дават? No, they are show-
 ing two movies не, дават два филма 5;
 at the movies, to the movies на кино 5;
 movies кино I'm going to the movies аз
 отивам на кино 5; at the movies на
 кино
 much мно́го; how much ко́лко?

must трябва
 I must leave аз трябва да тръгна
 you must leave вие трябва да тръг-
 нете 15

N

national наро́ден, наро́дна, о, и
 National Bank Нарoдна банка 8
 newspaper вeстник pl. вeстници 2
 next to до they are on the table next
 to the letters те са на масата до
 писмата 2
 nice хубав, а, о, и 3
 night но́ц, last night сно́щи 7
 nine девет 5
 no не 2
 nobody ни́кой 14
 noon обя́д; in the afternoon след обя́д
 at noon по обя́д 7; adj. обеден,
 oбедна, о, и
 no one ни́кой 14
 not не I do not smoke аз не пуша 2
 novel ромaн 2
 now сегa 2

O

of от what is she sick of? от какво e
 бо́лна? 10
 on на on the table на масата 2
 one един, една, едно 5
 only са́мо 9
 or или 9
 order, to поръ́чам 12

other друг, а, о, и 7

P

part част 14

pay, to платя, и he'll pay us той ще ни платя 11

pear круша 6

pencil молив 1

people души with twenty people с двадесет души 13; people's народен, народна, о, и 8;

personal личен, лична, о, и 8

piano пиано to play the piano свиря на пиано 4

picture филм do they show only one picture? само един филм ли дават? 5

pistol пистолет 14

place място pl. места 9

play, to играя to play cards играя на карти 7; to play the piano свиря на пиано 4

please моля 8

pretty хубав, а, о, и 3

price цена 11

private редник 15

private first class ефрейтор 15

Q

quarter четвърт 9

R

read, to чета 2

red червен, а, о, и 4

restaurant ресторант 12

return, to върна се, -е се 13

rifle пушка 14

right away веднага 11

ripe зрял, а, о, зрели 6

roast печено roast lamb агнешко печено 4

room стая 2

row ред in the first row на първи ред 9

S

say, to казвам; кажа, е; he said той каза 11

school училище 8

seat място pl. места 9

second втори, а, о, и 9

see, to видя, и I saw аз видях did you see Mr. Petroff видяхте ли господин Петков? 10; see you! довиждане! 4

sell, to продам, продаде, продадем... I'll sell it to him ще му го (я) продадем 11

sergeant сержант 13

serve, to служба, и which of you has served in the infantry? кой от Вас е служил във войската? 14

served служил 14

service служба 14

seven седем 5

seventh седми, а, о, и 9

she тя 3; her я, нея, нея я; (to) her и, на нея, на нея и; with her с нея from her от нея; for her за нея 10

shoot, to стрелям 14
 show, to показа, е I showed показах;
 did he show it to his wife? той
 показа ли я на жена си? 11
 sick болен, болна, о, и 10
 sing, to пея, пее4; I sang аз пях 4
 sit, to седя, и 9; to sit down седна, е
 sit down, please! седнете, моля! 8
 six шест 5
 sixth шест, а, о, и 9
 sleep, to спя, и; I slept аз спях 7
 small дребен, дребна, о, и the smaller
 apples по-дребните ябълки 6;
 smallest най-дребен, най-дребна, о, и
 the smallest най-дребният, най-дребна-
 та, най-дребното, най-дребните
 smoke, to пуша 2
 soldier войник pl. войници 13
 somebody някой 14
 son син 8
 soup супа 4
 sour кисел, а, о, и 6
 spend, to харча (money); прекарвам (time)
 how did you spend your time? как пре-
 каравте? 7
 stand, to , стоя, и
 start, to почвам 5
 stay, to стоя, и 4
 stew (vegetables and meat) гювеч 12
 stotinka the smallest monetary unit of
 Bulgaria, one hundredth of the lev
 стотинка 6
 student студент 1
 study, to уча, и 8

succeed, to успея, е; I succeeded аз
 успях you succeeded Вие успяхте
 did you succeed? успяхте ли? 13
 supper вечеря; I have guests for supper
 аз имам гости на вечеря; to have
 supper вечерям 4
 surround, to заградя, и; I surrounded
 аз заградих; they surrounded me те
 ме заградиха 13
 sweet сладък, сладка, о, и 6

T

table маса 1
 take, to взема, е 9
 talk, to говоря, и did you talk to Mr.
 Mireff? говорихте ли на господин
 Мирев? 11
 tastiest see tasty
 tasty вкусен, вкусна, о, и; tastier по-
 вкусен, по-вкусна, о, и; tastiest най-
 вкусен, най-вкусна, о, и 6
 teacher учител 1
 technical технически, а, о, и
 technical school техническо учили-
 ще 8
 telephone, to телефонирам 11
 tell, to кажа, е; I told аз казах; he
 told me той ми каза 11
 ten десет 5
 than от; отколкото the pears are
 bigger than the apples крушите са
 по-големи от ябълките; now they
 are cheaper than before сега те са
 по-евтини отколкото по-рано 6
 thank, to благодаря; thank you бла-
 годаря 4

that: 1. този, тази, това at that price на тази цена 11; 2. че he told me that he'll buy it каза ми, че ще я купи 11	tonight донече 4
theater театър	too и 11
to the theater на театър 9	train влак by which train? с кой влак? 15
them see they	trousers панталон 3
then тогава 3	twelve дванайсет 5
there там who is there? кой е там? 10; there is има there is a book on the table на масата има книга; there are има there are cheap tickets, too има и евтини билети 5; there is it ето 6	twenty двадесет 5
they те 1; them ги, тях, тях ги; (to) them им, на тях, на тях им; with them с тях; from them от тях; for them за тях 10, 11, 12	two masculine: два, fem. and neuter: две 5
think?to мисля 14.	U
third трети, а, о, и 9	undoubtedly без съмнение 14
thirty трийсет 6	uniform униформа 3
this този, тази, това these тези 12	unit част 14
thousand хиляда pl. хиляди 11	us see we
three три 5	usually обикновено 9
throat гърло 10	V
ticket билет 5	very много 6
till до we'll stay till midnight ние ще стоиме до полунощ 4	village село 13
time време; what is the time? колко е часът? 5	W
to 1. на did he show it to his wife? той показа ли я на жена си? 11; 2. да do you want to go? искате ли да отидете? 9	wait for, to чакам he'll wait for us той ще ни чака 10
today днес 15	want to, to искам да: I want to go to the theater аз искам да отида на театър; you want to go to the theater ние искате да отидете на театър; he wants to go to the theater той иска да отиде на театър 9
together заедно 8	was I was аз бях he was той беше we were ние бяхме, you were вие бяхте 7
tomorrow утре 8	we ние 1; us ни, нас, нас ни; (to) us ни на нас, на нас ни; from us от нас; with us с нас; for us за нас 10; 11; 12

weapon оръжие 13

wear, to нося, и 3

well добре 4; е! 11

were you were Вие бяхте, вие бяхте; we were ние бяхме; they were те бяха 7

what какъв, каква, о, и 1; what is this? какво е това? what kind of какъв, каква, о, и what kind of a hat do you wear? каква шапка носите? 3

when? кога? 4

where? къде? 1

which? кой, коя, кое, кой? which pears are riper? кои круши са по-зрели? 6

while когато where did you work while being a civilian? къде работехте, когато бяхте цивилен? 8

whisky ракия 4

whistle, to свиря, и

who? кой?, коя?, кое?, кой? 1; whom? кого?, коя?, кое?, кой? 2; with whom? с когото? from whom? от когото? for whom? за когото?

whom? see who?

why? защо? 13

wife жена was your wife working? жена Ви работеше ли? 8 госпожа

will ще will you sing? ще пеете ли? we will drink whisky ние ще пиеме ракия 4

will not няма I will not forget them няма да ги забравя 10

wine вино red wine червено вино 4

with с 13

without без 5

work, to работя, и 8

wound, to рани, и I wounded раних 13

write, to пиша, е 3

У

yellow жълт, а, о, и 5

yes да 2

yesterday вчера 11

yet още 15

you 1. вие, Вие *the polite form is always capitalized*: What are you? какви сте Вие? you are students Вие сте студенти; 2. *as object*: ви, Ви, вас, Вас, вас ви, Вас Ви: I saw you аз Ви видях, аз видях Вас, аз Ви видях Вас; 3. (to) you ви, Ви; на вас, са Вас; на вас ви, на Вас Ви; what did he tell you? какво Ви каза? 11, какво каза на Вас? какво Ви каза на Вас? with you с Вас; from you от Вас; for you за Вас

